

# Mendigatxa'k Azkue'ri

kartak

1902-1916



eta

Erronkari'ko uskaratik  
utzulpen ta goarpenak

JOSE ESTORNES LASA

## Mariano Saturnino MENDIGACHA ORNAT

Vidángoz. 12 febrero de 1832. D. Pedro Francisco Salvoch, Presbítero Vicario de la Parroquial de San Pedro de la dicha Villa, Bauticé a un Infante que *dijeron haber nacido a las once de la noche del día diez del mismo año*, hijo de Martín Mendigatxa y de Melchora Ornat, naturales cónyuges y vecinos de esta Villa. Abuelos paternos Estevan Mendigacha, natural de la Villa de Burgui y Matea Martín, naturales cónyuges y vecinos de ésta. Maternos Pascual Ignacio Ornat natural de la Villa de Roncal y María Francisca Hualde naturales cónyuges y vecinos de ésta. Puse por nombre Mariano Saturnino. Padrino Mariano Ornat, vecino de ésta a quien advertí el parentesco espiritual que contrajo y la obligación de educarlo en la Doctrina Cristiana y deberes Cristianos, y por la verdad firma.

Don Pedro Francisco Salvoch.

31 de julio de 1918, habiendo recibido los Santos Sacramentos de Penitencia, Eucaristía y Extrema Unción, falleció en esta Villa a los 87 años de edad Mariano Mendigacha Ornat natural de esta Villa, viudo de Josefa Pérez. No testó ni dejó mandas pías y al día siguiente, después del oficio de sepultura, su cadáver fue conducido al camposanto de esta Villa y firmé

Salvador Osta  
Cura Regente

**Nota.** En la Partida de Defunción dice que falleció a los 87 años cuando realmente eran 86 años y seis meses.

## SARPEN

Gore Mendigatxa iriko ikasguara xoa zen eta korregatik etzion berze ikasgu berezirik artu, baya, bere tenprako gente guzuek bikala, uskara anitx onki izaguntan zion.

Luis Luziano Bonaparte Prinzipea, bere irorgarnen biajea, 1857 urtean, Bidankotze'ra xin zen eta kan bertan Mendigatxa eta Hualde izaguntu ztion.

1867 urtean Prinzipea Donibane Loizun'era berriz xin zen eta uskalzale bizporren arteko gore Mendigatxa deitu zion eta kara, mando baten gainea, xoa zen, mendiz mendi.

Donibanen, Prinzipeak dionez, «are alerik biltu nion, egun batean urrezkoak izanen drela», ene ustea, Mendigatxa'renak.

1891 urtean Prinzipeak il zen.

Prinzipeak xonez geroz, berze gizon andi bat xin zen gore Erronkari'ko uskararen lanak xarraiteko: kau Azkue Andia izan zen.

Mendigatxa'k Azkue'areki 1902'etik 1916 urtearaino, egin ztion bere karta, kontu, kantxoin, aditza, erranak eta berze lanak.

Azkue'k bere «Particularidades del Dialecto Roncalés» liburu ederra egin eta argitaratu zion baya eztion argitaratu kartak.

Alfonso Irigoien'ek Euskera, II, 1957'ko errebistan, Mendigatxa'ren kartak, *karek eskribitu ztion bikala*, utsak garbitu bage, argiara emoin ztion.

Nik oraiko lanean uts guzuak kentut dutut eta gaztelerara traduzionea egin dut.

## INTRODUCCION

Nuestro Mendigatxa fue a la escuela del pueblo y por eso no tuvo otros estudios especiales pero como toda la gente de su tiempo conocía muy bien el uskara. Además él lo escribía muy bien.

En el año 1857, el Príncipe Luis Luciano Bonaparte, en su tercer viaje, vino a Vidángoz y allí conoció a Hualde y a Mendigacha.

En 1867 vino de nuevo el Príncipe a San Juan de Luz y llamó a varios euskalzales y, entre ellos, a Mendigatxa y allí se fue, montado en un mulo, a través de los montes.

En San Juan de Luz, dice el Príncipe, «recogí granos de arena que algún día serán de oro», a mi parecer los de Mendigatxa.

En 1891 muere el Príncipe. Detrás de él vino otro gran hombre, a seguir los trabajos del uskara roncalés: éste fue el Gran Azkue.

Mendigatxa trabajó con Azkue desde 1902 a 1916 en sus cartas, cuentos, canciones, el verbo, refranes, y en otros trabajos.

Azkue editó el hermoso libro «Particularidades del Dialecto roncalés» pero no editó las cartas.

Alfonso Irigoyen publicó las cartas en la Revista Euskera, II, 1957, *tal como las había escrito Mendigatxa*, sin corregir los errores.

En este mi trabajo de ahora he corregido las faltas «de la pluma» y he hecho las traducciones, añadiendo unos índices de su contenido.

## KARTEEN BARNEKOA

orrialte karta:

- [ 7] 1. -Biajea eta bideak.  
 [ 7] 2. -Antziñako adexkidetarzun.  
 [ 9] 3. -Lloba eta uskara.  
       -Ikasgua.  
 [10] 4. -Mendigatxa'ren kakeria.  
 [11] 5. -Galte-ñardetsi.  
 [12] 6. -Ez erran elerik.  
       -Elizan eskandalo bat.  
 [14] 7. -Tranbiako trastornoa.  
       -Zarrek eta gaztek.  
       -Xateko ganua.  
 [16] 8. -Elurra eta kartxiria.  
       -Eskribain uskalduna.  
       -Elizako funzoneak.  
 [17] 9. -Ele anixtan nea sudurrez.  
       -Nontik naiden xin dein.  
 [19] 10. -Ler, yzey, bago, aretx, artakarro eta arbole apalak.  
 [21] 11. -Abañozko Bazkoek.  
       -Urrutxa, txutxika eta berze banek.  
       -Tenprak gazka akokiñatruk.  
       -Besugo puxka bat.  
       -Umeen aztako tenpran.  
 [24] 12. -Plumak ere laster egiten daitad.  
       -Galteak.  
 [26] 13. -Eskribi daztadan altxatruk.  
       -Otsagabia'ra bisita.  
       -Negu minian gaude.  
       -Kandelarazko eguna eta «urruxkideak».  
       -Ardien motxgua.  
       -Ganzta egitia.  
 [29] 14. -Iñaute eguna.  
       -Irur eramu bizitako.  
       -Neskato guziuak Frantziara.  
       -Emaztekien zerbitzua. (zer-bi-tzia).  
       -Kemenko peona, da kario. (ka-rio).  
       -Zurezko trafikoa. (tra-fi-kua).  
       -Antix Kuadrilla xiten dra.  
       -Gente miserable bat.  
       -Ogeitaborz milla duroren zorrean. (zo-rrian).  
       -Karlistak eta mitilak.  
       -Negua gaxto. (ne-gia).  
 [32] 15. -Brousain'nen bordalgua. (bor-dal-gia).  
       -Prinzipearen erretratoak.  
       -Zur egiten eta lot lan.  
       -Irur urte gaxto xunto.  
 [33] 16. -Xeyak.  
       -Ur erauntsi bat.

- [89] 17. -Kosetxa goxtar.  
 -Brounsain'en tarjeta.  
 -Azkue'aren erretratoa.  
 -Gariak me eta enredatruk.  
 [89] 18. -Azkue zartruk.  
 -Arri erauntsi bat.  
 [37] 19. -Begi min gaxtoa. (gax-tua).  
 [38] 20. -Ezteyak ordiara. (or-dia-ra).  
 [391] 21. -Galde-ñardetsi.  
 [41] 22. - ob.  
 [42] 23. -Gore uskarak irur tratamentu dion.  
 [44] 24. -Bi pensamentu buruan satruk. (bu-rian).  
 -Animalen arrazak.  
 -Nola enbrer erraiten zabein gora isartan drenean (dre-nian).  
 -Umeer nola.  
 [47] 25. -Belarrak.  
 [49] 26. -Nabaskotze'ko merkatuara (mer-ka-tia-ra).  
 [50] 27. -31 ele.  
 [52] 28. -Eletegi.  
 [53] 29. -Aren bizibarneko gaizak.  
 -Bilbo'tik guartan da.  
 [54] 30. -Aren ilteari buruz. (il-tia-ri).  
 -Orazione bizpor.  
 [57] 31. -Mekago eta ojala.  
 -Gizon-korpitzaren izenak.  
 [58] 32. -Zorria eta kikoso. (zo-rria) (ki-ko-sua).  
 [59] 33. -Zer egiten du irian. (i-rian).  
 -«Arnari» buruz.  
 -Aren etseko gaizak.  
 [62] 35. -Aren azken karta.  
 [63] -«Otsoa eta bi arzatzak»  
 [64] -Karten korrezioneak.  
 [68] -Karten goarpenak.  
 [70] -Erronkari'ko uskararen Bibliografia.

## CONTENIDO DE LAS CARTAS

carta:

1. -Viaje y distancias.
2. -Amistad renovada.
3. -El uskara y el nieto.  
-La enseñanza.
4. -Enfermedad de Mendigatxa.
5. -Cuestionario.
6. -Estar callado.  
-Escándalo en la iglesia.
7. -El accidente de Azkue.  
-Jóvenes y viejos.  
-Ganas de comer.
8. -Nevadas y heladas.  
-El escribano vasco.  
-Funciones de Iglesia.
9. -n nasal y ejemplos.  
-Invitación a Azkue.
10. -Pinos, abetos, hayas, robles, encinos y otros menores.
11. -Felicitación de Pascuas.  
-Avellano, sahúco y otros.  
-Dominados por el invierno.  
-Un poco de besugo.  
-Un hombre y sus dos hijos.
12. -Se me escapa la pluma.  
-Cuestionario.
13. -La postal indiscreta.  
-Visita a Otsagabia.  
-El invierno y las nevadas.  
-La Candelaria y el Urruxkidiak.  
-El esquileo de las ovejas.  
-Fabricación del queso.
14. -Carnavales.  
-Tres medios de vida.  
-Las chicas a Francia.  
-El servicio doméstico.  
-Los jornales por las nubes.  
-El tráfico de madera.  
-Peones de fuera.  
-Miseria de peones.  
-Las deudas del Valle.  
-Los carlistas.  
-Un invierno malo.
15. -La boda de Brousain.  
-Retratos del Príncipe.  
-Trabajando y atando.  
-Tres años malos.

16. -Fiestas.  
-La riada y los maderos.  
-Cosecha temprana.  
-La tarjeta de Brounsain.
17. -El retrato de Azkue.  
-Mala cosecha de trigo.
18. -Azkue envejecido.  
-Una pedregada.
19. -El mal de ojos.
20. -Matrimonios a cambio.
21. -Cuestionario.
22. - id.
23. -Tratamientos verbales.
24. -Reflexiones de Mendigatxa.  
-Razas animales.  
-Hembras y su celo.  
-Crías de animales.
25. -Hierbas.
26. -Al mercado de Navascués.
27. -31 palabras.
28. -El Diccionario.
29. -De su vida privada.  
-Se acuerda de Bilbao.
30. -Varias oraciones en 3a.persona.  
-En uskara no hay mecagos.  
-Piensa en la muerte.
31. -Del cuerpo humano.
32. -«El piojo y la pulga».
33. -Sus entretenimientos.  
-Sobre «arnarí».
34. -De su vida privada.
35. -Su última carta.  
-«Los dos carneros y el Lobo».  
-Correcciones a las cartas.  
-Notas de las cartas.  
-Bibliografía del uskara roncalés.

Nota.-Nasales. Aparecen en las cartas pero no se pronuncia la N. Sonido nasal en las sílabas con mayúsculas: moRROya, maTOya, ZUr, ZUrari, zaZOya, ZAYa, IAUsi, XEa, XAl, ZIapia, mandaZAIzareki, SUr, esKOIneko, AItza, LUa (se pronuncia LI-a), KIa, XEatrak, ZURginek, ZIn, XAYa, etc. Carta. 9.

## 1

Vidángoz 6 de junio de 1902.

Mi respetable D. Dionisio<sup>1</sup>. Anoche al regresarme a casa de un viaje, me encontré con su apreciada carta, en la que me dice que me busca el Doctor Azkue para que me reúna en Santa Engracia (Francia) con otros vascongados de dicha nación, al objeto parecido al del Príncipe Bonaparte, y si me comprometo.

En contestación debo decirle que no tengo inconveniente, pero que me hallo entorpecido por causa de mi avanzada edad para andar a pie tan largo y áspero camino; en tal caso ha de ser montado.

Supuesto que el trabajo ha de ser de alguna consideración y ya que el Sr. Azkue viene por aquí, bueno sería que me viera antes de marchar al punto que se me designa, y dándome algunas explicaciones, conociera yo si le será útil para satisfacer los deseos del fin que se ha prometido. No quisiera que le sucediera lo que le sucedió al referido Príncipe, que se le presentaban hombres de lejanas tierras y examinados los despachaba el día inmediato diciéndoles que nada podía hacer con ellos.

Es cuanto puedo decir acerca del particular. No ocurriendo nada más por hoy se ofrece suyo afmo. amigo y S.S.Q.B.S.M.

**Mariano Mendigatxa**

De Uztárroz a Santa Engracia cuatro horas en cabalgadura. De Vidángoz a Id. siete horas.

P.D. En caso de marchar quisiera que se me diera aviso con algún día de anticipación para estarme prevenido.

**Mariano Mendigatxa**

1. D. Dionisio Martín era de la casa Kaltxes de Uztarroz.

## 2

Bidankoze 1903'ko, Martxoaren 15'na

D. Resurrekzion Maria. Bilbo.

Maitagarritzko jeina. Bere tenpran xin zen orren azken Otsailaren 17'ko karta; artaz ekustan dud antzinatan diona uskarazko lan andi daramanian.

Bitorreki arten dud zernaidden gaiza oil daztadan, uskaraz eskribitan dionetarik.

Boztario batek artan nu orren letrak; ekustan duan aldi oroz, urdu zaitad gaudela biak xunto Eskapilenian beirtartez beirtarte.

Eztud esprantzaz andirik ekusi biar daudala obrorik.

Biotza erdiratan zaitad pensatiaz kementik irur urteren buruko, zer izan den ote nitaz, adin daramadanareki iriko gizon guziuetarik eztud baizik laur zarrago; lauretarik bata dago utsitruk; eta berze irurak daude txotxatiaz ello-truk xain xaina (a).

Jangeiko Jeinari, otoy egiten daud, naro; emon daztan iltea on bat, erigoa luzerik bage. Eztago erremediorik, bear digu orkitu xiten denari; aren eskutik xin dein ber, izan deila komeni dena (b).

Pensamentiuan artruk dakad biar daudala eskribitu al dokedan tenpra guziuz, ilabete oro; anke ez obro ezik bizi nazala; Orrek eskribi beztað borontate dionian.

Eta ¿nola daude osagarriz, Karmen, Sol, Aurora, eta Diana baidra orren familia? anke ezdutuala izaguntan nay dud xarrekitian onki (c).

Eztakid gaxki ala onki eskribitan daudan; obroena barragarritako izanen zazka ene astakeriak.

Egun xa estaud obro isartan, baizik, orri zerbutxatu naz betik baratan nazala gose andi bateki.

P.D. por si acaso no me tomó, pongo las palabras siguientes.

**Mariano Mendigatxa**

**Castillano**

Ginetico o ginetecito

Enemigo

Mi enemigo

**Bascuence**

Ikuri-ikuria (d).

Etsay

Ene etsaya.

Haga V. si puede que pongan bien ni nombre en la Gaceta del Norte o en su dirección, pues no falta quien me guase con el Mendigatxa.

**Mariano Mendigatxa**

*Vidángoz 15 de marzo de 1903*

*D. Resurrección María.*

*Amable Señor: A su tiempo llegó su carta del 17 de Febrero último; por ella veo lo que adelanta en el gran trabajo del bascuence que lleva.*

*Recibiré con vitores cualquiera cosa que me envíe de lo que escribe en bascuence.*

*Una gran alegría me coge cada vez que veo sus letras; me parece que estamos juntos, frente a frente, en Escapilenea.*

*No tengo una gran esperanza de que lo debo ver más.*

*Se me parte el corazón pensando, de aquí al final de tres años qué será de mí, con la edad que llevo; de todos los hombres del pueblo no tengo sino cuatro más viejos; de los cuatro uno está ciego; y los otros dos están chochos, lelos totalmente.*

*A Dios le pido, frecuentemente, que me dé una buena muerte, sin larga enfermedad. No hay remedio, debemos esperar a lo que venga; siempre que venga de su mano, que sea lo que convenga.*

*Tengo metido en el pensamiento que debo escribir todo el tiempo que pueda, todos los meses; aunque supuesto que yo viva; escribame Vd. cuando tenga voluntad.*

*Y, ¿cómo están de salud, Carmen, Sol, Aurora, y Diana pues son de su familia? aunque no las conozco deseo que sigan bien.*

*No sé si escribo bien o mal; a lo más le serán causa de risa mis tonterías.*

*Hoy, pues no pongo más, sino, que le he servido siempre y que quedo siempre con un gran hambre.*

*P.D. Por si acaso no me tomô, pongo las palabras siguientes:*

**Mariano Mendigatxa**

**Castillano**  
Ginetico o ginetecito  
Enemigo  
Mi enemigo

**Bascuence**  
Ikuri-ikuria  
Etsay  
Ene etsaya.

Haga V. si puede que pongan bien mi nombre en la Gaceta del Norte o en su dirección, pues no falta quien me guase con el Mendigucha.

### 3

Bidankoze 1903'ko Aprilaren 25'na

Don Resurrekzion Maria.

Ene jein ona: Kunplitako ene azken Martxoko kartan errana, oiltan daud, kaur; erranez onki nagola osagarritz; tenpra berian, aski sentimentureki, erraiten daud, enazala trebe llober uskararen ikasazatza, nola ezbaitey nonere entzuten ele bat ezik nik erraiten dabeidanak, eztokey ikas ñolako gisan; kalaz, enfadatrak, eitzi digu alte bat; errana badigu kemen, *eztagola betik urrutxa, makila egiteko*; niri re ganiua gentu zaitad.

Lloba solfistak ere, eztu esturiatan obro solfa; organistak erran zaun, artzain edo labrari izaiteko, badakiola aski; eztau deitan, solo xey andietako mezen edo Elizan kantatan dein gaizetarik ensayatra.

Badú borz ilabete fan zitzaikugula maistroa, renta andiagoz, eta geroztik neabe guziua dago karriketarik eskolarik bage; diolarik bizpor egun asi da apeza eskolara bilaraztan egun oro dotrinaren galtegitoko; oraiko morroin-tarik berze tenpra batez, ezta faltaren gizon asto.

Ez al dago Nefarro guzian, iri, kain lazorik nola kaur, ikasgiuaren gainian; kemen eztago azkurik, ez eskolako xuntan, ez ezinotxian, eta ez aitetan ere.

Tenpra digu anitxko gaxto, eztigu negu guzian ekusi, kainbat elur nola orai dagona; eta egiteko gisa ere.

Eztaud isartan obro, ezik betik baratan naz gisa berian, aiketa (a) Mayatze-kuaraino.

**Mariano Mendigatxa**

*Vidangoz 15 de abril de 1903*

*Mi buen señor: Para cumplir lo dicho en mi última carta de marzo, le envío, ésta; diciendo que estoy bien de salud; al mismo tiempo, con bastante sentimiento, le digo, que no soy capaz de enseñar el bascuence a mis nietos, como no oyen a nadie hablar una palabra excepto lo que yo les digo, no pueden aprender de ninguna manera; así, enfadados, lo hemos dejado a un lado; tenemos por*

*dicho aquí, que no está siempre el avellano para hacer el bastón; a mi también se me ha quitado la gana.*

*El nieto solfista tampoco, no estudia más el solfeo; le ha dicho el organista, para ser pastor o labrador, que ya sabe suficiente; no lo llama, sólo para las misas de las grandes fiestas, o a ensayar las cosas que cantan en la Iglesia.*

*Ya hace cinco meses que se nos fue el maestro, por mayor paga, y desde entonces toda la juventud está por las calles sin escuela; hace algunos días ha empezado el cura a reunirlos a la escuela todos los días para preguntarles la doctrina; de la muchachada de hoy por otro tiempo no faltarán hombres burros.*

*No puede haber en toda Navarra, pueblo, tan despreocupado como éste, sobre la enseñanza; aquí no hay empeño, ni en la junta de la escuela, ni en el ayuntamiento y ni en los padres tampoco.*

*Tenemos el tiempo muy malo, no hemos visto en todo el invierno tanta nieve como la que hay ahora; y también traza de hacerlo.*

*No pongo más, sino que siempre queda en la misma forma, de aquí hasta la de Mayo.*

## 4

Bidankoze 1903'ko Mayatzaren 31'na.

Don Resurrekzión Maria:

*Ene jein ona: Xakin bage zertarik, konen zazpigarnian, asi zitzaitadan kakeria bat, iturriko ura bikain argi, irain daitad amaborz egunez, eitzu bainu indar xotx, xòtxik ere bage tenpra berian ekun dud egarri andia eta estomaketik bero batek exikitan nindiolarik.*

*Egun ketan guartu nintzen ortaz, konsentitu nion, xa, eznaula eskribiten obrorik. Eskerrak botigako mereziner, kek, sontotu nei, eta isari xateko ganu on batian; banua indarrak biltuz erdixkalki.*

*Egun, xey andia diguna gisa, nik ere, dud, egun ona; igartra eitzu bage, kunplitiagatik ñore itza, eskribitan daud.*

*Orai xa, eztaud isartan obro; koneki, adios ezpada oboroagoko nobedaderik. Garagarzarokoaraino.*

Mariano Mendigatxa

Vidángoz 31 de Mayo de 1903.

*Mi buen señor: Sin saber por qué, el siete de éste, me empezó una diarrea, tan clara como fuente de agua, me ha durado quince días, me ha dejado desfallecido, sin señal de fuerza; al mismo tiempo he tenido gran sed; y un calor de estómago que me encendía.*

*En estos días me acordé de usted, consentí, pues, que no le escribiría más. Gracias a las medicinas de la botica, ellas, me han curado, y puesto en una buena gana de comer; ya voy recogiendo las fuerzas medianamente.*

*Hoy, como tenemos fiesta grande, yo también tengo el día bueno; a pasar sin dejar, por cumplir mi palabra, le escribo.*

*Ahora pues, no le pongo más, con ésta, adiós si no hay más novedades. Hasta la de Junio.*

Vidángoz 22 de junio de 1903.

Mi amado y respetable D. Resurrección María. Salud.

Para dar contestación a su apreciada carta de fecha 4 del actual, me ha parecido mejor hacerlo en castellano dando a cada pregunta su respuesta.

Pregunta: Veo un jinete montado en un mulico.

Respuesta: En nuestro bascuence al jinete no se le conoce otro nombre, que si monta en caballo *zaldizko* (a) y si monta en mular o asnal *akaballozko*; pues a sus preguntas se les dice a la la. *ekusten dud xiten delá akaballozko bat, mandoxko edo manyoko batian* (b); de los dos se usa y a la 2a. *ekusten dud xiten de la akaballozko bat, mando andi batian edo mandatzar batian*; también se usa de los dos modos.

Pa.: ¿*Neabe* se dice de la juventud? Ra. Sí señor. Pa.: ¿*ikasgu* es enseñanza o lugar de enseñar? Ra.: Se dice a la enseñanza y a todo sitio que se enseña ya sea de estudio y ya de oficio. Pa.: ¿Qué es *kemen eztago azkurik*? Ra.: Esa expresión se le aplica al que se le nota una flojedad en el negocio que lleva y también a cualquiera que por obligación tiene que hacer y observar alguna cosa, y no hace caso, y si algo hace, con decaimiento de ánimo. Pa.: ¿Se dice ahí *dundu* por color azul? Ra.: Sí señor. Pa.: ¿Cómo es el azulado? (es decir un azul muy claro). Ra.: *Zeuri kolore*. A las palabras que tengan dentro combinaciones de sílabas como *zio, dio, kio, lio*, debo decirle que las hay pero se habla de dos modos como verá V. en los ejemplos siguientes. Uno que es dueño de una cosa la vende a menos precio y otro le reprende para qué abandona de aquella manera; a esto le contesta el vendedor, a V. qué le importa; a esta contestación se dice, *Orrit zer zio?* y *Orri zer zau?* Otro estaba con ganas de vender un mulo; que habiéndosele marchado un comprador, por el valor que le pedía, le hizo su manda y por no aceptarlo compró otro; quedándose el vendedor resentido de no haberle dejado por lo que le mandó; pero por aparentar una cosa por otra, va diciendo al público que aunque le hubiera dado algo más no le hubiera dejado; para decir, si se le diera lo que aquel le mandó, ya lo daría, se dice: *emon balako* y *emon balabey karek manatu zauna, eitzen zion*. Igualmente para decir fulano ha dado tal cosa a zutano, se dice: *Kalakoak emon dio* y *emon dau kalako gaiza kalakoari*. Así como también: Entre dos sostenían una íntima amistad, y el uno le pide al otro un favor sabiendo que podía hacerle y éste se lo negó; por esta causa se enojaron y perdieron las amistades; para decir, si le hubiera hecho el favor que le pidió, no se enojarían y seguirían en la misma amistad se dice: *Mertxede eskatu zitzauna egin balau y balio, ezren enuxaten eta xarrekiten zren adexkidetarzun berartan*. También alguna palabra se habla de tres modos, tal como para decir; fui a pillar una liebre que la veía parada y al tiempo de echar la mano saltó, se dice: *Fan nintzen baratrak ekusten nion erbi baten arrapatra; eta eskuaren egoxtiari y eskuaren egoxtako tenpran* y también *eskiua egoxtan niolarik brinkatu zen*.

*Ttunttun*. Se dice a la persona poco menos que *insensata*. De canciones viejas, no me acuerdo más que, mi finada Madre (Q.E.D.) me refirió un día, que mi difunto Padre (que el mismo bien le deseo) tenía una prima carnal, muy sencilla; de poca humanidad y menos disposición; y al contraer matrimonio le surtió un marino idéntico a ella; de este matrimonio tuvieron una hija, que salió lo mismo que sus padres; y por eso, mi padre, con frecuencia, le cantaba a la

referida prima la canción que adjunto acompaño (c) que también le oí cantar a la madre repetidas veces. La tonada es un poco sosa por ser antigua; no le pongo más porque no me dice en la suya si es igual traducida del castellano, ni en tonada moderna.

Sobre los refranes todos los que tengo presentes ya me los tomó V. en Francia; si conversara con alguno en bascuence quizá de alguna palabra me recordaría de alguno; pero con el silencio que tengo no será fácil. Sobre los dichos no sé qué ponerle; porque yo no conozco los raros; cuando estuvimos juntos, observé que de los que yo tenía por más fáciles me los tomaba V. por raros. Todas estas cosas no se me olvidan en las cartas que pienso continuar con el baskuenz, le mandaré alguno de los que me parezca, aunque no le sirvan de provecho.

No hay en ésta ningún anciano que recuerde de las cosas que V. me dice.

No sé si quedará V. satisfecho con lo que llevo dicho; si encuentra algún defecto, duda o cualquiera otra cosa, mándeme sin ningún reparo, que ya sabe V. que me ha de hacer mucho gusto.

Todavía quería decirle algo; tanto de lo satisfecho que estoy del periódico que V. me ha regalado, como del lucido y brillante examen que han hecho sus alumnos. Doy a V. la enhorabuena por el celo y aplicación que ha tenido con ellos en la enseñanza.

Mariano Mendigatxa

6

Bidankoze 1903'ko Agorrilaren 7<sup>na</sup>.

D. Resurrekzion Ma. Ene jein ona:

Ene baitan dago orren azken ilabetiaren 25'ko karta eta artaz xakin nay dionarentako erraiten daud badigula erraitia *ekuri*, baratrak dagon gaizarien; azku bageko maistroaren, erranen digu, *kark eztoke eratsukitia on ekun*; badigu erraitia *yunnyu*, gaiza amiñoaren; baitare *yunnyuxka*.

Berze itz, banak ere isartan daud, kain nola *mertxede* da apezker errespeto andiago ekuteko, ezik berze gizoner; *ttik*, ene gaztezutuan, erraiten zen emaztek altarier eta saintiuer egiten zein erreberenziari.

Gizon bilgune batian, batek ezbadu elerik erran, karentako erraiten da anitx gisatra, *kura ixilik egon da, karek eztu erran jarik, kari ezau mintzorik entzun, karek eztu atsik erkin*; eta baitare *karek eztu ele bat erran. Axolabage*, da, morroin gaxki azi bat. *Aizenbage*, da, gizon abratsa (a). *Inzkuru* da gizon batek pezu andi baten azkatak lurretik soniaraino atsaz arroitu egiten diona; *koiitia*, da, anitx eriri iltako ordiuan ats azmoldiari (b). Orai xa eztaud isartan obro, naybeda eztakiola balio bakotxa re; ezaitad deusere ezbaizaitad deuririk kosta.

Anitx aldiz xiten zaitad pensamentiuara, zer lan andi al den orren mertxediak daramana, antzinatan dion gisan, kainbat kostatan zaunian; noizko egiten zion Frantziako, Santangraziako, sekretarioaren mitil andi karek? (antze zaitad izena).

Egin daud orren mertxedearen altez, bixita apezari; eztu xinetsen zomat estimatu dion; erran daitad, arek lagungu txikia egin dokela orri lan daramanian, baya, al dionian oil dazaula nay dion guziua.

Organistak ere erran daitad, noiznaiden egonen dela drezu eskribitako ez kantxoin bat, ezik anitx obro.

Eltu gra, tenprara, lanek pean arrapatu baigitey; ezta estrañu izanen ez dazaudan eskribi ilabete oroz, tenpra bagez; kosetxaren biltako tenpran, ezta baratan gentia gay eta egun, nola tenpra baidigu llabur, aprobetxatiagatik.

Biar daud berri bat isari; igan den ilabetian, nik, orren mertxedari eskribitu nauneko antzineko egunetan, agitu zen kemenko elizan mezaren erraiteko tenpran, eskandalo bat; leku egongiurengatik, ankartu zren bi emazte; batak zion iror ogei ta zortzi urte; eta berziak ogei ta borz; kalako gisan izan zen ankarra, iragoak egiten ztein, karrikan egon balidra gisa; aztaparkatrak zaude-larik, bapana bere preteki, zarrak erkin zaun nabaja gaztiari; eskerrak ungurune-ko emazter; kek, eskiua arrapatu zabein, eta gentu nabaja; berzainez, ezta-kid zer izanen zen kan: geroztik, xuan erranez nabaja erkilia, ezokela lixiri tripa mina (c), nola re ezun sartu tripatik; gaztia zegon enbarazatrak andi.

Egun digu udako azken xeya, erkinez gero Santiago ta Amaberjinen egu-nak.

Aski da kontako; ni ere akaitruk nago ñore lanetaz; izan bedi onki eta emon bezkabei ene geroaintziak nitaz aipatan dabein guziuer.

**Mariano Mendigatxa**

P. *Berkain* (de todos modos). *Ver ver* (tanto se me da). El suceso de la riña de las mujeres estimaría que pudiera hacer Vd. que se publique en un periódico que se escribe en Pamplona que lo titula el Eco; en tal caso ha de ser sin que sepa por quién se ha sabido, porque la que sacó la navaja es la más rica del pueblo y no fundaba en otra razón que el orgullo. Tengo este empeño por ver si se avergüenza.

*Vidángoz 7 de Agosto de 1903.*

*D. Resurrección María.*

*Mi buen señor:*

*En mi poder está su carta del 25 del mes pasado y para lo que quiere saber por ella le digo que ya tenemos el decir ekuri de la cosa que está quieta; del maestro despreocupado decimos ése no puede tener un buen enseñar; ya tenemos el decir de las cosas pequeñas yunyü; también yunyuxka.*

*Le pongo también algunas otras palabras, como mertxede es para tener mayor respeto a los curas, que a otros hombres; ttik, en mi juventud, se decía a la reverencia que hacían las mujeres a los altares y a los santos.*

*En una reunión de hombres, si uno no ha dicho palabra, se dice de él muchas maneras, él ha estado callando, él no ha dicho ni ja, a él no se le ha oído hablar, él no ha respirado; y también él no ha dicho una palabra. Axolabage, es un mozo mal criado. Aizenbage, es el hombre rico. Inzkuru es el resoplido que hace un hombre para levantar un gran peso del suelo hasta el hombro. Koitia, es el sobrealiento de muchos enfermos a la hora de la muerte. Ahora, pues, no le*

*pongo más aunque no sepa valorar ni uno; no me importa pues no me cuesta dinero.*

*Muchas veces me viene el pensamiento, qué gran trabajo puede ser el que su merced lleva, en la forma que lo adelanta, cuando tanto le cuesta; ¿Para cuándo lo habría hecho aquel muchacho grande del secretario de Santa Engracia, de Francia? (se me ha olvidado el nombre).*

*He hecho por cuenta de su merced la visita al cura; no creará usted cuánto lo ha agradecido; me ha dicho que él podría hacer poca ayuda en el trabajo que usted lleva, pero, que cuando pueda le mande todo lo que V. quiera.*

*Me ha dicho también el organista, que estará listo cuando quiera para escribir no una canción sino muchas más.*

*Hemos llegado, al tiempo, que los trabajos nos han atrapado debajo; no será extraño que no le escriba todos los meses, por faltar tiempo; en el tiempo de recoger la cosecha, no para la gente día y noche, pues tenemos el tiempo corto para aprovecharlo.*

*Debo ponerle una noticia más; el mes pasado, en los días anteriores a que yo le escribí a su merced, sucedió al tiempo de decir la misa de aquí, un escándalo; por el sitio a ocupar riñeron dos mujeres; una tenía sesenta y ocho años; y la otra veinticinco; de tal forma fue la riña, que gritaban, como si estuvieran en la calle; cuando estaban agarradas, cada una con su presa, la vieja le sacó la navaja a la joven; gracias a las mujeres de alrededor; ellas, le agarraron la mano, y quitaron la navaja; de todos modos, no sé qué hubiera sido allí; iba diciendo la sacadora de la navaja, que no digeriría el dolor de tripas; así y todo no se la metió por la tripa; la joven estaba muy adelantada en el embarazo.*

*Hoy tenemos la última fiesta del verano fuera de los días de Santiago y de la Virgen.*

*Es suficiente para ésta; yo también estoy cansado de mi trabajo; que esté usted bien y déles mis recuerdos a todos los que me mencionan.*

## 7

Bidankoze 1903'ko. Agorrilaren 20'na.

Do Don Resurrekzion Maria.

Ene jein ona: Anitx senditu nion ekustiari orren izenian azken karta oiltu zaitadeinian, trastornu ekun zionaz tranbiatik xaxtiari; xinistian nago orai xa, sontotruk al dagola. Eskerrak emon dozke, Jangeikoari, ezbaizen izan andiago. Tenpra digu euriari; nola ezbaidokegu mendian lanik egin, aprobetxatan dud orri eskribitako.

Ni nago osagarritz beterik, eztud ñontik minik sendi, txakur inzlarri aztan dagonaren bikainbat xateko ganureki; arrapatu banu orai bekalako arrain bi libratakua, deberasago (zinezago) emonen nazkan ortzikaldiak. Oraino re etsekuek peonik obnena nakei, egitatak.

Orai gunian quartu nintzen, nola ene Ama zenak (Jangeikoak bere zeurian dakala) kontatan zaitadan; aren gaztezutuan, kemenko mitilek egiten emon zein bi kuadrilla; bata zarrek eta berzia gaztek; betik emon zauden ankarren, zarrak gazteki; nola zarrek baizokein obro ezik gaztek, xey oro, eyo, xurifika-

tan emon ztein makilakaldiz; kalako gisan sartu emon zitzabein lotsa, ezbaizren erkiten etse, biltan zrenetik; faiten emon zren zarrak, gaztiak zauden etseko bortara, kantatra nay zeina; gero despeditako, kantantan emon zein kantxoin xunto oiltan daudana. Gero, tenprearki gaintu emon zren, gaztiak zarretaz; eta faiten emon zren zarrak zauden etseko bortara, kantatra berze kantxoin xunto oiltan daudana (a).

Musika da egunekua. Egun eztaud isartan obro; xinen da berze tenpra bat izanen bainaz luziagio; ezaitad antzeren erraitia, zer probetxu emoiten dein orobat Lerrak, nola Yzeyak, nola kemen, arbole, aztan dren guziuez.

Anixko ganureki nago xakin nay, ya orri sontuto denez edo nola dagon. Adios berziaraino.

Mariano Mendigatxa

Vidángoz 20 de agosto de 1903

*Don Resurrección María.*

*Mi buen señor: Mucho sentí al ver en la última carta que me enviaron en su nombre, que tuvo un trastorno al bajar del tranvía; estoy creyendo ahora ya, que puede estar curado. Puede dar gracias, a Dios, que no haya sido mayor. Tenemos el tiempo lluvioso; como no podemos trabajar en el monte, aprovecho para escribirle a usted.*

*Yo estoy lleno de salud, no siento dolor por ninguna parte, con tanta gana de comer como el perro cazador cuando está creciendo; si cogiera tal pez como de dos libras le habría dado mordiscos de veras (muy cierto). Todavía los de casa me tienen por el mejor peón para segar.*

*En este momento me acordé, cómo mi difunta madre (que Dios la tenga en su cielo) me contaba; en su juventud, decía, los mozos de aquí hacían dos cuadrillas; una los viejos y otra los jóvenes; siempre dicen que estaban reñidos, los viejos con los jóvenes; como los viejos podían más que los jóvenes, dicen que todas las fiestas los molían, blanqueaban a palos; de esa forma dicen que les metían el miedo, pues no salían de la casa en la que se reunían; dicen que iban los viejos, a la puerta de la casa en que estaban los jóvenes, a cantar lo que querían; después para despedida, dicen que cantaban la canción que le envío adjunta. Después, con el tiempo dicen que vencieron, los jóvenes sobre los viejos; y dicen que fueron a la puerta de la casa en que estaban los viejos, a cantar la otra canción que envío adjunta<sup>1</sup>.*

*La música es la de ahora. Hoy no pongo más; vendrá otro tiempo que yo sea más largo; no se me olvidará decir, qué provecho dan, lo mismo los Pinos, como los Abetos, como de todos los árboles que crecen aquí.*

*Estoy queriendo saber con muchas ganas, si se ha curado ya usted o como está.*

*Adiós hasta otra.*

1. Debe ser «Goazen, goazen Kebentik Iriaren Erditik». Particularidades del Dialecto Roncalés de Azkue.

Bidankoze 1903'ko. Setemeraren 28'na.

Don Resurrekzion Maria, Osagarri,

Ene jein ona: Kunplitiagatik ñore itza eta ez xakinez zer erran, isartan daud, aurten biltu digu kosetxa ona; gari, olo, garagar, xeuri eta zalge (a), guziuetarik; tenpra ekun digu on aiketa konen amalaugarniaraino; egun kontan xin zitzaikun elurra abantxu iriaraino; eltzuiak llarnetan egon zren elurrez tapatruk; gaiza biziek ekusi eziguna eta ez entzun ere; ondorian bi goxetz erori zen izotz bat kartxirietan talatu baizaizkugun alubiak (b) eta gaiza tierno guziuak exartu dra; baitare patatak ere daude ostorik bage; orai gabiltza azian; tenpra dago anixko on, eta lurra zazoin ontan eriteko.

Egun kuetan nago sendimentu pikor bateki; orai gunean il zitzaitadan ñore mentian adexkiderik andien ekun duana, irian; laurden egun goxan onr zizein; anke ziola nik bino bi urte oboro, zegon anixko jake (c), adin dionaren; il zen minik bage; solo irur egun igari zion oyan; berak eskatruk, errezi bitu ztion sakramentu saintu guziuak.

Egun entzun dud Otxagabi'ra xin dela Eskribain berri bat, uskaldun, eztakid nonko den; baya uskara emon du, orrek eratsukirik; orren izenari alegriak artan nionaz ber, intenzionia dud bixita baten egiteko izaguntra.

Nola ez baitud ekun orren kartarik, min artu zionaz gero, betik nago xakin nay sontotu zenez ote; eta zertan daraman berorren lan andia.

Orai gaude kemen fiesta banen igartan, kobro baten dela kaso, egun eta biar kobraten, anaxe ilik dauden arima guziuentako elizan egiten dra funzione andi banak; eta etzi eta etzidamu biziek egiten digu gastu andia, kanpoko gente anixto xiten da fiesta kontra.

Orai xa eztaud isartan oboro, solo xarrekitan nazala osagarri eta xateko ganu onareki; koneki despeditan naz Urrietakuaraino.

**Mariano Mendigatxa**

*Vidángoz, 28 de setiembre 1903*

*Don Resurrección María, Salud.*

*Mi buen señor: Cumpliendo mi palabra y no sabiendo qué decir, pongo, este año hemos recogido buena cosecha; trigo, avena, cebada, gerón y veza, de todo; hemos tenido buen tiempo desde entonces hasta el catorce de éste; en este día nos vino la nieve hasta cerca del pueblo; las parvas estuvieron en las eras tapadas de nieve; no hemos visto ni oído seres vivos; después por dos mañanas cayó una helada que nos taló en los huertos, las alubias y todas las cosas tiernas se han secado; las patatas también están sin hojas; ahora andamos en la siembra; el tiempo está muy bueno, y la tierra en buena ocasión para sembrar.*

*En estos días estoy con un vivo sentimiento; hace poco se me murió el amigo más grande que he tenido en mi vida, en el pueblo; al cuarto día enfermo lo enterraron; aunque tenía dos años más que yo, estaba muy firme para la edad que tenía; sólo tres días pasó en la cama; pedido por él, recibió todos los sacramentos.*

*Hoy he oído que ha venido a Ochagavía un nuevo Escribano, vasco (d) no sé de dónde es; pero ha hablado vascuence enseñado por usted; de tanta alegría que yo recibía por su nombre, tengo la intención de hacer una visita a conocerle.*

*Como no he tenido carta de usted, después de que recibió el accidente, siempre estoy queriendo saber si se habrá curado; y en qué lleva el gran trabajo de usted.*

*Ahora estamos aquí pasando unas fiestas mediante estipendio, hoy y mañana se cobran, por el alma de todos los hermanos que están muertos, se hacen en la iglesia unas grandes funciones; y pasado mañana y al siguiente día los vivos hacemos gran gasto, viene mucha gente de fuera a esta fiesta.*

*Ahora ya no le pongo más, sólo que sigo con salud y con buen apetito; con esto me despido hasta la de Octubre.*

## 9

Bidankoze 1903'ko. Urrietakoaren 29'na.

Don Resurrekzion Maria.

Ene jein ona; Albertenzia bat biar daud egin obeki xakin tzan, itz anixtan, *nea* (a), *pronunciatan digu sudurrez letra isari bage*, kain nola, aĩntza, (cabra), artzaina, (pastor), luñ, (lino) eta berze anitx; eskribitan daudan aldi oroz zomait itz xiten bada edo xiten ezbarimada isaren dud antzineko itzetan bikala.

Konforme gaude orrek konen borzgarneko kartan erraiten daikigunaz llobaren gainian; orai gunean deitu zaun organistak eta así zau solfaren eratsukitan bigarren alteko lein elizionetarik.

Orai xin zaiku maistro berri bat, konek urdu du badiola obroxago azku eratsukitako, kemen erraitia badigu, «*tanborin berriak soniua on*», kala izanen denez ote artan, eztakid.

Anke erraiten daitadala daigun udan xinen dela kona gaizak onki erkiten bazazkau ilabete batentako, kemenko uren artra, ene (b) eta iror edo lauren lagungiuareki, tenpra guzian uskaraz ele erraiteko. Eltan bada xitra egun kori, oraidanik erraiten daud berorren gobierniarentako, karreterarik ezta eltan kona, bi orenen bidian; xiten bada Zaitzu'tik, dagó Gorza'raino; eta xiten bada gore balletik, Erronkari'raino; nontik naiden xin dein, nik, oiltan daud mandua zainareki; beinaz bein, xin bedi baratra gorian (c); gero orrek ekusen du zer egin biar dion; ezgra gatxiten noranai fan dein, badakigu ñork ere eztakiola obeki, ezik, bapana berark, gaizak nola komeni zazkan. Gorian dagon tenpran, alaba et ni alkar mintzaten gra uskaraz; deiten tigu orrek erraiten daizkugun gente adineko guziak; baya nago ustetan alaba eta nitarik erkiten eztiona, eztiola erkinen ñortarik iri kontan.

Nik osagarrireki lagunten daud al duanaz biar nion tenpra guzian; nik ere erraiten daud Frantzia'ko Laurentxek erraiten zauna, mundu guzutik fanen naz orreki.

Yaketa kain on baizau gore uskara, nik ere ala egin nazake sar lakion buruko unetraino.

Gaiza kuek xin biar badei nai noké xakin antzinadanik, etseko gobierniarentako; Aprilian edo tenpra ketan galt eginen daud ya xin biar dionez daigun udan.

Eltan bada faitra Frantzia'ra, lan, egin dionaren inprentatra, mezu oil beztad, ni ere bara nein eskribitiatik Bilbabe'ra, zeren anitx itzen onki kausitako biar dud pensamentiua eraman antzinadeneko tenpretra antzerik baidazkad. Korrengatik kostatan zaiztad orren kartak.

Tenpra digu on, azia egin digu nai digun gisa, eta gariak sortu dra onki.

Orai gizon guziak gaude neguko argi, eta egurren sartan; eta gero guziak asen gra zunreko lanetan negu guzuko.

Borztan guartan naz ortaz, zer barragazkilak egiten al tion ene karten leitako tenpran, astakeria ekustan tionez; baya korrengatik eztud axolik batre-re, ayan ékusen tu geroago, oboroago eta naroago.

Nai noke anitx gaiza erran, eta eztakid zer, orai xa kontan baratan naz aiketa abentu txikerrekoaraino. Don Resurrekzion a Dios.

Mariano Mendigatxa

Vidángoz 29 de octubre de 1903

*Don Resurrección María.*

*Mi buen señor: Le debo hacer una advertencia para que sepa mejor, en muchas palabras, la n la pronunciamos con la nariz sin poner la letra, como, aintza (cabra), artzaina (el pastor), lün (lino) y otras muchas; todas las veces que yo le escriba a usted alguna palabra si viene o no viene la pondré como en las palabras de antes.*

*Estamos conformes respecto al nieta con lo que nos decía usted en su carta del cinco del corriente; hace poco le llamó el organista y le empezó a enseñar solfeo por segunda vez desde las primeras lecciones.*

*Ahora nos ha venido un maestro nuevo, éste parece que tiene algo más empeño para enseñar, aquí ya tenemos el dicho, «tamborín nuevo buen son». No sé si será acaso así en él, no lo sé.*

*Aunque me dice que vendrá el próximo verano aquí por un mes si las cosas le salieran bien, a tomar las aguas de aquí, conmigo y con tres o cuatro amigos, para hablar todo el tiempo en vascuence. Si llega a venir ese día, desde ahora le digo para su gobierno, no se llega aquí de la carretera, en dos horas de camino; si viene por Salazar, está hasta Gorza; y si viene por nuestro valle, hasta Roncal; por donde quiera que usted venga, yo le mandaré el mulo con el cuidador; por lo menos, venga a parar en la nuestra, después V. verá qué debe hacer; no nos contrariará que vaya a donde quiera, pues ya sabemos que nadie lo sabe mejor, que, cada uno mismo, como le convienen las cosas. En la nuestra en la actualidad, la hija y yo hablaremos mutuamente en vascuence; llamaremos a toda la gente de edad que usted nos dice; pero estoy pensando que lo que no saque de mí y de mi hija, no lo sacará de nadie en este pueblo.*

*Yo con salud le ayudaré lo que yo pueda en todo el tiempo que necesite; yo también le digo lo que le decía Laurentzi de Francia, iré con usted por todo el mundo.*

*Ya que tan bueno le es (parece) nuestro vascuence, yo también podría hacer que lo metiera hasta los sesos de la cabeza.*

*Si deben venir estas cosas querría saber anticipadamente, para el gobierno de la casa; en Abril o en esas fechas le preguntaré si debe venir en el próximo verano.*

*Si llega a ir a Francia, a la imprenta que hace el trabajo, envíeme aviso, para que yo me pare de escribir a Bilbao, porque para acertar bien muchas palabras debo llevar el pensamiento a los tiempos de antes pues las tengo olvidadas. Por eso me cuestan sus cartas.*

*Tenemos buen tiempo, hemos hecho la siembra a nuestro gusto, y los trigos han salido bien.*

*Ahora todos los hombres estamos metiendo para el invierno teas y leña; y después todos comenzaremos en los trabajos de la madera para todo el invierno.*

*Muchas veces me acuerdo de usted, qué carcajadas puede hacer al tiempo de leer mis cartas, viendo V. tonterías; pero por eso no tengo ningún cuidado, ojalá que vea usted más tarde, muchas más y con más frecuencia.*

*Yo querría decir muchas cosas, no sé qué. Ahora pues me detengo en ésta de aquí hasta la de noviembre. Don Resurrección, a Dios.*

## 10

Bidankoze 1903 Abentu Txikerreko 29na.

Don Resurrekzion Maria.

Ene jein ona: Karta kontan isartan daud kemen aztan dren arbole prinzipalen izenak, eta bapanak zer probetxu emoiten dion: Ler (pino), Yzei (pino abete), Bago (aya), Aretx (roble), Artakarro (encino).

Lerra da, obroen aztan dena; lerrak du bi gisatako materiala, biotzetik eramaiten du material bat baitu izena koral; eta kaxaletik berze material bat baitu izena albar, koralak eramaiten dú ura bikalako gaiza bat, baitu izena errazia; erraziaz egiten da *pikia*, eta koral errazia anixko diona, kemen gastatan digu argitako; onki xiñatruk balio du, etsen eta karriketan ebiltako. Koralezko materialak izaintan du, anke erran tzadan millaka urtiak; eta albara fallatan da anitxex lein.

Kemen dago trafiko andia lerretan; nola kainbat aztan baita, andituz geroz egiten dra zunrtan; eta zunrak eramaiten dra ugaltiaz bera, saltako klekiuetraino; bai, itxasoaz ere eramaiten dei nai dein lekiuetra; lerrak balio du zernaïden etse edo fabrika egiteko, zunrezko material biar dein guziurentako. Sua du suabe. Aztan den trenpran. Emoiten du frutu bat, bere kaboz; frutu konek du izena *mura* (a); balio baituazienda guziuen alimentu ona.

Izeya da andiago; baya dago txiki, lerren alte (b); materiala da bastoago, baya bustirik guardatan delarik, izaintan du, lerrezko koralak bikainbat; kemen lein txerkatan digu Izeya, ezik lerra, etse edo borda egiteko. Izeya egotx eta bertan isartan bada, ur pean, edo leku busti batian, erranez naz (c) eztela tustatan sekula re. Izeyak ere aztan du mura lerraren gisa, eta gaztek kaxaletik eramaiten dei anpolla gisako bulto banak; bulto kurak daude permentinaz beterik, eta permentina biltan da, erremediotako. Sua du lerrak bino gaxtoago.

Bago dago yzei bino txikiago anke dagola bagadoi anitx, zunr egiteko dago txiki; bagoaren materialaz egiten dra remo itxasoarako, pala, aro, eta berze anitx. Sua du anitx obe, ezik lerrak.

Aretx ere aztan da txiki materiala du anitx on, may, borta eta ardaun kupa egiteko. Sua du obe, ezik bagoak.

Artakarroak du materiala anixko fuerte, zurñginek txerkatan dei erremientez, isartako. Sua du arbole guziuetarik obenena; autsak ere du indar andia; emaztek bukata egiteko ezbadai naztekatan berze zomait autseki, eskiuak lardekitan zazkabei, ekuztako tenpran.

Bagoak, Aretxak eta Artakarroak ekuten dei frutiari, erraiten zabei bagoarnari magalla, aretxarnari ziñ (d) eta artakarroarnari, artazi, guziuez xunto ezkur; ezkur den urtian eramaiten dra txerriak ezkurriara; guziuetarik obenena da, artazia; gentek ere xaten dei kastañen gisa.

Yzeya eta lerra aztan dra oxezkietan; bagoa sierretan; aretxa ikialtetan; eta artakarroa peña errietan. Nik entzutiaz dud, yzeyak eta lerrak, irurein urteren bizia deila; arbole kuek sortan dren errian, apoderatan dra berze arbole guziuetaz. Bagoak, du, bizia luziago; eztud bein ere entzun aretxa, bat, eta artakarroa, esartu drela bere kaboz.

Arbole apaletarik obroen aztan denetarik dra, ezpela, illuria, korostia eta otaka, ezpela da arbole guziuetarik fuertena eta lisoena; ezelaz egiten dei kuxare, orraxe, eta zurñginek gastatan dei berze materialetan adornu isartako. Sua du artakarroarena bikain fuerte. Illurriak ere egiten du su ona; zurñginek txerkatan dei ardatz egiteko, korostiaren ostoa, da on, aintz eta ardientako; Aragoitik xiten dra eta erostan dei mendi guziua, kaxalaren gentako (e); kaxalaz egiten dei beske txorien bizirik arrapatako.

Otakak obroena du ogei urteren bizia, baya exartuz duatzana gisa faiten dra sortuz.

Mariano Mendigatxa

Vidángoz 29 de Noviembre de 1903

*Don Resurrección María.*

*Mi buen señor: En esta carta le pongo los nombres de los principales árboles que crecen aquí, y cada uno qué provecho da: Pino (ler), abete (Yzey), haya (bago), roble (aretx), encino (artakarro).*

*El pino es el que más crece de todos; el pino tiene dos calses de materiales, por el corazón lleva un material que se llama coral; y por la corteza otro material que tiene de nombre albar. El coral lleva una especie de agua, que tiene de nombre resina; de la resina se hace pez y el coral que tiene mucha resina, aquí lo gastamos para alumbrar; bien partida vale para andar por la casa y por las calles. El material de coral dura, aunque yo diga por mil años; y el albar falla mucho antes.*

*Aquí hay gran tráfico en pinos; como crece tanto, después de crecido se hacen en maderos; y los maderos se llevan río abajo; hasta los sitios de venta; también por mar lo llevan a cualquier sitio; el pino vale para hacer cualquier casa o construcción, para todo lo que necesiten de material de madera. Tiene fuego suave. En el tiempo que crece da un fruto por sí mismo; este fruto tiene el nombre (de) piñón; tiene valor de buen alimento de todos los ganados.*

*El abeto es muy grande; pero hay poco al lado de los pinos; el material es más basto, pero guardándolo mojado, dura, tanto como el coral de pino; aquí antes buscamos el abeto, que el pino, para hacer borda o casa. Si se tira (corta) y se pone enseguida bajo el agua o en un sitio mojado, estoy por decir que no se pudre jamás. El abeto también cría piñón como el pino, y los jóvenes llevan por la*

corteza unos bultos como ampollas; esos bultos están llenos de trementina, y la trementina se recoge para medicamento. Tiene el fuego peor que el pino.

Hay menos hayas que abetos aunque hay muchos hayedos, hay pocos para hacer maderos, con el material del haya se hacen remos para el mar, palas, aros, y muchos otros. El fuego es (tiene) mucho mejor, que el pino.

El roble crece también poco; el material es muy bueno para hacer mesas, puertas y cubas de vino. Tiene el fuego mejor que el haya.

El encino tiene el material muy fuerte. Los carpinteros lo buscan para colocar en herramientas. Tiene el mejor fuego de todos los árboles; la ceniza tiene también gran fuerza; las mujeres si no la mezclan para hacer la colada con alguna otra ceniza, se les agrietan las manos, al momento de lavar.

Al fruto que tienen el haya, el roble y el encino, se le dice al del haya magalla, al del roble zin, y al del encino artazi, a todos juntos ezkur; en el año en que hay bellotas se llevan los cerdos a la bellota; la mejor de todas es la bellota de encino; las gentes la comen también como castañas.

El abeto y el pino crecen también en los lugares sombríos (pacos); el haya en las sierras; el roble en los carasoles; y el encino en las tierras de peñas. Yo tengo oído, los pinos y los abetos, que tienen la vida de trescientos años; estos árboles en la tierra en que nacen, se apoderan de todos los otros árboles. El haya tiene la vida más larga; no he oído jamás que un roble o un encino se sequen por sí mismos.

De los demás árboles (de abajo), los más que nacen son el boj, el espino, el acebo, y la argoma. El boj es el más fuerte de todos los árboles y el más liso; de boj se hacen cucharas, peines, y los carpinteros lo gastan (usan) para poner adornos en otros materiales. El fuego lo tiene tan fuerte como el del encino; el espino también hace buen fuego; los carpinteros lo buscan para hacer ejes; la hoja del acebo es buena para las cabras y las ovejas; vienen de Aragón y compran todo el monte, para quitarle la corteza; de la corteza hacen goma para coger pájaros vivos.

La argoma lo más tiene de vida veinte años, pero como se va secando va naciendo.

## 11

Bidankoze 1903ko. Abentiuaren 18na.

Don. Resurrekzion María.

Ene jein ona: Abañozko Bazkuek alegría emoiten daitadeinagatik, eta, lein oren ekusi nindionaz geroz amorio emoiten daitadanaz, obligatan nu karta kaur eskribi dazaudan erraiteko, Jesukristo gore salbazaliaren sortiako bazkoak, urte zarreko egunak, urte berri eta, errege egunetako xeyak, igar ditzan kain alegre nola nik gogoan baidazkad; nik ere, uste dud kala igar, ezpada oboroazgoko nobedaderik.

Tenpra berian, nola azken kartan papera bete baizitzaitadan, eznaun obro isari; kemen aztan dra ere, txutxika (sabuko) eta urrutxa (abillano). Txutxika loria, bedatsian biltan da urte guzuko; gatarro denian, lore kontarik egos eta azukarreki edo arraultze gorringoareki (bietarik barimadu obe) onki batitruk, lore urareki nastekatruk edaten bada aldi bakotxian gatulu baten dina, laxatan

dra burarrak. Bay zazointuz gero ere, anitxek biltan dei tinte beltx egiteko. Materiala da on axkora igointako; sua du gaxto.

Urrutxaz egiten dra xoraltiak aziender lepuetan txintxerrieki isartako; bai egiten da ere, zare, zello, eta berze gaiza franko; urrutx zarrak ebaki, eta brotoin egoxten teinak eta izorrek iror edo laur urtetakuan ebakitan dra; nola baitu korrea da zail murteko (a); ketaz lotan dra zunrak saltra eramaiteko; anitxek bizia erkiten dei makila ketarik, ebaki ta saltan.

Eztago arbole frutuzkorik, ezpada zomait arantze, eta itzagurtze, anke berze gisako arbole anitx aztan dela, eztu merexi ixar bakotxaren izenik, ezbaitei probetxurik emoitzen.

Yaketa nay baitu kartetako papera aprobetxa tzadan ene uskaraz, denaz den; biar daud erran, ez nazala adexkide kontu baten bi aldiz kontatako, eta ez ele baten bi aldiz erraiteko. Nola karta oiltu daudanetan kainbat xardokitu baitaud, ezta estrañu izanen, gaiza bat erran dazaudan, bi, eta obro aldiz, ez baitakid zer dakadan erranik; eztud dudarik erreparatu diola itz batez mintzatan grela, bi gisatako elen, baya kaur, xardokitu bage, edo, esplikazionerik emon bage eztakid nola entelegatra emon.

Tenpra digu ulun; badu ogey egun, elurte andi batek pean gazkala; gizon guziuak gazka sukunetan, akokiñatruk, zankabizkarrak (b) errerik; eta emaztetarik aborritruk; ezbaitegiuei egiten berze gaizarik, ezik, aparioak drezaraz, puntialki ordu xakinetako, eta, estorbu sukalte lanen antzatako (c). Bidiak elur anitxex daude zerratruk; ezta nabetan baizik gente soila; orai berian dago elurra paupaka, kopoak erorten dra sonbreroak bikain andi. Kemen erraitia digu, elur larriak, elur andi, elur xñeak, egunaldi; nola xin baizaikugu uste bino lein, bere tenprako mendi lanak arrapatu daizkugu erdi eginik; lein ezik tenpra anitx, asen da gentia kontatan zomait nestate.

Atzo arratsen ene adexkide bati, berze adexkide batek, oiltu zaun besugo puxka bat; eta kartarik, niri oiltu zaitadan, amintto bat; kartarik partitu dabeid familia guziuari, aminttirrina bana, erraiteko, guziuek besugo testatu digula.

Engoxan antze zaikugu, llarne mantria sotoaren erdian (d); eltu dra txerriak eta autse daikugei kalako gisatan, isari baitey zatika, porroka, xerbiga, xigote, portteka-porttekatruk (e).

Orai aspaldixko batez, biar digu, urte guzuko tenprarik obenena igari, azkaziz, azkazi; eta, adexkidez, adexkiden etsetan, txerri iltako funzionetan; txerrietaz gizenten gra, orobat nola urak gizentu baidra gutaz, edo guk emonaz.

Baitakid orren ojeto prinzipala zerengatik den, kartaz, anke bernaierik (f) bage, ekusten diona gisa, isartan dazkad gaizak, kasoak emon bage; baitare zomait gaiza izan bage, solamente ta, bea dein, entzun tzan, ekus tzan eta entelega tzan gore uskara.

Mariano Mendigatxa

Vidángoz 18 de diciembre de 1903

*Don Resurrección María.*

*Mi buen señor: Por la alegría que me dan las próximas Pascuas, y habiendo visto desde el primer momento la amistad que me da (presta o tiene), me obliga que le escriba esta carta para decir, que las pascuas del nacimiento de nuestro Salvador Jesucristo, los días de año viejo, de año nuevo y, las fiestas de los días de reyes, los pase tan alegres como yo las tengo en mente; yo también pienso pasarlo así, si no hay más novedades.*

*Al mismo tiempo, como se me llenó el papel en la última carta no le puse más; aquí crecen también, el sahúco (txutxika) y el avellano (urrutxa). La flor del sahúco se recoge en primavera para todo el año; cuando hay catarro, se cuece de estas flores y con azúcar o con yema de huevo (si tiene de los dos mejor) bien batido, si se bebe mezclado con el agua de la flor cada vez la cantidad de una taza, se aflojan los pechos. También después de pasada la sazón, muchos la recogen para hacer tinte negro. El material es bueno para mangos de hacha; tiene mal fuego.*

*Se hacen de avellano los collares para colocar con los cencerros en los cuellos de los animales; también se hacen cestas, aros, y otras muchas cosas; cortar los viejos avellanos, y los que echan brotes y raíces se cortan a los tres o cuatro años; como tiene correa es fibroso para torcer; con estos se atan los maderos para llevarlos a vender; muchos sacan la vida de estos palos, cortándolos y vendiéndolos.*

*No hay árboles frutales, si no es algún ciruelo y nogal, aunque crezcan muchos árboles de otra clase, no merece poner el nombre de cada uno, porque no dan provecho.*

*Ya que quiere usted que yo aproveche el papel de las cartas, como sea, con mi uskara; le debo decir, que no soy amigo de contar un cuento dos veces, y tampoco de decir dos veces una palabra. Como le he hablado tanto en las cartas que le he enviado, no será extraño que le diga una cosa dos y más veces pues no sé qué le tengo dicho; no tengo duda que habrá reparado V. que hablamos de una palabra, de dos formas de las palabras, pero esto, sin hablar, o sin dar explicaciones no sé cómo dar a entender.*

*Tenemos el tiempo obscuro; hace ya veinte días que una nevada grande nos tiene debajo; nos tiene a todos los hombres en los hogares, acoquinados, quemándose las espinillas y aborrecidos por las mujeres; pues no les hacemos otra cosa sino hacerles preparar las comidas puntualmente para la hora fijada (sabida) y estorbo para preparar los trabajos de la cocina. Los caminos están cerrados por la mucha nieve; no navega sino gente aislada; ahora mismo está la nieve cayendo a copos; los copos caen tan grandes como sombreros. Aquí tenemos el dicho, nieve enorme, nieve grande, nieve menuda, buen tiempo; como nos ha venido antes que pensarlo nos ha cogido a medio hacer los trabajos del monte de su tiempo; antes de mucho tiempo, empezará la gente contando algunas necesidades.*

*Ayer en la noche a un amigo mío, un amigo suyo le mandó un poco de besugo; y de él me mandó a mí un poquito; de él les he partido a la familia un poquitico a cada uno para decir que todos hemos probado besugo.*

*En la mañana se nos ha olvidado en la cuadra la manta de la era; han entrado los cerdos y nos la han roto de tal forma, pues la han puesto en pedazos, hecha migas, en trizas, casi hecha polvo.*

*Ahora por un poquito de tiempo, debemos pasar el mejor tiempo de todo el año, entre parientes y amigos, en las casas de los amigos, en las funciones de matar el cerdo; nos engordaremos de los cerdos, lo mismo que ellos se han engordado de nosotros, o de lo dado por nosotros.*

*Ya sé por qué es su objeto principal, por eso aunque sin pies ni cabeza, como usted lo ve, le pongo las cosas sin dar los casos; también algunas otras cosas sin ser, solamente y para que mire, oiga, vea y entienda nuestro uskara.*

(además de la carta)

Gizon batek, umien aztako tenpran, bati, ekusi zaun *aumenta andi andi artiaz* (g), au bazterretarik erorten zitzazkaun, eta, tenpra berian ñiska ñaska arroitu egiten zion, mastekatako tenpran arrepentitako, (azkurriatako) (h) erran zaun: *txerria*, xan zak gente gisa; berze bat, zion nexarontzi kari ixilaraztako, esku zeñuareki erraiten zaun: to (i), txiflete bat emoyen doke (emon yake) ezbayaz ixiltan. Aztako tenpra guziuan egon zen begireki, zoinek zion bizitarzun oberena, eta bere baitatu zion (j) zarrena. Gero tenpra eltu ta erran zaun: yik biar duk etseko izan, eta biar duk kalakoareki bordaltu; eta semiak erresponditu zaun: eztud gogorik kareki bordaltako. Berriz erran zaun aitak: bada ez kareki bordaltakoz eztuk zer etsiarekin (k) eta ez lanik egin ere, gen akida ene antzinetik sekulako; korreki oiltu zion.

*Un hombre, en el tiempo del crecimiento de los niños, vio a uno pidiendo mucho para recibir mucho, se le caían por los extremos de la boca, y al mismo tiempo hacía el ruido (ñiski ñaska) de comer, mientras masticaba; para reprenderle le dijo: cerdo, come como la gente; otro, para hacer callar a aquel llorón, con amenazas de la mano le decía: toma, te daría un revés si no te callas. En todo el tiempo de la crianza estuvo observando, cual tenía la mejor vida, y tomó afecto al mayor. Después llegado el tiempo, le dijo: tú tienes que ser para la casa, y te debes casar con fulana; y el hijo le respondió: no tengo deseos de casarme con ella. De nuevo le dijo el padre: pues si no te casas con ella no tienes nada con la casa y ni siquiera trabajo, quitate de delante de mí para siempre; con esto lo despidió.*

## 12

Bidankoze 1904'ko. Urtarrilaren 10 gn.

D. Resurrekzion Maria.

Ene jein ona:

Kontan oiltan daud errespuesta, orrek, azken kartan, erraiten daitadanen, gaizena; ene ustez isartan daud dakidan obekienaz; eztakid berzain berze, nola entelegatan daitadan, erraiten daudanen, gaizetarik; zeren ez baitakid eskribitan onki; eta *plumak* ere laster egiten daitad zomait letra isari bage (a).

Gaiza galt egiten daitadanetarik, ekusten dud, zomait gaxki isaririk daudela.

Karta oiltu daudan guziuetan, falta egozten daud, eta kontan, bakotxatan bino obro; al banintza txori baten gisa bidajiak egin, bolan, naroder ekusen nindion orren altakan; gaiza galt egiteko, eta bay entelegatra emoiteko ere.

Orai asen naz errespuesten emoiten erdaraz, obeki entelegatra emoiteko.

1.-Hablar por alguno grande de coger grande.

2.-Para reprender le dijo.

3.-Le tomó más afecto al más viejo.

4.-Si no te casas con aquella no tiene qué hacer cuenta de la casa, el *zer* quiere decir *no tienes qué hacer*; se escribe *etsiarekin*.

5.-No hay remedio; hemos de aguardar a lo que venga; siempre que sea de su mano que sea lo que convenga.

6.-*Jineto* es jinetico, por ejemplo, cuando va a caballo en un mulo un chico, o un hombre pequeño se dirá va a caballo un jinetico.

7.-Quiero que sigan bien.

8.-Es un grano de mucho alimento para los ganados, especialmente para el lanar; el primero se llama *jero* y el 2.º *beza*.

9.-Me ha durado en quince días que me ha dejado sin señal de fuerza; es *indar*; (debe decir *xotx*, *xotxik ere bage*).

10.-Si le hubiera hecho el favor (debe decir *mertxede*) que le pidió, no se hubieran enojado, (es *enuxaten*) y hubieran (debe decir *xarrekiten zren*) seguido en la misma amistad, se dice *adexkidetarzun*.

11.-Se dice al rico que nada se le da por nadie, al que tiene una obligación y no cumple, al que no tiene miedo y también al joven de poca educación.

12.-El sobrealiento que (debe decir *anitx*) a muchos agonizantes se les pone en el último trance de la vida.

13.-Que no podía digerir el mal de tripas.

14.-Huerta y una vez por una.

15.-Estoy por decir que no se pudré nunca.

16.-Despellejar o despellejado.

17.-*Gurrillon*, *Abete* a éste le ponen pino-abete y otros espino.

18.-Es de mucha correa para torcer.

19.-A todos los hombres nos tiene este frío en los hogares, quemadas las espinillas.

20.-Con el Avellano se hacen las cañablas *egitandra* dicen en Uztarroz, aquí, *egiten dra*; suelen venir, se dice, según se está hablando; por ejemplo, el cuco y otras aves, que suelen venir a la primavera, se dice *xiten dra*; otro: dos hijos de ésta residen en ésa desde ha mucho tiempo; y todos los años suelen venir a hacernos una visita; para esto se dirá *xiten zaizkugu*; *erorten dra*, *zartan dra*, *suge iltan dei*, *parete xuritan dei*.

21.-Para extremar los quehaceres de la cocina.

22.-Esta mañana se nos ha olvidado la sábana de la era en medio de la cuadra.

23.-Sin nada, le pongo las cosas, sin dar el caso; también alguna cosa sin ser (*izan bage*) (*solamente ta*) sólo porque atienda, oiga, vea y entienda nuestro bascuence.

Badago ele franko erraiten baidra letra berberetaz bi eta, irur, gisatako. Tal como para el nacer se dice *sortu* y para el que se pone sordo se dice *sortu*. Para un monte roturado se dice *irikirik*, para una puerta abierta se dice *irikirik* y para un mulo o caballo que está relajado de los pechos se dice *irikirik*. También hay que una palabra se dice de tres modos, según venga a la conversación; tal como, *si pudiera*, se dice: *ál banu*, *ál izan banu*, *ál banoke*.

Eztaud eskribitan obro aiketa orrek eskribi daztadan artio xakiteko ya kaur eltan zaunez. Etseko familiak, otoi egiten daitad, erran dazaudala oil dazkigun orren erretratoa ekus tzein nolako den, esprantzareki xa, egon biar dion lekuko itzia, sartruk dakad.

**Mariano Mendigatxa**

(Kartako pean eskribitu zion)

Betik digu tenpra otz, eta gaude elurraren pean eztingu berze lanik egiten baizik azken kartan erran nauna. Xarrekitan betik xateko ganu onareki minik ñon ere bage. Emon betza ene goraintziak Ligin egon zren irur apezet eta berze jein ginaundelarik liburu bat oiltu baizaun kari re bay.

*Vidángoz 10 de Enero de 1904*

*D. Resurrección María.*

*Mi buen señor: En esta le mando la respuesta, de las cosas que, usted, me decía en su última carta; a mi juicio se lo pongo lo mejor que yo sé; no sé por otra parte cómo entiende de las cosas que yo le hablo; porque no sé escribir bien y la pluma también se me escapa sin poner alguna letra.*

*De las cosas que me pregunta veo algunas que están mal puestas.*

*En toda carta que le envió le echo en falta y en ésta más que en ninguna; si yo pudiera viajar como un pájaro, volando, me habría visto usted a su lado para preguntar cosas y también para dar a entender.*

*Ahora empezaré a responder en erdara para darlo a entender mejor (b).*

*Ya hay bastantes palabras que se dicen con las mismas letras de dos y tres formas. No le escribo más de aquí hasta que V. me escriba para saber ya que recibió ésta. Los familiares, me ruegan que le diga a usted que nos envíe su retrato para que vean cómo es, con esperanzas pues en el sitio que debe estar el clavo lo tengo metido.*

*Siempre tenemos el tiempo frío y estamos bajo la nieve, no hacemos otro trabajo que el que le dije a V. en la última carta. Sigo siempre con buen apetito sin dolores en ningún sitio.*

*Dé usted mis recuerdos a los tres curas que estuvieron y al otro señor de los que teníamos, a aquel al que le envió un libro también.*

13

Bidankoze 1904 ko. Otsailaren 1na.

*D. Resurrekzion Maria.*

Ene jein ona: Eltu zaitad orren tarjeta, azken ilabetiaren 22n, eskribitua; ene familiari ezau onki andi urdutu, ekus tzan mundiuak (a), zer erraiten daitadan; eta erraiten daiteid, erran dazaudala, ezbadoke Parisen erden paperik eskribitako, nik, kementik oiltan daudala paper eta estalki, eskribi daztadan altxatruk.

Otxagabin, egin dabeid, ezdakid noiz orrek erran zaitadan, bixita egiteko orren altez, Bikario Jainari, bere anaxiari, Eduardo ostatu ekun zioneko nausiari, Eskribainari, eta Frantxiska Lijikoari ere bai; guziuak daude onki, eta guziuek estimatu zein zoinak obroz, orren alteko bixita, erraiten zaitadeilarik nontik guartu den etaz.

Negu minian gaudena gisa digu tenpra re; egun dago negu guzian ekun digun, egunik gaxtoena; usin dagonaz ezdokegu lexoetarik karrikara kukurik egin, tenpra anitxex kola xarrekitan bada, bizi denak, aurtengo negiuaz, eku-nen du kontu franko.

Biar Amaberjina kandelera zko eguna; bezperak erran, eta portikoan, iriko bezino guziuen izenak isartan dra bapana bere zeduletan, gero zuntatan tei sonbrero batian; onki errebolbi edo nastekatiareki, deitan dei, bi morroin; eta batak erkiten du zedula bat eta emoiten dau apezari; berze morroinak erkiten du berze zedula bat, eta emoiten dau Alkateri; biek leitan tei, eta noren izenak erkiten baidra, biar dei izan xunto; gisa kontan xuntatan da bezino guziua, bira-bira; gero faiten dra guziuak askaltra etse batra eta aigaltra berziara, gero Santa Ageda egunia, baita konen borzgarrian xuntatan dra pareja berak egun guzuko xan eta edatra; beren artian, etse eslejitan deiniara. Lein obligaraztan ztein xuntatra, bi pezeta, eta libra bat kandraren bakotxaren penan; orai ez dago penarik, xuntatan dra borontate dionak, baya orainore xuntatan dra obroak; anke ez obro ezik, apario baten egitra; leineko zarrer entzutiaz digu, gaiza kaur, isaririk zegola, ankartruk zaudenen bakian isartako; oray ere erreparatruk dakagu, komunkixe erorten dra xunto, zomait badaude ankar-truk edo enuxatruk; eta oboroek egiten tei bakiak, xuntagune kontan. Gaiza koni erraiten digu *urruxkideak* (b).

Motxgiuaz, eztakid zer erran; abriak, motxtan dra laur aldiz urtian; mart-xoan, garagarzaroan, San Migeladan, eta San Andresez; ardiak motxtan dra mayatzaren ogeigarnetik aiketa San Pedroetraino; bortuko ardiak San Pedroez gero.

Ganzta egiten da onletan; *onla* da, kabaña, eta *xasgu* (c) urteoro egiten deina; kabaña gantzaren egiteko, eta artzayen erreitiroarentako; eta xaxgiua ardien *bilgunia* (d), xaktako, edo irauskitako, edo erektako, gero eznia biltan dei olaberratarra; kan egoxtan dei koaju biar diona, kuajatzuz geroz, desegiten dei guziua, isartan dei, zuku lodi batian; gero bi eskiuez faiten dra biltuz, biltuz, eta isartan dei *mukulu* (e) batian; kari erraiten dabey *matoña* (f); matoña erkiten dei xura batra; kan esprimitan dei onki zuku guziua; gero isartan dei, aro edo kaxal batian, erstuz (g) suaren beroareki, egiten dei ganzta. Zuku (h) baratan dena, egoxtan dei bertz batian, egosiz geroz baratan da errebullokatruk, gero *agorxaliaz* (i) biltan dei errebulloak eta kartaz egiten dei errekesuna; errekesunetik baratan den zukiuari erraiten dabe *txirikot* (j); txirikotaz gizentan tei txerriak eta bai emoiten dei ere erremediotako anitx eriri; ardi bapanari gentan dabe iror edo laur libra ganzta; eta zortzi edo amar onza errekesun. Ganzta saltan dei, freskuan, ogei ta zazpira pezeta arroba; eta orai pezeta bana libra; errekesuna saltan dei, bira errial libra; errekesuna gastatan da *zukungarritako* (k) goreximan eta bijiliazko egunetan; gente komu-nak zopatako, nayago du errekesuna ezik orioa.

Egin ala egin dud D. Arturo erkin ledin diputao; baya ezaitad baliatu; orai xa xakin al du erkin da Mella. Ark, ere, eskribitu zaitadan, baya eztaud errespuestarik egin, disgustatruk al dagola.

Berriz baratu gra maestrorik bage; giniona fan zaikugu arrentaz San Sebastianeko arrabaletra; ez tigu esprantzarik, xin ezaikula maistrorik negu guzian; berriz ere, ezta faltaren morroin asto; eskribi beztad Bilbabetik bino naroxago. a Dios Don Resurrekzion.

Mariano Mendigatxa

Vidángoz 1 de febrero de 1904

*Don Resurrección María.*

*Mi buen señor: Me ha llegado su tarjeta, la escrita el 22 del mes último; a mi familia no le había parecido muy bien que vean todos lo que usted me dice; y me dicen, que le diga a usted si no puede encontrar en París papel para escribir, yo, desde aquí le enviaré papel y sobres para que me escriba privadamente.*

*En Ochagavía, les hice, no recuerdo cuándo me lo dijo usted, la visita para hacer de su parte, al Señor Vicario, a su hermano Eduardo al dueño que lo tuvo hospedado, al Escribano, y también a Francisca la de Liji; todos están bien y todos agradecieron a cual más la visita de su parte diciéndome por dónde se había acordado de ellos.*

*Tenemos también el tiempo como que estamos en pleno invierno; hoy está el peor día que hemos tenido en todo el invierno; habiendo remolinos de viento y nieve no podemos ni asomar por las ventanas a la calle, si sigue así por mucho tiempo, el que viva tendrá bastante que contar del invierno de este año.*

*Mañana el día de la Candelaria de la Madre Virgen; cantar las vísperas y en el pórtico se ponen los nombres de todos los vecinos del pueblo cada uno en su cédula, luego se juntan en un sombrero; bien revueltos o mezclados, se llama a dos muchachos; y uno saca una cédula y se la da al cura; el otro muchacho saca otra cédula y se la da al alcalde; los dos las leen y cuyos nombres salen deben estar juntos; de esa forma se junta todo vecino por parejas; después se van todos a comer a una casa y a cenar a la otra, después el día de Santa Agueda; que es cinco días después de éste se juntan las mismas parejas a comer y beber todo el día; a la casa que elijan entre ellos. Primero les obligaban a juntarse bajo pena de dos pesetas y una libra de cera cada uno; ahora no hay pena, se juntan los que tienen voluntad, pero todavía se juntan la mayoría; aunque no sea sino a hacer una cena; tenemos oído a los viejos de antes que esta cuestión estaba puesta, para poner en paz a los que estaba reñidos; ahora también tenemos observado, comúnmente caen juntos, si están algunos reñidos o enfadados y los más hacen las paces, en esta reunión. A esta cuestión le decimos urrutxikiak.*

*No sé qué decir acerca del esquileo; los animales se esquilan cuatro veces al año; en marzo, en junio, en la Sanmiguelada y por San Andrés; las ovejas se esquilan a partir del veinte de mayo hasta San Pedro; las ovejas del Puerto después de San Pedro.*

*El queso se hace en las cabañas; la cabaña es onla y la muidera es xaxgu la que hacen todos los años; la cabaña para hacer el queso y para retiro de los pastores; la muidera lugar de reunión de las ovejas, para ordeñar, luego reúnen la leche al depósito, allí echan el cuajo que se necesita, después de cuajada, deshacen todo, lo ponen en un caldo espeso; después con las dos manos se va reuniendo y lo ponen en un montón; a eso le dicen cuajada; la cuajada la sacan a*

*una coladera; allí exprimen bien todo el caldo; luego lo ponen en un aro o corteza apretando, con el calor del fuego, hacen el queso. El caldo que queda, lo cuecen en un caldero, después de cocido se queda convertido en grumos, después recogen los grumos con la espumadera y con ellos hacen el requesón; al caldo que queda del requesón lo llaman suero; con suero se engordan los cerdos; y también lo dan como remedio a muchos enfermos; a cada oveja le quitan tres o cuatro libras de queso y ocho o diez onzas de requesón. Venden el queso en fresco a veintisiete pesetas la arroba; y ahora a una peseta cada libra; el requesón lo venden a dos reales la libra; el requesón se gasta para guiso de las comidas en cuaresma y en los días de vigilia; la gente común prefiere el requesón que el aceite para las sopas.*

*He hecho lo posible para que D. Arturo saliera diputado; pero no me ha valido; ahora ya puede saber usted que ha salido Mella. El también me escribió pero no le he contestado, puede estar disgustado.*

*De nuevo nos hemos quedado sin maestro; el que teníamos se nos ha ido por renta a los arrabales de San Sebastián; no tenemos esperanza que nos venga maestro en todo el invierno; de nuevo no faltarán muchachos burros; escríbame más frecuentemente que desde Bilbao. Adiós Don Redurrección.*

## 14

Bidankoze 1904ko. Martxoaren 1na.

D. Resurrekzion Maria.

Ene jein ona: Karta kontan isartan daud Yñaute egunaz eta balle kontako bizi moldiaz.

Kemen, ene tenpra guziuan Iñaute eguna guartan digu xei egun baten gisa; gente guziua egoiten da etsen eta azkazi eta adexkide anitxek egiten dei bazkariak xunto; aurten, tenpra dela kaso, iñaute eguna izan da, gorexima egun baten bikain triste; egun guziua egon da elurrari dinba-danba; gesal bateki karriketan, ezbaizaizketen kristiañk (a) erkin; ezen beztitu zipoterorik ere.

Kemen, irur eramu digu bizitako: kosetxa, zunra eta ardiak; kemen emaztekie orobat trabajatan da, nola gizakia, mendi lanetan; kosetxako abantxu lan guziua egiten dei emaztek; balle kontra ezdaiteke xin emaztekirik serbutxatra; ezbaidakiei mendiko lanetarik. Badu ogei edo obro urte gente biardunen neskato guziua faiten dra Frantziara negu guzuko espartañan trabajatan, kantik xin (b) eta badei egun oro pezeta, bat eta kostiua jornal; eta egita tenpran ilabete batez edo obro, kostiua, eta irurna pezeta; konengatik dago emaztekien zerbutxiua galtruk.

Ene mente guziuan, eta anitxex leintarik, kemen izaguntan da zunrezko trafikiua, geroago eta oboroago; xaz, tenpra kuetan, balle konek saltu zion ogei ta bi milla duroren arboleak, ize, bago, eta lertan; berzerik saltu zion Gobernu bati balleko komun guzuko lerrak kalako lodiguiatik gora; ogei urterentako ogei milla duroren; gainara, bezino doken guziuek trabajatan dei dokeina; balle kontan, dago beso txiki, trafiko dagonaren, zunr trabajatako; xiten dra Aragoko lein irietarik anitx peon; eta Probinzietarik (c) ere bai, xiten

dra anitx kuadrilla, bedatse eta uda guzuko; korrengatik kemenko peona, da kario; orai berian irabaztan du kostiua eta irur pezeta, mayatziaz gero, irabazen dei, laurna eta kosturik bage, borzna eta erdira; xaz, eltu zren irabaztra alte bat, ogeita zazpita errial peon bakotxaren.

Erran duan gobernuko korrek Aragokoan zakan erosirik berze lerdoi bat, eta lerdoi kartan, azken uda igarian, emon zakan, banek erraiten zein, zazpiein gizon; eta berze banek erraiten zein milla. Izaba mendiko mugan egon zren trabajatan, Anoko mendian (Aragon); ezdakid zer erritako zren; gisa guzিয়েz emon zen gente miserable bat; gaxki beztitruk, erdi bilainzruk; ez emon zein xaten baizik bi errantxo arroz, ardaunrik ekusi bage; ezren irietra batrere arrimatu, beren erritik xin zren lerdoyara eta lerdoyetik fan zren beren errietra; erran emon zein aurten xinen zrela balle kontra; ezitein ekusi solo artzain eltu zrenek muga kartra.

Orai artio erran daudanaz, berorren baitan erranen du, zer balle abrats al da kura, kainbat deuri erkiten dionian arboletarik; bada xakin tzan guziua, Karlos setimoaren gerraraino, zegon ballia, ogeita borz milla duroren zorrian, karretera egin zen tenpratik; gero Karlosen gerran karlisten deitu zteinian mitilak, emezortzi urtetarik, aiketa ogeita ezdakid zomatradraino, balle koni mitilak eraman biarrian pakarazi zein ogeita bi milla duro; leinekueki eta reditoetra zor zegonareki, xaz eltu zen zorra berrogei eta bedratzu milla durotra. Zor korren pakatiagatik saltu da kainbat arbole; daigun aprilian edo mayatzian berantena, akabaten da pakatiaz zor guziua.

Egon zaiteken bai, balle kaur aski abrats; baya eztago gizonik, dago aministracione gaxto bat, eta bizpor abratsentako solo, dra, balleko ontarzun guziuak.

Negiuia betik xarrekitan gaxto. Ardidunak daude anixko kuxu; saldoak daudela flako, eta axuri txiki; eztagola xatekorik. eta erribra zolan urik ere ez emon dokei alkanza; orainore lotsareki daude, Jangeikoak ezbadu erremediatan tenpreareki, izaitra duala zomait mortalera andi.

Anitx alegraten naz, erri korrek ar dazaun onki, eta gaizak ere erkin zizkiola gisa berian.

Ni ere nago osagarrireki; anke negiuia gaxto duala, orai artio xa, eztud buru min bat, eta ez eztul bat ekun.

Nola azken kartan, eta kontan direzionia berze gisatra isartan baitud, kuidao pikor bat baratan zaitad errezibitan tionez ote.

Adios D. Resurrekzion Maria.

Mariano Mendigatxa

Vidángoz 1 de Marzo de 1904

*D. Resurrección María.*

*Mi buen señor: En esta carta le pongo el día de Carnaval y la forma de vivir de este Valle.*

*Aquí, en toda mi vida guardamos el día de Carnaval como un día de fiesta; toda la gente suele estar en casa y muchos parientes y amigos hacen las comidas juntos; este año, por causa del tiempo, el día de carnaval ha sido tan triste como*

un día de cuaresma; todo el día ha estado nevando sin parar; con una nieve derretida en las calles, pues no podía salir cristiano; ni se vistió de máscara.

Aquí tenemos tres recursos para vivir: cosecha, la madera y las ovejas; aquí la mujer trabaja también, como el hombre, en los trabajos del monte; todo el trabajo relativo a la cosecha lo hacen las mujeres; a este valle no pueden venir mujeres a servir porque no saben de trabajos del monte. Hace ya veinte o más años que todas las chicas de las gentes necesitadas van a Francia por todo el invierno a trabajar en las alpargatas, de ahí viene y porque tienen un jornal diario de una peseta y el costo y en el tiempo de la cosecha por un mes o más, el costo y a cada tres pesetas; por esta causa está perdido el servicio de mujeres.

En toda mi vida, y mucho antes, se conoce aquí el tráfico de la madera, cada vez más; el año pasado, en estos tiempos, este valle vendió árboles por veintidós mil duros, en pinos, hayas y abetos; por otra parte vendió a uno del Gobierno, los pinos de todo el común del Valle, de tal grueso hacia arriba; por veinte años en veinte mil duros; encima, todos los vecinos que pueden trabajan lo que pueden; en este valle hay pocos brazos para el tráfico existente para trabajar la madera; vienen muchos peones de los primeros pueblos de Aragón; y también de las Provincias vienen muchas cuadrillas, para la primavera y todo el verano; por eso el peón de aquí es caro; ahora mismo gana el mantenimiento y tres pesetas, después de mayo, ganarán, cuatro cada uno, y sin mantenimiento a cinco y media; el año pasado se llegó a ganar en un momento a veintisiete reales por cada peón.

Ese del Gobierno que he dicho, en lo de Aragón tenía comprado otro pinar y en ese pinar, pasando el último verano, dicen que tenía, según unos, setecientos hombres y otros decían mil. Estuvieron trabajando en el límite de Isaba, en el monte Anoko (Aragón); no sé de qué pueblo eran; de todos modos parecía una gente miserable, mal vestidos, medio desnudos; no les daban de comer más que dos ranchos de arroz, sin ver nada de vino; no se arrimaron nunca a los pueblos, vinieron de su tierra al pinar y del pinar se fueron a su tierra; se dijo que este año habían venido a este Valle; no los han visto sino los pastores que han llegado a aquel límite.

De lo que le he dicho hasta ahora, usted dirá para sí, qué valle rico puede ser ése, cuando saca tanto dinero de los árboles; pues para que lo sepa todo, hasta la guerra de Carlos Séptimo, estaba el valle en deuda de veinticinco mil duros, por el tiempo de hacer la carretera; luego en la guerra de Carlos, cuando los carlistas llamaron a los mozos, desde los dieciocho años hasta yo no sé veinticuantos, en la necesidad de llevar a los muchachos obligaron a este valle a pagar veintidós mil duros; con los anteriores y con la deuda que tenía a réditos, el año pasado llegó la deuda a cuarenta y nueve mil duros. Para pagar esa deuda se han vendido tantos árboles; en el próximo abril o lo más tarde en mayo se acabará de pagar toda la deuda.

Podría estar sí, este valle bastante rico; pero no hay hombres, hay una mala administración y, para unos pocos ricos sólo son todas las riquezas de este valle.

El invierno sigue siempre malo. Los ganaderos están bastante preocupados; los rebaños están flacos, y pocos corderos; no hay qué comer y dícese que no pueden alcanzar agua en el suelo de la Ribera; todavía están con miedo, si Dios no lo remedia, con el tiempo, que va a haber una gran mortandad.

Me alegraré mucho de que ese pueblo lo reciba bien y que las cosas le salgan también en la misma forma.

*Yo también estoy con salud; aunque el invierno esté malo hasta ahora pues, no he tenido un dolor de cabeza ni una tos.*

*Como en la última carta, le pongo la dirección de otra forma, me queda un poquito de cuidado de si las recibe o no.*

*Adiós D. Resurrección María.*

## 15

Bidankoze 1904 ko. Mayatzaren 22 na.

D. Resurrekzion Maria.

Ene jein ona: Ene baitan dago orren karta, konen amaseigarnekoa. Boztario artu nionak eznu eiztan konxabatra eskribitu bage; korrengatik, egun Bazko Eguna aprobetxatan dud bara nein sosegatruk: antzinian dakad karta errana; artaz ekusten dud, lan daramana; baya betik baratan naz ernari, xakin nay noizko, edo noiz artio irainen daun korko lana.

Anitx alegratu nu, orren adexkide, Dotore Broussain'nen bordalgiuak; Jangeikoak nai diola egin ditzein ezteyak; emon dazabeila osagarri, eta grazia xunto bizi izaiteko, bakian eta amorioan, senar emazte gisa, anitx urtez. Eltan bada faitra ezteyeta, ene altez emon bezkau noranbuena; milla karga gorantzi, eta anitx guartan nazala artaz.

Prinzipe Bonaparteren gaiza uskaraz eskribitu nionetarik, eztud letra bat ere, eznaz guar zer eskribitu naun; ezta estrañu izanen zerbait liferenzia erden tzan gunetik konat ene uskaran, zeren oray gaxki eskribitan badud, gunian gaxkiago.

Luis Luziano Bonaparte'danik, badud bi erretrato onki guardatruk, bata emon zaitadan San Juan de Luz'en; eta berzia oiltu zaitadan Londres'etik.

A, zer gogotik leinozke orrek Londres'en, artikulo eskribitu tionak uskaraz, banaki zoin gazetatan dauden, orrek erran beztad zomait karta oiltan dadanetan, ya non erdeiten dren.

Eltu gra, lanek apuraztan gitein tenprara; orai berian igari dud Erronkarin amaborz egun, zuñr egiten eta lot lan (a); kementik antzina eznaz xinen etsera, solo igantetan eta xeyetan, (osagarri dudalarik) eztud leitako tenprarik, baizik xeyak eta Igantiak, kurak igartan tud oso-oso; baya eztozke akaba leitiaz.

Badaramatzagu iror urte gaxto, xunto; oray bi urte orreki nengolarik Lijin, arri eraunsi batek, eraman zaikugun kosetxa; xaz, zoritu zren gariak, granorik bage; ez ginion biltu, baizik autz; eta, aurtan negu gaxto egin dionaz galtu zaizkugu; eztigu esprantzarik biltu biar digula, ez garirik, eta, ez autzik; korrengatik biar digu emon zuñrari al digun guziuz.

Ortaz guartan nazalarik, naro eskatan naz (b) gore Jeinari usur ditzan orrengain bere bendizioiak; betik, baya komunkixe aiketa lana eginik, buelta dein artio etsera.

Akaitruk bainago, orai xa eztaud obro isartan.

Adios D. Resurrekzion berziaraino.

Mariano Mendigatxa

Vidangoz 12 de mayo de 1904

*D. Resurrección María.*

*Mi buen señor: Conmigo está su carta del dieciséis de éste. La alegría que recibí no me deja conforme sin escribir; por eso, aprovecho hoy Día de Pascua para quedarme sosegado: delante tengo la dicha carta; por ella veo el trabajo que lleva; pero siempre me quedo alerta deseando saber para cuándo o hasta cuándo le durará el trabajo de allí.*

*Mucho me ha alegrado el casamiento de su amigo el Doctor Broussain; Dios quiera que se celebren las bodas; que les de salud y gracia para vivir en paz y en amor como marido y mujer, por muchos años. Si llega a ir a la boda, dele de mi parte la enhorabuena; mil cargas de recuerdos y que me acuerdo mucho de él.*

*De las cosas que yo escribí del Príncipe Bonaparte, no tengo ni una letra, no me acuerdo lo que le escribí; no será extraño que encuentre alguna diferencia de entonces a ahora en mi vascuence porque ahora escribo malamente, peor que entonces.*

*Ya tengo dos retratos de Luis Luciano Bonaparte bien guardados, uno me lo dio en San Juan de Luz y el otro que me envió de Londres.*

*Ah! ¡Qué gusto tendría V. con los artículos que escribió en bascuence, si yo supiera en qué periódicos están!; dígame V. en alguna de las cartas que me envía, dónde se encuentra.*

*Hemos llegado, al momento en que el trabajo nos apremia; ahora mismo he pasado quince días en Roncal trabajando y atando madera; de aquí en adelante no vendré a casa, sólo en los domingos y en las fiestas (si tengo salud) no tengo tiempo para leer, sino las fiestas y los Domingos; esos los paso completos pero no los puedo acabar de leer.*

*Ya llevamos tres años malos, juntos; ahora dos años, estando con Vd. en Ligi, una tormenta de piedra nos llevó la cosecha; el año pasado maduró el trigo sin grano; no recogimos sino paja; y en este año por el mal invierno que ha hecho se nos ha perdido; no tenemos esperanza de que deberemos recoger ni trigo ni paja; por eso debemos darnos a la madera todo lo que podamos.*

*Recordando todo eso, frecuentemente me pido a nuestro Señor que derrame sobre Vd. sus bendiciones; siempre pues, normalmente, desde que hecho su trabajo hasta que vuelva a casa.*

*Puesto que estoy cansado, ahora ya no le pongo más.*

*Adiós D. Resurrección hasta otra.*

16

Bidankoze 1904 ko. Garagarzoaren 29 na.

*D. Resurrekzion María.*

*Ene jein ona: Eltu gra osagarrireki Sn. Pedro gore patronaren eguniarat. Kemen fiestak ekuten tigu anitx alegre; aurten ere animazione andia dago gentiaren artian, anke antzineko egun kuetan izan dela aski sendimentu; korrengatik ezta izagun fiestetako dispozizionian. Sendimentuia izan da, atzo zortzi erori zen ur erauntsi andi bat, eta ugaltian zunr drezatrak zauden guziuiak arrankatako saltra erribrara, erreketarik xuntatu zen urbultziuak,*

eraman ztion; oray dabilta nausiak, zunr eramanen biltan, baya aurten xa, ezdozkei sal, tenpra igari baita; guk ekun ginion suerte; erauntsiaren bezperan xin zen errena (a) azken zunra saltruk.

Nola Mayatza fan baizen (a) on, kosetxa xiten zaikugu goxtarxago; garagarak zoritruk daude eta gariak zortzi edo amar egunen buriuan asen gra egitatan.

Tenpra digu euritsu; badu bizpor egun ezdela ixiltan odei marraka.

Broussain Hazparrenekuak oiltu zaitadan tarjeta bat uskaraz eskribitruk, baya ezdoked ele bat entelega; parentesisen artian erraiten daitad erdaraz konen amaseigarnian bordaltan dela.

Nola xinistian bainago arek ere ezdiola entelegaten ene uskara, korrengatik ezdaud eskribitu, baya ezdakad antzerik; uste dud berze tenpra batez eskribi, anke ez berze gaizagatik, solamente ta ekus tzan zerbait gore uskaratik.

Ezdaud eskribitan oboro aski lan egitia baita, gore Sn. Pedro egun andia-  
rentako.

Adios D. Resurrekzion aiketa Garilekoaraino, Jangeikoak nai badu.

Mariano Mendigatxa

Vidángoz 29 de Junio de 1904

*D. Resurrección María.*

*Mi buen señor: Hemos llegado con buena salud al día de nuestro patrón San Pedro. Aquí solemos tener las fiestas muy alegres; este año también hay gran animación entre la gente, aunque ha habido en estos días anteriores bastante sentimiento; por eso no se ha conocido en disposición para las fiestas. El sentimiento ha sido, ayer ocho cayó una gran tormenta de agua, y todos los maderos que estaba preparados en el río para arrancar a venderlos a la Ribera, la corriente de agua que se juntó por los barrancos los llevó; ahora andan los dueños reuniendo los maderos llevados pero este año ya no los pueden vender pues ha pasado el tiempo; nosotros tuvimos suerte; en la víspera del chubasco vino la nuera vendidos los últimos maderos.*

*Como mayo fue bueno, nos viene la cosecha algo más temprano; la cebada está madura y el trigo dentro de ocho o diez días empezaremos a segar.*

*Tenemos tiempo lluvioso; pues hace ya varios días que no calla el rugir de los truenos.*

*Broussain el de Hazparren me ha enviado una tarjeta escrita en vascuence pero no puedo entender una palabra; me dice entre paréntesis en castellano que se casa el dieciséis de éste.*

*Pues como yo estoy creyendo que él tampoco entenderá mi vascuence, por eso no le he escrito pero no lo tengo olvidado; pienso escribir en otro momento, aunque no por otra cosa, solamente para que vea algo de nuestro vascuence.*

*No escribo más pues ya es bastante el trabajo hecho hasta el gran día de San Pedro.*

## 17

Bidankoze 1904 ko. garilaren 25 na.

D. Resurrekzion Maria.

Ene jein ona: Atzo arratsen menditik xin nintzen tenpra berian, eltu zitzaitadan, orren erretratoa, boztario ekun nionaz, besarkatu nion; egun, familia guziua dakagu esku artetan (a) egun guzian; eta ez gaizteke asper berari beira egitiaz; bizi nazan tenpran onki bixi kostatruk (b) izanen da.

Egitako lanaz, nago akaitruk; tigu, tajoak anixko gaxto; gariak me eta enredatruk zomat izpi, kainbat alte; kosetxa digu gaxto; ezdaikugu emonen biltako gastu egiten digunarentako.

Parka beztad; ezdau obro isartan, bainago arrainetarik baldatruk; ezdoked eskribi, ezbainaiteke xaxerik egon.

Noiznai den maita dein, kortik oil beztad direzionia, nora biar daudan eskribitu.

Adios D. Resurrekzion.

Mariano Mendigatxa

Vidángoz, 25 de julio de 1904

D. Resurrección María.

*Mi buen señor: Ayer en la tarde al mismo tiempo que vine del monte, me llegó su retrato; de la alegría que tuve lo abracé; hoy, toda la familia lo tenemos todo el día entre las manos; y no podemos cansarnos de mirarle; el tiempo que yo viva, será joya bien valiosa.*

*Estoy cansado por el trabajo de segar; tenemos los tajos muy malos; el trigo delgado, y enredado, tantas briznas tantos granos; tenemos mala cosecha; no nos dará para el gasto que hacemos para recogerlo.*

*Perdóneme; no le pongo más; pues estoy baldado por la pesca; no puedo escribir pues no podría estar sentado.*

*Cuando quiera que lo desée, desde ahí envíeme la dirección, a dónde debo escribir.*

Adiós D. Resurrección.

## 18

Bidankoze 1904 ko. Agorrilaren 6 na.

D. Resurrekzion Maria.

Ene jein ona: Fan den ilabetian, egun, karta eskribitu naunaren biramenian, eltu zitzaitadan, orrena, eskribitruk 22an. Artan ekusten dud, nola, orren etsekuar urdu zabein, erretratoan, zartruk dagola; nik, ene azkenian, ez nai naun erran deusere, usterik uts egiten niola: baya, yaketa nay baitu xakin, egiaren erraiteko, ene urdukari, dago zartruk eta flako; oray berian nago beirtarte-beritarte berareki; eta eztud ekustan baizik, korpiz me bat edo mear

bat, sotanaz tapatrük; ¿non tu tripako, burarreko, eta soingaineko gizenkiak? lepoko gorbatak berark eratsukitan du nola dakan utsik gizenkiaren lekiua.

Orren erranik dakadan kartan, ekusten dud diola intenzione xiteko baka-zionetan, uda aspaldixko baten igartra, eta xunta gitian biak, zomait egunen, den lekiuan dela. Nik osagarri duranareki, gore Jainaren graziareki batian, (animoez ezbanei engañatan) trebe naz faitra deitan zion lekiuara.

Elezko lista oiltu daitadana, ene urdupenian, boeki emonen naun entelegat-ra itzez, edo elez (a), el baginte xuntatra biak; korrengatik eztaud erraiten deusere. Ezbazazka erkiten onki gaizak edo ezbagra eltan xuntatra, berantago oiltan dazkad al dokedan obekiena.

Orai gaude eltzuka, tenprak laguntan badaikugu, fite akabaten digu.

Konen bigarnian erori zitzaikugun arri erauntsi andi bat; kartxiri guziuak erraustu baidutu.

Txiki dra egun igartan drenak ortaz guartu bage, eta lagun dazan biar dion gaiza guziuetan, Jangeikoari otoi egin bage.

Adiós D. Resurrekzion berziaraino.

Mariano Mendigatxa

Vidángoz 6 de agosto de 1904

*D. Resurrección María*

*Mi buen señor: En el mes pasado, al día siguiente de la carta que le escribí, me llegó la suya, escrita el 22. En ella veo que a los de su casa les parece que está Vd. envejecido en el retrato; yo, en mi última, no le quise decir nada, pensando que me equivocaba; pero ya que lo quiere Vd. saber, para decir verdad, a mi juicio, está envejecido y flaco; ahora mismo estoy frente a frente con él; y no veo sino uno de cuerpo flaco o delgado, envuelto con la sotana; ¿dónde tiene las gorduras de la tripa, del pecho y de las espaldas? la misma corbata del cuello muestra cómo tiene vacío el sitio de la gordura.*

*Veo en la dicha carta de Vd. que tiene intención de venir en las vacaciones, a pasar un tiempito del verano, y que nos juntemos los dos, algunos días, en el sitio que sea. Yo con la salud que tengo, a una con la gracia de nuestro Señor, (si no me engañan los ánimos) soy capaz de ir al sitio que llamase.*

*La lista de palabras que me envía, a mi juicio, mejor me lo hubiera dado a entender de palabra (o de palabra) si nos hubiéramos llegado a juntar los dos; por eso no digo nada. Si no salen bien las cosas o si no nos llegamos a juntar, más tarde las enviaré lo mejor que yo pueda.*

*Ahora estamos trillando, si nos ayuda el tiempo, acabaremos pronto.*

*En el segundo de éste nos cayó una pedregada muy grande; pues nos ha arrasado todas las huertas.*

*Pocos son los días que pasan sin acordarme de Vd. y sin rogar a Dios que le ayude en todas las cosas que necesita.*

*Adiós D. Resurrección, hasta otra.*

Bidankoze 1904 ko. Setemeraren 27 na.

**D. Resurrekzion Maria**

Ene jein ona: Azken Garilaren ogei ta bigarneko kartan, erraiten zaitadan, ilabete baten buriuan xinen zela Española aspaldixko baten igartra bakazionetan; nola igari baidra bi ilabete, nago orai xa xinik dagola; ezбайдakid non den orren barapena, eztud esprantzaz andirik el dein karta kaur orren eskiuetra. Betik eta noiz mutatan den leku baterik berziara mertxedez erraiten daud, oil beztad erraitra non baratan den, eta karten direkzionia, etzadan ekun sospetxarik galten drela.

Oray gabiltza azian, tenpra eta zazoiña digu anitx on eriteko; badu ama-borz egun nagola begi min gaxto bateki, ezdoked lei eta ez eskribi; korrengatik karta kaur llaburrago oiltan daud.

Ezdakad antzerik ele lista oiltu zaitadana gora erranik dakadan kartan; ekun beza pazienza kementik antzina, ekunen baitud obro tenpra fanen naz erranez.

Ezdaud oboro isartan zeren ñore begi minareki errenglon kuen eskribitia-gatik baratu naz erdi utsitruk.

Adios D. Resurrekzion berziaraino,

**Mariano Mendigatxa**

*Vidangoz 27 de setiembre de 1904*

**D. Resurrección Maria.**

*Mi buen señor: En la carta del veintidós de julio último, me decía, que vendría al cabo de un mes a España a pasar un tiempesito en las vacaciones; como ya han pasado dos meses, estoy ahora en que está viniendo; puesto que no se dónde es su paradero, no tengo gran esperanza de que llegue esta carta a sus manos. Siempre y cuando se mude de un lugar a otro, le digo por favor, me envíe a decir dónde para, y la dirección de las cartas, para que yo no tenga sospecha de que se pierden.*

*Ahora andamos en la siembra, tenemos el tiempo y la sazón muy buenos para sembrar; ya hace quince días que estoy con un dolor de ojos malo, no puedo leer ni escribir; por eso le envío esta carta más corta.*

*No puedo olvidar la lista de palabras que me envió en la carta que tenga citada arriba; tenga Vd. paciencia de aquí en adelante, si tengo más tiempo lo iré diciendo.*

*No pongo más porque con mi dolor de ojos por escribir estos renglones me he quedado medio ciego.*

*Adiós D. Resurrección hasta otra.*

Bidankoze 1904 ko. Urrietaren 29 na.

D. Resurrekzion Maria

Ene jein ona: Azken kartan oiltu zaitadania, garilaren 22 n. eskribitruk, erraiten zaitadan, ilabete baten buriuan xinen zela bakazionen tenpran, udako aspaldixko baten igartra; nik antzineko ilabetian eskribitu naun kartan, erran naun, mertxede, eskribi laztadala, mutatan zenian, leku batarik berziara, xakin tzadan nora biar dazkadan oiltu kartak; geroztik ekusi dud, azken ilabetiaren 30 garneko Gazeta del Nortian, nola San Sebastianen xardokitu zion orrek uskararen gainian; egunko egunian ezdakid non dagon orren barapena; korrengatik ezdaud oiltan ele lista oiltu zaidanetarik batrere, aiketa xakin txadan artio nora biar dion izan; nola urdu baizaitad ezditiola errezibitan, nik karta oiltan dazkadan guziak, ezdud nai lan aurerik egin.

Karta kontan ezdaud oiltan baizik berri bat kemen nai ekuntu dei bi etsetakuek ezteyak egin ordiara (a) eta irakatsiz gero eitzi dei bordalgia; zerengatik izan den beren artian dakei ixilik.

Anixko ganu dud xakiteko zerbait orren familatik, bizi drenez guziak, bizkor dagonez ama (Carmen) eta arrebak, Sol, Aurora eta Diana, ya bordaltu drenez ala neskato dauden.

Eskribi beztaid zerbait, bainago airian xakiteko ortaz. Erranik damadana-gatik, ezdaud isartan oboro.

Adios D. Resurrekzion berziaraino.

**Mariano Mendigatxa**

Vidangoz 29 de octubre de 1904

Don Resurrección Maria.

Mi buen señor: En la última carta que me envió, escrita el 22 de julio, me decía que al cabo de un mes vendría en tiempo de vacaciones, a pasar un tiempito del verano; en la carta que yo le escribí el mes anterior, le decía, por favor, me escribiera cuando se cambiaba de un sitio a otro, para que yo sepa a dónde tengo que enviar las cartas; después he visto, en la Gaceta del Norte del 30 del mes pasado, cómo habló Vd. en San Sebastián sobre el vascuence; hoy en día no sé, donde está su paradero; por eso no le envío nada de la lista de palabras que Vd. me envió, de ahí hasta que yo sepa a dónde debe ser; como me parece que no recibe, todas las cartas que yo le envío, no quiero hacer trabajo inútil.

En esta carta no le envío más que una noticia, aquí han querido hacer bodas los de dos casas, a cambio y después de proclamadas han dejado el casamiento; por qué ha sido lo tienen en secreto entre ellos.

Tengo muchas ganas de saber algo de su familia, si viven todos, si está fuerte la madre (Carmen) y las hermanas, Sol, Aurora y Diana, si se han casado o si están solteras.

Escribame algo, pues estoy en el aire por saber de Vd. Por lo que le llevo dicho, no le pongo más.

Adiós D. Resurrección.

Vidangoz a 22 de noviembre de 1904

*D. Resurrección María.*

*Mi respetable amigo: Remito a Usted la contestación de la lista de palabras que en otro tiempo me la remitió; para darle de entender mejor, me ha parecido hacerlo en castellano, dando contestación a cada pregunta, según el orden que lleva la enumeración.*

1.º *Al corzo no se le conoce otro nombre que si es macho Basaintz y si es hembra Orkatz.*

2.º *Bastaize se dice al clavo que usan los basteros y también los carpinteros, tiene 4 a 5 pulgaradas de largura y se llaman de cabeza.*

3.º *Bizikarrotu o bixikarrotu se dice también aquí; se dice cuando una casa va de baja en sus intereses y vuelve a levantarse algo y también cuando el hombre o cualquiera clase de animal, por causa de una enfermedad se debilita mucho, al restablecer un poco.*

4.º *Los cuatro días después se dicen 1.º"biar, 2.º"etzi, 3.º"etzidamu, y 4.º"etzidamiuago.*

5.º *El atxole y el nito todo es uno; es un trocito de madera de 4 a 5 pulgaradas de alto y del grosor del mango de la azada; sirve para un juego de chicos y para otro juego de adultos; a éste se le llama alacalba.*

6. *Baratu es encontrarse.*

7. *Debe ceder gainpezka, que es cuando dos hombres luchando, o dos perros riñendo, andan tan pronto encima como debajo.*

8. *No entiendo lo que es gairrandu.*

9. *Burdulukatu es el revolver mucho la masa cuando todavía está en caldo recio, y también cuando los cerdos revuelcan en un lodazal.*

10. *Ezne purpullu es cuando una mujer que está criando, al descubrir el pecho, le sale la leche del pezón por sí; también se dice purpullukatu a la leche pasada o perdida que al cocer se pone a rebullos.*

11. *Garraztulu es instrumento o arma de madera que usan los labradores para voltear la hierba en el campo y, ya en la trilla, para separar la paja del grano.*

12. *Traducido dice, ene errenak ezion ikasi nay biloaren montxtan baya arazi naun; egun, eskerrak niri, daki bere ofizioa, ñork bino obeki (a).*

13. *Debe decir Andiguetra.*

14. *Debe decir bernaje, es que nada; bernajerik que no tiene absolutamente nada.*

15. *El paraje soleado aquí se dice ekialte.*

16, 17 y 18, *todo se refiere a cosa de romper; así como en castellano se principia de «se ha desgarrado» y después según cómo sea la rotura, se dice: «se ha despedazado», «se ha esmijado», «se ha hecho trizas», «se ha hecho jiras», «jogotes», etc., en vascuence principia: urratu, autse, zatikatu, zerbigatu, xigotetan egin, xigote, portteka porttekatu, es poco menos que «hacerse polvo».*

19. *El xoralte sirve para poner a los ganados en el cuello con el cencerro.*

20. *Quiere decir el sitio donde ha de estar el clavo (lekuko itzia).*

21. *Naroder, es muy a menudo.*

22. Usin, es cuando un viento recio levanta la nieve empolvorizada privando el andar a los navegantes por su espesura y frialdad.
23. Kuku egin, es el asomarse de algún escondrijo.
24. Debe decir falta egoxten daud, que le echa en falta.
25. Aquí se llama axpil a un árbol de planta baja, da el fruto parecido a la guinda que les gusta a los chicos. Axpiltze se llama al terreno donde haya muchos axpiles (b).
26. El aintzkornia no sé si es castellano o vascuence, a tal hierba no he oído otro nombre.
27. Tusto es podrido.
28. En kartxiriak debe decir kartxirietan. Traducido: a su resulta dos mañanas cayó una rosada que en las huertas nos taló las alubias.
29. Traducido: Nestatia oboroagotan da ungurunetan, noiz ta, karrontek eta arrosadek eta lantxurdak galarztan teinian erintziuak (c).
30. Aire agerre es un terreno descubierto donde le azotan todos los aires.
31. Aquí se dice apalki.
32. Aztaparkin, es arañador; traducido el aintzaren umia aztaparkin se dice: la cría de la cabra arañadora.
33. El armenian diak no se traduciría sino por algún simil, tal como, un padre tiene un hijo en lejanas tierras y sea por lo que fuere, se ha reducido a un estado miserable, que no tiene otro asilo que lo que le dan; para esto se dice armenian diak (d).
34. Para decena del rosario se dice de dos maneras; la una se dice para cada misterio 1. lein gloria; para el 2.º bigarnen gloria; para 3. irorgarnen gloria; para 4. laurgarnen gloria y para el 5. borzgarnen gloria; y la otra lein dezenaria, bigarnen dezenaria, etc.
35. Artzar, es, al marchar los rebaños a la Ribera a cada res que dejan ya para cecina, ya por causas enfermas o por cualquier objeto, se les llama artzar; ajuntadas a un rebaño se le dice Artzarrak y al que las guía artzar zaiña.
36. No sé de qué podrá venir la palabra urruxkide.
37. Bilgune es el sitio donde se reúnen los hombres y también donde se recogen los rebaños.
38. Onla, es la cabaña de hacer queso; cabaña no es nasal; xaxgu es la barrera que entran las ovejas, para ordeñar o muir.
39. En lugar de xasi, debe decir xatxi (e), y es mejor que el xastu.
40. Se distingue el ordeñar, irauski y erexi. Al ordeñar un rebaño de ovejas se dice xatxi; al ordeñar una oveja, cabra o vaca, se dice irauski; también se dice irauski cuando a un cordero, cabrito o ternero se le ordeña a la boca; eresi se dice cuando a una mujer se le extrae la leche.
41. Matoñ es nasal; se llama así a la pasta de hacer queso, ya separado el requesón; la cuajada es la leche coagulada luego de echarle el cuajo.
42. Zuku es el caldo.
43. Mukulu, es montón.
44. Traducido: aro edo kaxal batian erstuz, se dice un arco o corteza apretando.
45. Zali, es el cujar que hace el uso del cucharón en la mesa.
46. Xasgu es el muidero.
47. No comprendo lo que es aztan bala.



D. Mariano Saturnino Mendigatxa Ornat.  
n. en Bidangoz el 10-II-1832.  
m. en Bidangoz el 31-VIII-1918.  
Cortesía de D. Nicolás Iribarren, párroco de Bidankoze.

Bidangoz. Cuna de los dos escritores uskaldunes: Pedro Prudencio Hualde Mayo y Mariano Saturnino Mendigatxa Ornat.  
(Foto cortesía de D. Luis-Pedro Peña Santiago).

48. Errekesuna gastatan da, *en lugar de zukugaritako debe decir zukugarritako, que traducido se dice: el requesón se gasta para companaje o guiso de las comidas.*

49. *Debe decir agorxaliaz, que quiere decir con el espumador.*

50. *El txirikot en castellano se llama suero.*

*No sé si quedará Vd. satisfecho; si encuentra alguna duda mándeme con todas las demás que le ocurran; ya sabe que cuanto más se me mande, tanto más se me hace el gusto. Nada de extraño será que encuentre alguna diversidad en algunas palabras de las que yo le tengo puestas en mis cartas porque hay muchas que con una palabra se dicen dos cosas. Rogando a Dios por su salud, me despido de Vd. hasta la otra.*

Mariano Mendigatxa

22

Bidankoze 1904 ko Abentiuaren 24 na.

D. Resurrekzion Maria.

Ene jein ona: Koneki xunto oiltan daud karta ele liztareki oiltu zaitadana; ezbadu nay, astra, bueltatu, edo gidatu, ezdaitad faltarik egiten.

Baitare oiltan daud azken karta postalian ele galte egiten daiztadanak, bapana bere lumeroareki. 1. A la cornamenta llamamos *astaje*. 2.º A un ave algo menos que el cuervo del mismo plumaje llamamos *ilaxaga* (a). 3. A la grulla mamamos *kurri*. 4. A un puchero o caldero lleno de agua que está en el fuego, cuando está el agua más que tibia llamamos *gorixka*; y cuando va a empezar a hervir *gori*. 5. *Goiztzea*, además de la temperatura se dice también cuando se ocupa en alguna cosa toda la mañana. 6. No sé otros nombres de berzas que a la de invierno *aza beltz*; al repollo *burumo* y al brogil *pella*. 7. A los frutos del pino y abete no he oído otro nombre que *pinotxa* (b). 8. A las estaciones del año diremos: *urteko laur estazioniak*, *dra*, *negina* (invierno) (c), *bedatsia* (primavera) (d) *uda* (verano), eta *urrieta* (otoño).

Obenenian akabatu zaiztad orrek galt egiten daiztadan gaizak; badaki betik baratan nazala ganureki; oil beztad oboro, nay dion guziua.

Egunko egunak du izena, *sekularo eguna*, ezdakid izen kaur, zertarik xiten zaun (e).

Jangeiko ume Sor Eguneke Bazkoak, igar betza kain alegre, nola nik uste baitud igar; eta gore Jeinak nai diola igar tzagun Urte Zarra, kain nola berrian sar gitian, bere grazia saintiuan. Daigun ilabeteko kartan oiltan daud edo erranen daud zerbait gore uskararen gainian, ya zerbait balio zaunez; orai xa ezdaud erraiten oboro ezik osagarritz beterik nagola, eta nai nokela ori egon dein gisa berian.

Adios D. Resurrekzion.

Mariano Mendigatxa

Vidángoz 24 de Diciembre de 1904

D. Resurrección María.

*Mi buen señor: Junto con ésta le envío carta con la lista de palabras que Vd. me envió; si no quiere volver a empezar o a enviar, no me hace falta.*

*También le envío, las que me preguntaba en la última carta postal, cada una con su número.*

1.º A la cornamenta llamamos astaje.

2.º A un ave algo menos que el cuervo del mismo plumaje llamamos ilaxaga.

3.º A la grulla llamamos kurri. 4.º A un puchero o caldero lleno de agua que está en el fuego, cuando está el agua más que tibia llamamos gorixka; y cuando va a empezar a hervir gori. 5.º Goiztzea, además de la temperatura se dice también cuando se ocupa en alguna cosa toda la mañana. 6.º No sé otros nombres de berzas que a la de invierno aza beltz; al repollo burumo y al brogil pella. 7.º A los frutos del pino y abete no he oído otro nombre que pinotxa. 8.º A las estaciones del año diremos: urteko laur estazioniak, dra, negiua (invierno), bedatsia (primavera), uda (verano), eta urrieta (otoño).

*En lo mejor se me han acabado las cosas que Vd. me pregunta; ya sabe que siempre me quedo con ganas; mándeme Vd. más, todo lo que quiera.*

*El día de hoy tiene el nombre, sekularo eguna, no sé de qué le venía este nombre (a).*

*Que pase la Pascua del día del Nacimiento del Niño Dios tan alegre, como yo lo pienso pasar; y quiera nuestro Señor que pasemos el Año Viejo, tanto como que entremos en el nuevo en su santa gracia. En la carta del próximo mes le enviaré o le diré algo sobre nuestro vascuence, a ver si le vale algo; ahora pues no le digo más sino que estoy lleno de salud, y que querría que Vd. esté en la misma forma*

Adiós D. Resurrección.

## 23

Bidankoze 1905 ko. Urtarrilaren 21 na.

D. Resurrekzion Maria.

Ene jein ona: Azken kartan erran naun gisa gidatan daud zerxkobait gore uskaratik berorren gobernioarentako.

Badaki gore uskarak irur tratamentu diola. Dra: duketza, zuketza eta yiketza, duketza mintzatan gra zarrer eta errespetoko gente guziureki. Zuketzaz, mintzatan gra bapana bere adinetakoetarik as, aiketa sor berrietaraino; zuketzaz manifestatan digu alkar digula amoriua, maitetazuna eta adexkide-tarzuna andiago ezik gainaratekueki; eta yiketaz, berze guziueki.

Yiketzan berextan digu gizakia emaztekitik, letra konez k, eta emaztegia gizakitik, kontaz n. Obeki entelega tzan isartan daud, abezedarioko letra bakotxaren ele bat, llaburren eta aisenetarik, kortako isartan daud borz kasilla; leinian, dago erdarazko elia; bigarnian, nola mintzatan gren duketzian; irurgarnian, nola zuketzian; laurgarnian, nola yiketzan; eta borzgarnian nola berextan den gizakia (a), emaztekitik (b).

## EKUSEN DU

toma	ar beza	ori	to	no
dame	bida	edeizu	edeik	edein
lo que tienes	dakana	dakazuna	dakayana	orobat
te di	emon naun	emon naizun	emon nayan	ob.
marcha	fan bedi	fan zte	fan adi	ob.
le quité	gentu naun	gentu nauzun	gentu naba	ob.
es chaparro	txapar da	txapar tzu	txapar duk	txapar dun
eres forzudo	indartsu da	nndartsu zra	indartsu yaz	ob.
baja	xatx bedi	xatx zte	xatx adi	ob.
ahí está	kor dago	kor diozu	kor diok	kor dion
era flojo	lazo zen	lazo zunion	lazo ziua	ob.
alcorzaste	llaburtu zion	llaburtu zunion	llaburtu yon	ob.
te mandé	manatu naun	manatu naizun	manatu nayan	ob.
quisiera	nai noke	nai nokezu	nai nokek	nai noken
mejor es	obe da	obe tzu	obe duk	obe dun
piensa	pena baeza	pena zazu	pena zak	pena zan
he sentido	senditu dud	senditu diezt	senditu diak	senditu dian
te provoqué	tentatu naun	tentatu naizen	tentatu nayan	ob.
estás ancho	zabal dago	zabal zaude	zabal yago	ob.

Anke lan andietan sartruk dagola, nago ezaula gatxiten gaiza kuek oil dazkaudan; obroena erranen du berorren baitan (zer elatsu dud adexkide kura) baya korrengatik ezaitad deusere; deseo dudanareki al banu, eskuta batez sar nazake buruko unen erdi-erdian gore uskararen mintza moldia dena gisa; baya ez doked.

Tenpra digu elurreki; otz egiten, dionaz, pluma erorten zaitad eskutik, eta, ezdoked escribi oboro. Adios D. Resurrekzion berziaraino.

Mariano Mendigatxa

Vidángoz 21 de Enrro de 1905

D. Resurrección Maria.

Mi buen señor: Como le dije en mi última carta, le dirijo un poquito para su gobierno por nuestro bascuence.

Ya sabe que nuestro bascuence tiene tres tratamientos. Son: duketza, zuketza y yiketza; duketzaz, se habla a los viejos y con toda la gente de respeto. Zuketzaz, se habla cada uno empezando desde los de su edad hasta los recién nacidos. Con el zuketza manifestamos mutuamente que tenemos querencia, amor y más amistad que con los demás y de yiketza con todos los otros.

En el yiketza distinguimos el masculino del femenino, con esta letra k, y el femenino del masculino con esta n. Para que lo entienda Vd. mejor pongo una palabra de cada letra del abecedario, de las más cortas y fáciles, para eso pongo cinco casillas; en la primera está la palabra del castellano; en la segunda cómo lo decimos en duketza; en la tercera cómo en zuketza; en la cuarta cómo en yiketza; y en la quinta cómo se distingue el masculino del femenino.

## EKUSEN DU

toma	ar beza	ori	to	no
dame	bida	edeizu	edeik	edein
lo que tienes	dakana	dakazuna	dakayana	orobat
te di	emon naun	emon naizun	emon nayan	ob.
marcha	fan bedi	fan zte	fan adi	ob.

le quité	gentu naun	gentu nauzun	gentu naba	ob.
es' chaparro	txapar da	txapar tzu	txapar duk	txapar dun
eres forzado	indartsu da	nndartsu zra	indartsu yaz	ob.
baja	xatx bedi	xatx zte	xatx adi	ob.
ahí está	kor dago	kor diozu	kor diok	kor dion
era flojo	lazo zen	lazo zunion	lazo zina	ob.
alcorzaste	llaburtu zion	llaburtu zunion	llaburtu yon	ob.
te mandé	manatu naun	manatu naizun	manatu nayan	ob.
quisiera	nai noke	nai nokezu	nai nokek	nai noken
mejor es	obe da	obe tzu	obe duk	obe dun
piensa	pensa baeza	pensa zazu	pensa zak	pensa zan
he sentido	senditu dud	senditu diezt	senditu diak	senditu dian
te provoqué	tentatu naun	tentatu naizen	tentatu nayan	ob.
estás ancho	zabal dago	zabal zaude	zabal yago	ob.

*Aunque esté metido en grandes trabajos, estoy (en) que no le habré molestando estas cosas que le he enviado; a lo más diré Vd., para sí: qué hablador tengo ese amigo; pero por eso no me importa; con el deseo que tengo, si yo pudiera me metería de un plumazo en medio de los sesos de la cabeza cómo es la forma de hablar de nuestro bascuence; pero no lo puedo.*

*Tenemos tiempo de nieve; por el frío que hace se me cae la pluma de la mano y no puedo escribir más. Adiós D. Resurrección hasta otra.*

## 24

Bidankoze 1905 ko. Otsailaren 26 na.

D. Resurrekzion María.

Ene jein ona: Bazion aspaldixko bi pensamentu nazkala buriuan sartruk, batak erraiten zaitadan: D. Resurrekzion aserik (a) diok yire uskaraz, yire karteaz, eta yire eskribi moldiaz, lan daramanareki aborritruk esker bage bateki, mai peara egoxten daizk karta guziak; ez dazak eskribi oboro. Eta berziak erraiten zaitadan: etzayala xinets korri, badakik on zaunaz yire uskara, D. Resurrekzion ez duk sekula asperiten yire uskaraz, yire karteaz, ez yire eskribi moldiaz; badakik anke lan andietan sartruk dagola, badiola buru eta pazienzia gainarateki guziuer beatako; badakik ere, oboroago lan xunta dazakion, ez dabeila falliten D. Resurrekzioni, emonik baidago lanari, orobat nola astoa makilakaldier, ez dazak eitz eskribitia oraidrainoko gisa.

Nik betik xinetsagotan nion bigarna, baya, orren fan den ilabetiaren 25 ko. kartaren indarrareki, urrinaraztu dud leinaren pensamentu guziak; xarrekiten naz eskribitan, aiketa zomait ezinek arrapa nazan artio.

Izen eskatan daitadanetarik erran dudan kartan, txikiz guar naz; ez dakid ala ez nion ikasi ala antze zren; guartuz nuana gisa, fanen naz gidatuz. Karta kontan oiltan daud laur gaiza. 1.º, nola erraiten digun animal arraza bapanari, guziuer xunto. 2.º, nola dein izena aitek, arraza bakotxarenak. 3.º, nola erraiten zabein enbrer gora isartan drenian eta 4.º umer nola erraiten zabein, sorberritik as, zartian artio. Kasilletan isartan dazkad erdaraz eta uskaraz, dazkidan gisa. Kasilletan xuri erdeiten diona señale ez dakidala.

Cómo se llama a cada raza  
caballar                      zamari gentia  
mular                        mando gentia

Cómo se llaman los padres de cada raza  
caballar                      zamario  
(b)

asnal	asto gentia	asnal	astoa
vacuno	abel gorria	vacuno	zezena
ganado de cerda	txerri gentia	cerda	aketza
ganado menudo	azienda xñea		
pelaje	biladuna	pelaje	akerra
lanar	iladuna	lanar	mardano

*Cómo se les dice a las hembras de cada clase cuando se ponen altas.*

	castellano	bascuence
Al caballar,		
mular y asnal		gori
a la vaca	toridera	susare
a la cabra	urcidera	irurzu
a la oveja	amanecer	arkara
a la cerda	barraguera	iñausi (nasal)
a la perra	cachonda	ogara
a la gata		amoros

*Cómo se les llama a las crías de cada raza según las edades.*

Nombres	Edades	Castellano	Bascuence
caballos	al nacer	cría	ume
ob.(a)	al año	potro	putxu
mular	al nacer	cría	ume
ob.	al año	mulato	manyoko
ob.	a los 7 años	cerrado	zerratrak
asnal	al nacer	cría	ume
ob.	al año	pollino	attoko
al vacuno	al nacer	cría	ume
ob.	hasta un año	ternero	xañl (c)
ob.	hasta 3 años		bigantxa si es hembra

Al ganado lanar al macho hasta el año *ariko*; hasta los dos años, *borro*; a los tres años *ari* y de esa edad por arriba se les da el mismo nombre señalando los dientes que tenga según los años. A las hembras hasta el año *artxo*; hasta los dos años *primala* y de ahí por arriba como a los machos.

Ez dud uste gatxiten zaula gaiza kuen *oiltra*, bada guziua egiten dud obeki nai.

Adiós D. Resurrekzion.

Mariano Mendigatxa

Vidángoz 26 de Febrero de 1905

D. Resurrección María.

Mi buen señor: Ya hace algún tiempo que tengo dos pensamientos metidos en la cabeza, el uno que me dice: D. Resurrección está harto de tu *vascuence*, de tus cartas y de tu forma de escribir (a), con el trabajo que lleva, aborrecido con un desagradecido, te tira todas las cartas a debajo de la mesa; no le escribas más. Y el otro me dice: no le creas a ése, ya sabes que le agrada tu *vascuence*, D. Resurrección no se aburre nunca de tu *vascuence*, de tus cartas, ni de tu forma de escribir; ya sabes que, aunque está metido en grandes trabajos, ya tiene cabeza y paciencia con las demás cosas para atender a todos; ya sabes también, por más trabajo que se le junte no le fallarán a D. Resurrección, pues está dado al trabajo, igual que el burro a los palos, no dejes el escribir como hasta ahora.

Yo siempre creía lo segundo pero, con la fuerza de su carta del 25 del mes ido, he alejado todos los pensamientos del primero; seguiré escribiendo hasta que alguna imposibilidad me atrape.

De los nombres que me pide en la carta que he dicho, poco me acuerdo; no sé si no los aprendí o se olvidaron; en la forma que lo voy recordando, iré enviando. En esta carta le envío cuatro cosas. 1.º cómo decimos a cada raza animal, a todos juntos. 2.º cómo tienen el nombre los padres de cada raza. 3.º cómo se les dice a las hembras cuando se ponen en celo y 4.º cómo se les dice a las crías, desde recién nacidas hasta que envejecen. Los pongo en casillas en vascuence y en castellano, como yo las sé. Lo que queda en blanco en las casillas señal que no lo sé.

Cómo se llama a cada raza		Cómo se llaman los padres de cada raza	
<i>caballar</i>	<i>zamari gentia</i>	<i>caballar</i>	<i>zamario</i>
<i>mular</i>	<i>mando gentia</i>	(b)	
<i>asnal</i>	<i>asto gentia</i>	<i>asnal</i>	<i>astoa</i>
<i>vacuno</i>	<i>abel gorria</i>	<i>vacuno</i>	<i>zezena</i>
<i>ganado de cerda</i>	<i>txerri gentia</i>	<i>cerda</i>	<i>aketza</i>
<i>ganado menudo</i>	<i>azienda xnea (nasal)</i>		
<i>pelaje</i>	<i>biladuna</i>	<i>pelaje</i>	<i>akerra</i>
<i>lanar</i>	<i>iladuna</i>	<i>lanar</i>	<i>mardano</i>

Cómo se les dice a las hembras de cada clase cuando se ponen altas

	castellano	bascuence
<i>Al caballar, mular y asnal</i>		<i>gori</i>
<i>a la vaca</i>	<i>toridera</i>	<i>susare</i>
<i>a la cabra</i>	<i>urcidera</i>	<i>irurzu</i>
<i>a la oveja</i>	<i>amanecer</i>	<i>arkara</i>
<i>a la cerda</i>	<i>barraguera</i>	<i>inausi (nasal)</i>
<i>a la perra</i>	<i>cachonda</i>	<i>ogara</i>
<i>a la gata</i>		<i>amoros</i>

Cómo se les llama a las crías de cada raza según las edades

Nombres	Edades	Castellano	Bascuence
<i>caballos</i>	<i>al nacer</i>	<i>cria</i>	<i>ume</i>
<i>ob.</i>	<i>al año</i>	<i>potro</i>	<i>putxu</i>
<i>mular</i>	<i>al nacer</i>	<i>cria</i>	<i>ume</i>
<i>ob.</i>	<i>al año</i>	<i>mulato</i>	<i>manyoko</i>
<i>ob.</i>	<i>a los 7 años</i>	<i>cerrado</i>	<i>zerratrak</i>
<i>asnal</i>	<i>al nacer</i>	<i>cria</i>	<i>ume</i>
<i>ob.</i>	<i>al año</i>	<i>pollino</i>	<i>attoko</i>
<i>al vacuno</i>	<i>al nacer</i>	<i>cria</i>	<i>ume</i>
<i>ob.</i>	<i>hasta un año</i>	<i>ternero</i>	<i>xañl (c)</i>
<i>ob.</i>	<i>hasta 3 años</i>		<i>bigantxa si es hembra</i>

Al ganado lanar al macho hasta el año *ariko*; hasta los dos años *borro*; a los tres años *ari* y de esa edad por arriba se les da el mismo nombre señalando los dientes que tenga según los años. A las hembras hasta el año *artxo*; hasta los dos años *primala* y de ahí por arriba como a los machos.

No pienso que le habrá molestado el envío de estas cosas, pues todo lo hago queriendo lo mejor.

Adiós D. Resurrección.

Vidángoz 20 de abril de 1905

Sr. D. Resurrección María.

*Mi respetable amigo: Como me tiene invitado en alguna de las suyas, en ésta le remito los nombres que me acuerdo de las yerbas que se crían en esta jurisdicción. Hay en ésta algunos que se precian de curanderos y éstos conocen más que yo pero no quiero mandarle más que las que conozco yo mismo por sus propios nombres; el nombre que sepa sólo de castellano en la casilla del vascuence va en blanco y lo mismo el que sepa en vascuence sólo, va en blanco en la del castellano.*

vascuence	castellano	bascuence	castellano
aza	berza	anbula	agozo
azarri	sarrion	aintzkornia	(a)
asun	ortiga	añai	centeno
asun beltz	ortiga negra	asta perraxil	perejil de burro
espliego	(b)	illar	bisalto (c)
erramos osto	(d)	iratz	falaguera (e)
belxtata	negrillo	ilabelar	(f)
basaxintxila	vecilla	kaxkala porra	clixco
	catalina	kañuto belar	cola de caballo
ziñapia (nasal)	(g)	lapatio	chinapichiri
zalge	beza	llollu	codillo
	grama	lili xuri	camamila
gardu	cardo	lili mallu	
gari	trigo	lapa	pegadiza
garagar	ordio	margu	fresa
gardabera	cardo lechuzo	(h)	menta
txurruxta	(i)	mingotx	(j)
txakur mi	lengua de perro	lore xuri	margarita
txunku	junco	lore ori	flor amarilla
txokorro	punzante	odol belar	sanguinaria
	chicoria	olo molo	(k)
txintxila	lenteja	olabeor	ballueca
olo	avena	piko belar	(l)
otso baba	haba de lobo	porru	(m)
polbora	lindia	xeuri	jerón
borz zaintakoa	plantaina	(n)	xurdo
perraxil	perejil	axentzu	ajenjo
peñaza		ezpata belar	(ñ)
	perdepan		siempreviva
partxe belar	zaradona	belar on	(o)

No recuerdo más por hoy; en ellos hay alguno que no puedo asegurar si es bascuence o castellano.

A su tiempo recibí el escrito impreso que tuvo la amabilidad de mandarme; supongo que será sacado de su diccionario. Observo en él que hay algunas frases de puro roncalés pero no le saco mérito porque sus abreviaturas no las comprendo hasta que se me dé algunas explicaciones.

D. Resurrekzion, ezdu xinetsen zer deseo dudas xakiteko noiz artio dagon erri kortan; al barimadu ñolare eskribi beztad noizko akabaten dion korko lana, noiz uste dion xin Españara eta guardatan dionez intenzionia erri konen bixitatako; eltan bada egun kori (anke ezdudala esprantz andirik ekusen

dudala) badaki oraiz lein erranik daukadanaz, ez du baizik eskribitia antzina-danik; orrek erraiten dion lekiuan orkiten zau mandozaiñareki; kontako arten digu obro tenpra; geroxago xainki entelegatako nola biar dion izan, alkar eskribiten gra.

Egun karta konen eskribitiagatik egin dud estazione bat txikiago elizan.

Tenpra digu negu minian bikain otz, dago elurrari ezin obroz, miseria andia dago ardidunetan, Erribratik iganik daude salduak montoinzka; ez gayazko re ez dokei sargunerik alkanza.

Adios D. Resurrekzion betiko gisa.

Mariano Mendigatxa

Vidángoz 20 de abril de 1905

Sr. D. Resurrección María.

*Mi respetable amigo: Como me tiene invitado an alguna de las suyas, en ésta le remito los nombres que me acuerdo de las yerbas que se crían en esta jurisdicción. Hay en ésta algunos que se precian de curanderos y estos cononcen más que yo pero no quiero mandarle más que las que conozco yo mismo por sus propios nombres; el nombre que sepa sólo de castellano en la casilla del vascuence va en blanco y lo mismo el que sepa en bascuence solo, va en blanco en la de castellano.*

vascuence	castellano	bascuence	castellano
aza	berza	anbula	agozo
azarri	sarrion	aintzkornia	
asun	ortiga	añai	centeno
asun beltz	ortiga negra	asta perraxil	perejil de burro
espliego		illar	bisalto
erramos osto		iratz	falaguera
beltxata	negrillo	ilabelar	
basaxintxila	vecilla	kaxkala porra	clixco
	catalina	kañuto belar	cola de caballo
ziñapia (nasal)		lapatio	chinapichiri
zalge	beza	lollu	codillo
	grama	lili	xuri
gardu	cardo	lili mallu	
gari	trigo	lapa	pegadiza
garagar	ordio	margu	fresa (p)
gardabera	cardo lechwzo		menta
txurruxta		mingotx	
txakur	lengua de perro	lore xuri	margarita
txunku	juncos	lore ori	flor amarilla
txokorro	punzante	odol belar	sanguinaria
	chicoria	olo molo	
txintxila	lenteja	olabeor	ballueca
olo	avena	piko belar	
otso baba	haba de lobo	porru	
polbora	lindia	xeuri	jerón
borzzzaintakoa	plantaina	axentzu	xurdo
perraxil	perejil	ezpata belar	ajenjo
peñaza			
	perdepan		siempreviva
partxe belar	zaradona	belar on	

*No recuerdo más por hoy; en ellos hay alguno que no puedo asegurar si es bascuence o castellano.*

*A su tiempo recibí el escrito impreso que tuvo la amabilidad de mandarme; supongo que será sacado de su diccionario. Observo en él que hay algunas frases de puro roncalés pero no le saco mérito porque sus abreviaturas no las comprendo hasta que se me dé algunas explicaciones.*

*D. Resurrección, no creerá usted qué deseo tengo por saber hasta cuándo está en ese pueblo; si pudiera alguna vez escribame para cuándo acabará el trabajo de allí, cuándo piensa venir a España y que conserva la intención de visitar este pueblo; si llega ese día (aunque no tengo gran esperanza de que lo verá) ya sabe lo que le tengo dicho de antes, no tiene sino escribir por anticipado; en el sitio que usted dirá le esperará con el mulero; para esto tomaremos más tiempo; más tarde para entendernos claramente cómo debe ser, nos escribiremos mutuamente.*

*Hoy, por causa de escribir esta carta, he hecho una estación más pequeña en la iglesia.*

*Tenemos el tiempo tan frío como en el crudo invierno, está a nevar a más no poder, hay gran miseria entre los ganaderos, los ganados han subido de la Ribera a montones; ni de noche no pueden alcanzar cobijo.*

*Adiós D. Resurrección como siempre.*

## 26

Bidankoze 1905 ko, Setemeraren 11na.

D. Resurrekzion Maria.

Ene jein ona: Orren balle kontra xitiaren boztarioak, naká airian: Kalako gisatan dakaud pensamentuan, kontatako baidra oren igartan drenak, ortaz guartu bage; egun oro nago orkitan orren karta arranez noiz asten dion bidajia; ez dud nai arrapa daztadan uste bagerik.

Nola urdu baizaitad tenpra abañatuz dudala, ez naiteke konxaba xakin nai, eskribitu bage, noiz izanen den txiki gorabera; uste dud orren maitetazunian, ez daitadala ukaten mezu gidatia.

Kainbat karta nola oiltu baidaud, ez dakid xa zer erran; urdu zaitad bazter guziuak tokatu tuala. Orai kosetxa biltruk, baidud obro tenpra eskribitako, karta kontan oiltan daud kontu bat eta da xarrekitan dena.

Kementik fan dra Nabaskozeko merkatuara iror emazte, arraultze saltra; Petra, Juana eta Antonia; Petrak eraman du ogei arraultze, Juanak amaborz eta Antoniak amar; irorek saltu tei prezio batra eta irorek erkin dei deuri bera; o oba balio ekun dei Antoniaren amar arraultzek, nola Petraren ogeyek, prezio beria saltuz; ya erkiten dionez kontua zomana saltu tein; ezbadoke, kementik oiltan daud erkinik.

Deus oboro. Adios D. Resurrekzion berze batraino

**Mariano Mendigatxa**

P.D. En mi carta anterior o sea en la del 15 de agosto último, en donde dice *alegría* debe decir *boztario* pues me recordé después de mandaba la carta (a).

Vidángoz 11 de setiembre de 1905

D. Resurrección María.

Mi buen señor: La alegría de su venida a este valle me tiene en el aire; de tal forma lo tengo en el pensamiento, pues son para contar las horas que pasan, sin darse cuenta de ello; todos los días estoy esperando su carta diciendo cuándo emprenderá el viaje; no quiero que me coja desprevenido.

Como me parece que tengo cercano el tiempo no podría conformarme, deseando saber, sin escribir, cuándo será poco más o menos; pienso en su amabilidad que no me negará el enviarme aviso.

Tanta carta como le he enviado, no sé ya qué decir; me parece que he tocado todos los extremos. Ahora, recogida la cosecha, tengo más tiempo para escribir, en esta carta le envío un cuento y es el que sigue.

De aquí han ido tres mujeres al mercado de Navascués a vender huevos; Petra, Juana y Antonia; Petra ha llevado veinte huevos, Juana quince y Antonia diez; las tres los han vendido a un (mismo) precio y las tres han sacado el mismo dinero; igual valor han tenido los diez huevos de Antonia, como los veinte de Petra, vendidos al mismo precio; a ver si resuelve el cuento a cuánto los han vendido; si no lo puede, se lo enviaré desde aquí resulto.

Nada más. Adiós D. Resurrección hasta otra.

## 27

Vidángoz 27 de Diciembre de 1905

Sr. D. Resurrección María.

Mi respetable amigo: Doy a V. la contestación de su carta de fecha 16 de los corrientes a las 31 palabras una por una según lo sepa.

1a. *Xa* es palabra que le sustituye a la *ya* en castellano, que se usa en cosas breves tal como para *has venido ya*, se dice *xin yaza xa*. En fin, ya verá en el ejemplo cómo se dice. *Fan naz plaztara iror gisatako sagar saltra: on, erdiskal eta gaxto; xin zaitad erostun bat nay diola obenena; erranez gero zoin den, erran zaitaun gaxtoena zela ederrena eta kura nay diola; erran naun azkenaren buriuan, yaur yaz nautsi, ar zak nay yoana*, he ido a la plaza a vender tres clases de manzanas: buenas, medianas y malas y me ha venido un comprador que quiere la mejor, después de decirle cuala, por la hermosura le gustó la peor, y le dije en fin tú eres dueño, coge la que quieras. La palabra *a ver* en castellano, sustituye a la *ya* en vasco; para decir a ver si me da la mano se dice *ya eskina emoiten daitadanez*.

2. *Xar* se dice a cosa vieja y pequeña; para cosa grande se dice *Zar*.

3. Deben decir *saintu*, limpiado, al barrer egor, al limpiar *saint*.

4. *Xabalko*, *eskaler xabalkoa*, el rellano de la escalera.

5. Debe decir *xaguadera*, además del vertedero de las aguas también se llama a la fregadera.

6. *Xagi*, levantarse de la cama o asiento.

7. *Xainki* es igual al *arraski*, se usa terminar un pleito, al despejar un monte, al decirle a otro las cosas claramente y así.

8. *Xaintu*, haber limpiado.

9. *Xaizpil*, a la criatura que nace a los siete meses de embarazo.
10. *Xalepel*, no he oído esa expresión, aquí un inapetente dirá: *nago xateko ganurik bage etsi etsia*.
11. *Salikokili*, cuando a un chico se coge a caballo sobre el cuello, los pies a cada lado cogido de las manos.
12. *Xalinko*, sartén pequeña que sirve para freir el guiso de las comidas.
13. *Xalmatu*, haber enjalmado un jumento u otro animal.
14. Debe decir *xamarinko* que se llama el potro y caballo pequeño.
15. *Xanare*, dirá uno: *Txerria il biar dud xanaria akabatu baidud*, he de matar el cerdo porque he concluido el comestible.
16. *Xankin* es el fiambre de la comida y también se dirá cuando un perro en un descuido come la mitad de un pernil; al tiempo de comer lo demás dirá su dueño: *txakurraren xankinaren xaten nago*, estoy comiendo el comidizo del perro.
17. No comprendo lo que me dice en este número.
18. *Xarga* el árbol que cría la mora.
19. *Xargadoy* el terreno que hay mucha *xarga*. Al terreno que hay mucha maleza se llama *Sargatze*.
20. *Xasergu*, se llama *xelita* a cada banquillo que hay en la cocina para asiento de las mujeres; *xasergu* se llama a toda clase de asiento.
21. *Saseri*, haber sentado.
22. Tampoco comprendo lo que me dice; si en caso me pregunta si se dice *xasi* por sentarse, debe decir *xaseri*.
23. Se dice *xastekulare*, es langosta.
24. *Xatetu* es palabra de Uztárroz, aquí se dice *xaintu* y también *txukatu*.
25. Al bajar se dice *xatxi* también al ordeñar.
26. *Xe* se habla por el ganado menudo lanar y pelaje o cabrío, aquí a toda clase de menudo se habla la *xe* nasal tal como para decir qué menudo este trigo: *gari kaur zer xen da*; *eltzina zer xen dago*, qué menuda está la parva, etc.
27. *Xeakatu*, hacer trizas. Lo que está entre el n.º 27 y 28 no comprendo.
28. *Xexu*, arma de carpintería.
29. *Xibinko*, puente pequeño o puentecico.
30. *Xinaldi*, cuando un huésped le viene a un vecino y le está mucho tiempo, cualquiera otro le dice al que le hospeda: *arrotza zer xinaldia egin dayan*, el huésped que venida te ha hecho.
31. *Suñr* que es muy suyo, ornicado; a la coladera se le llama *sura*. No sé si le hace el gusto, porque tengo duda si le daré buena interpretación a la suya; adjunto le remito un papelito dando algunas explicaciones palabras y adagios.

Espero que como hasta la fecha me mandará cuanto ocurra.

**Mariano Mendigatxa**

A la pregunta del n.º 22 debo añadir que en Uztárroz al sentarse dicen *xas*. *Kan* es palabra que sustituye al ahí te las hayas en castellano; al *kan* le sigue el adagio, *kor konpon Marianton*. Cuando yo chico se abría la escuela el día de San Lucas y llegado el día me decía mi madre este adagio:

San Lukas duk  
Eskolara biar duk  
ikasi biar duk  
Zurra biar duk.

Ha venido San Lukas  
tienes que ir a la escuela  
necesitas que te pegue  
si has de aprender.

A uno le han robado una prenda sin saber quién y anda averiguando quién ha sido el autor, a esto se dice: *azkontatan dabila nor izan den ebaslia*. Para decir está del todo borracho, se dice: *ordi mokor mokorra dago*. Al envidioso se dice *begi urri*.

Cuando una oveja pare en el monte y replega el caloyo sin ayuda del pastor, se dice: *ardiak ñor bage axuria mokorkatu du*. A la palabra de *más que sí*, se dice *naibedabay*; a la *aunque todo sea*: *naikere*.

Cuando entre dos tienen una cosa o un pasaje en sigilo con mucha reserva, al fin (poniendo el nombre) fulano le ha contado al zutano todo el secreto al por menor. *Azkenaren buriuan urliak kontatu zaun sandiari ixiltarzun guziua ondo mokor*.

Espantado del frío y estando recogidico en un abrigo: *otzak lotsatruk egonaz mokor mokorrak beroki batian*.

Dos amigos se favorecían mucho mutuamente y el uno se desquició del otro e hizo resolución de no pedirle nunca un favor; en este estado quiso pedir una designación en una casa de un amigo muy íntimo del referido amigo y para lograr su empeño ha tenido que pedirle el apoyo de su influencia; a éste y a otros casos semejantes se dice este adagio: *Biarra denian otoyak on*.

Al excremento corto y recio aquí se dice en castellano zurruto y en vascuence *mokordo*; a un hombre corto y recio se dice para desprecio de su estatura: es un zurruto, un tapón de cuba: *da mokordo bat, kupa-tapoin bat*.

Mariano Mendigatxa

Vidángoz 7 de Enero de 1909 (a)

Sr. D. Resurrección María.

Muy Señor mío, y como siempre: tiempo ha me escribió de Tours, si le haría un diccionario en el dialecto roncalés; luego di principio en ponerlo en apuntación, y como se me presentaba mucho trabajo, le contesté diciendo que no me atrevía. Sin embargo de ello he seguido con mi apuntación; hoy lo llevo en la letra S del alafabeto; este invierno pienso concluirlo. Como no ha de tener otro objeto que el de dárselo a V. quiero que me diga en la primera carta que me escriba si le hace falta o no; por si no le hace, suspender el trabajo y quitarme de tal idea. Como para la mayor parte de las palabras tengo que mirar al cielo, y discurrir para recordarme cómo se dice en bascuence, me cuesta mucho; si lo quiere, antes de principiarlo a escribir en forma, necesito saber si basta poner cómo se dice a la palabra, o si he de poner todo lo que se dice con la palabra; esto daré a entender mejor con el símil que a continuación acompaño. Lo dudo si podré concluir, porque para hacerlo solo y en tiempo desocupado, mi vida es corta; en fin haré lo que pueda.

Voy a darle contestación a la pregunta que me hace en su carta postal; la pregunta es ésta: dicen uestedes *bazkaltan digu* o *bazkaltan gra* en vez de «hemos comido» a decir «hemos hecho la comida del mediodía». Se habla de muchas maneras según cómo y por qué se vaya hablando a propósito de esta pregunta he formulado el mencionado símil para que se entere mejor, tanto para lo que V. desea saber, como para darme contestación a lo que yo le digo.

D. Resurrección, respecto de lo que le digo en mi carta anterior, debo decirle que me ratifico en todas sus partes; no me deje en olvido, no me deje desairado: yo no le puedo hacer otro que continuar con mis cortas oraciones en pedir a Dios por su salud y bienestar. Ya sabe que siempre me tiene para todo lo que pueda serle útil, quedándome a sus órdenes. Q.B.S.M.

Mariano Mendigatxa

*El símil*

<i>bazkaltra</i>	<i>a comer</i>
<i>bazkaltu biar digu</i>	<i>hemos de comer</i>
<i>bazkaltan gaude</i>	<i>estamos comiendo</i>
<i>bazkalten digu xunto</i>	<i>comeremos juntos</i>
<i>bazkaltan digu xunto</i>	<i>comemos juntos</i>
<i>bazkaltu digu xunto</i>	<i>hemos comido juntos.</i>

*Eguerdiko bazkaria egin digu xunto*, hemos hecho juntos la comida de mediodía.

La palabra *bazkaltan gra* es igual a la del *bazkaltan digu*, que se dice, solemos comer; aunque sigue el rosario más largo se me figura que basta que Vd. quede satisfecho de lo que desea saber y a mi me dé contestación de lo que también deseo; yo no quiero saber más que si se ha de poner lo de la primera línea sólo, o todo lo que sigue; esta pregunta abraza todas las que sobrevengan en el diccionario.

Mariano Mendigatxa

29

*Vidángoz 20 de Febrero de 1911.*

*Mi respetable D. Resurrección María: Obra en mi poder su carta postal de fecha 13 de los corrientes. No tengo expresión suficiente para manifestarle el regocijo que ha tomado mi corazón el ver su letra; se me figura que ha de ser causa de alargarme algo más la vida. Mi estado es de buena salud. Son muy pocos los días que dejo de salir al campo a trabajar; por lo demás, ya me tranquilizo con el yerno, tuvimos la cuestión por una cosa que fundábamos los dos a la vez; por la paz, me quité de todo el mando de la casa, concretándome a comer lo que me dan y trabajar buenamente lo que pueda. Con el trabajo del campo y la lectura de la Gaceta llevo el tiempo tan atareado que se me pasa la vida sin sentir.*

*Como tiene V. su imaginación tan preocupada en los grandes negocios que lleva, tenía perdidas las esperanzas de que se acordara de mi humilde persona; se conoce que esto es debido al afecto que me tiene, que es mayor a lo que soy merecedor, por lo que le doy las más expresivas gracias.*

*Con mucho gusto le pondría la causa de nuestra cuestión, pero hay que formar historia y larga para hacerlo por escrito; si realiza el viaje que lleva en proyecto, entonces Dios mediante le explicaré con todos los detalles.*

*Con sus postales, como me pone tan poquitas cosas, siempre quedo con ganas de saber algo más de V.*

*Si tuviera V. punto fijo de residencia o yo la dirección, de vez en cuando le escribiría aunque no más que mi existencia, pero sin dirección no puedo.*

*Dé V. mis afectos a su madre y hermana si es que viven y están en su compañía. Dé V. también mis recuerdos al coadjutor de la Parroquia de San Francisco de Asís, D. Ramón de Galbarriatu y su amable familia que no se me olvidará el buen obsequio que me hicieron. Debía de mandar también al algunos señores del Centro Basco por lo que hicieron por mí, pero no puedo por ignorar sus nombres y en particular a V. siempre como siempre. Adiós D. Resurrección hasta cuando Vd. quiera.*

Mariano Mendigatxa

30

Vidángoz 22 de Diciembre de 1911

Sr. D. Resurrección María.

Mi respetado amigo: Por lo mucho que tenemos hablado entre los dos, tanto verbalmente como por escrito y por los favores que me va dispensado, le tengo a V. tan imprimido, la fisonomía en la cabeza y el amor en el corazón, que no me es ni me será posible olvidarle jamás. Como quiera que yo también, a fin de que dure a V. el afecto que me profesa, quisiera meter en su interior algo de mí; como no tengo otra cosa, adjunto le remito el Padrenuestro, la Avemaría, la Salve y el Credo, para que vea V. como escribiría yo las oraciones en mi dialecto según mi saber y entender, y al mismo tiempo para que le sirva de triste recuerdo mío. Los tratamientos que tiene nuestro bascuence, ya sabe V. y sabe también a quiénes se aplica el que le corresponde. Cuando estuve con el Príncipe Bonaparte, recuerdo de haberle oído decir, que no estaba bien el que a un anciano cualquiera se le diera mayor tratamiento que a Dios siendo el Rey de los Reyes; por eso la Salve, la Avemaría y el Padrenuestro, van escritos con el tratamiento superior, y el Credo con el de a todos en general. Que encontrará mucho defecto, lo mismo en el redactar como en escribir no tengo ninguna duda; pero nada me importa, porque ya sabe que mi inteligencia no es para más; estimaría mucho, mucho más de lo que a V. le parece si me diera o me pidiera explicaciones por todo aquello que le parezca.

También le remito la Avemaría escrita en versos, para que les dé a sus hermanas y la canten en sus labores si es que les gusta.

Estoy con la idea de mandarle mi retrato para que lo guarde Vd. como yo lo guardo el suyo. Tengo que esperar hasta la primera ocasión que se me presente para retratarme.

Por el peso de mi avanzada edad veo que está muy cerca el postre de mi vida. Tengo dado el encargo a mi familia para que luego de que me vea el último respiro, participen a V. mi muerte; hoy ya mi principal aspiración es ver si puedo conseguir el fin para lo que fui criado. Contando que tal vez sea esta mi

última, desde hoy le pido otro favor, y es: cuando quiera que sepa Vd. de mi fallecimiento, pondrá en conocimiento de la redacción de la Gaceta del Norte, suplicando dé publicidad en su periódico; como tiene tanto suscriptor, tengo la esperanza de que muchos devotos encomendarán a Dios por el eterno descanso de mi alma; escuso decirle que haga V. lo propio.

Por último debo decirle que mi estado es de salud aunque con ajes de la vejez; pero por eso, todos los días que me favorezca el tiempo, me ven por los caminos con mi ajada al hombro sobre los ochenta años; con bastante vista y perseverancia, para servir a V. como siempre; A Dios D. Resurrección.

**Mariano Mendigatxa**

P.D. Como recorre V. tantas tierras y nada sé de su paradero, se me queda un resquicio por si llegará a sus manos la presente; no haría poco si me quitara.

**Mariano Mendigatxa**

Deseo que disfrute de Felices Pascuas.

#### *El Padrenuestro*

Aita gorria, zeurietan dagona, santifika deila orren (a) izena, xin dakigu orren reinoa, egin deila orren borontatia nola zeurian kala lurrian, emon dazkigu egun gore egunorozko ogia, eta parka dazkigu gore zorrak, kain nola guk parkatan baitigu guri zor daikuguner, eta ez gitza eitz erortza tentazionian, baizik libra gitza gatxetik. Amen.

#### *La Ave María*

Jangeikoak libra dazaula María, dago graziaz beterik, Jeina da ortan, ori da benedikatiua emazte guziuen artian, eta benedikatu da orren baitan dagon frutiua, Jesus. Santa María, Jangeikoaren Ama, otoy egin dazkigu bekatariez, oray, eta gore il ordiuan. Amen.

#### *La Salve*

Jangeikoak libra dazaula miserikordiazko ama, eta erreina, bizi eta dulzura, esprantxa gorria; Jangeikoak libra dazaula; Orri deitan dagu Ebaren ume desterratiuek; Orri suspiratan dagu, llantoka eta nexarrez glarimazko balle kontan. Ots, bada Andrea, gore defensiua, buelta betza gutra, Orren miserikordiazko begi koriek; eta gero desterru kontaz ekusaraz bezau Jesus, frutu Orren baitan benedikatiuari. ¡A, ontarzuna! ¡A, doluduna! ¡A, dulce Berjin María! Otoy egin beza gutaz, Santa eta Jangeikoaren Ama, el gitian ekutra, Jesu Kristo gore Jeinaren prometimentuak. Amen.

#### *El Credo*

Xinetstan dud Aita Jangeiko guziuetaz al dionian, zeuriaren eta lurra-  
ren egilian, Jesukristo bere seme baktx gore Jeinian, Izpiritu Saintiaren  
graziaz eta obraz, izan zen konzebitruk; eta sortu zen María Berjinadanik;  
nekextruk Ponzio Pilatosen gomendiaren pean, izan zen krutxifikatruk, ilik,  
eta onrzirik; xatxi zen iburnietra; irurgarren egunian biztu zen, ilen artetik;

igan zen zeurietra, dago xaseririk Aita Jangeiko guzietaz Al dionaren eskoi-  
ñeko altian; kantik xin biar du ilen eta bizien juzgetra; Xinetstan dud Izpiritu  
Saintiuan, kristiaingiuaren Eliza Saintiua, Saintiuen komunian, bekatiuen  
parkamentuan, aragiaren biztian eta sekulako bizian, Amen. Amen.

*La Avemaría en versos*

El Arcanjel San Gabriel  
fue quien os anunció un Dios  
que empezó a saludaros diciendo  
Dios te Salve María.

Como en todas las virtudes llevas la preferencia  
sigue el Angel diciendo  
llena eres de gracia.

Sois flor del cielo empíreo.  
Privilegiado del castigo  
por eso os dijo el Angel  
el Señor es contigo.

Tu belleza es sin igual  
encanto de todos los seres  
y más cuando te dijo el Angel  
bendita tú eres.

Así como en un jardín  
se escoge una entre otras flores  
fuiste tú escogida  
entre todas las mujeres.

La obra tan maravillosa  
fue hecha en un minuto  
continúa el Angel diciendo  
y bendito es el fruto.

Fuiste depositaria  
de quien nos trajo la luz  
cuando vino a redimir al Mundo  
de tu vientre Jesús.

Todo corazón humano  
siente una alegría  
al pronunciar tu nombre  
Santa María.

Por mucho que el cielo aclame  
mucho más merecéis Vos  
pues es tanta tu grandeza  
que eres Madre de Dios.

Eres Luna sin menguante  
 blanca flor entre las flores  
 por tu sagrada pureza  
 ruega por nosotros pecadores.

Supuesto que sois María  
 defensora y jardín fuerte  
 amparadnos gran Señora  
 ahora y en la hora de la Muerte.

## 31

Vidángoz 14 de abril de 1912

Sr. D. Resurrección María.

Mi respetable amigo: Por causa del mal tiempo he estado tres días sin salir de casa, sin saber en qué pasar el tiempo acordándome de su última carta, me ha ocurrido mandarle la adjunta lista de nombres, que se llaman del cuerpo humano, sin otra causa que por pasatiempo y por dar gusto a mi capricho, pues supongo que todos o los más los habría dicho en Ligi. No será extraño que haya alguna variación de aquellos a éstos. En su referida carta que a la vista la tengo, veo el viaje que lleva en proyecto de venir por esta tierra; le anticipo para su gobierno, que no abrigue esperanzas en mí para su objeto, porque no tengo una persona de mi confianza en todo el valle para dirigirme con alguna pregunta; todos mis amigos ya han marchado a la otra banda; y por causa de haberme puesto un poco sordo, tampoco valgo para las reuniones; únicamente si en caso viene, le guardaré algunas canciones y tonadas; una de éstas hace 71 años que le oí cantar primera y última vez a un cura en una boda. Si trata de dar algún paso por reunir datos, el organista que lo conoció en ésta cuando estuvo V. a visitarme, se llama Estanislao Osés, que en la actualidad se halla en Isaba de Organista y Secretario de Ayuntamiento, muy bien apreciado; si le parece puede dirigirse a él con alguna pregunta, seguro que le servirá a V. en todo lo posible; puede decirle si quiere que yo le he iniciado.

Aquí hay una anciana de 88 años que estuvo casada con un aezcuano y sabe canciones aezcuanas.

En tanto como lo que tenemos hablado sobre el bascuence, no me acuerdo de haber tocado nunca sobre las palabras que se dirigen de uno a otro cuando dos riñen; sólo me acuerdo que en Liguí nos hizo reñir el vascuence roncalés con el Baygorri, pero allá no se dijo más que defectos del uno al otro sin maldiciones. Ya que es V. tan puntual que de todo quiere saber, voy a manifestarle que *en la riña de nuestro bascuence no hay mecagos, sólo ojalás*; no se toca a Dios, ni a la Virgen, ni a los Santos; sólo se dirigen del uno al otro maldiciones de muerte y otros males, que por ser tan horrorosos no me atrevo a ponerle; hay alguna que en medio de su horrorosidad son chocantes, que hacen saltar la risa. Si V. me lo permitiera, otro día me ocuparía de esto.

Según el resultado de la lotería de la Gaceta del Norte, parece que la suerte va huyendo de mí, hay que agregarle a esto la palabra de paciencia.

Nada más por hoy, con afectos a su familia queda a su disposición su afmo. servidor que verle desea.

Mariano Mendigatxa

*Nombres que se llaman vulgarmente del cuerpo del hombre sin contar del interior*

<i>Bascuence</i>	<i>Castillano</i>	<i>Bascuence</i>	<i>Castillano</i>
Buru	cabeza	Biarri	oreja
Garando	cogote	Bup	mejilla
Lepondo	pescuezo	Maxela	carrillo
Kasko	sesera	Meako	ijada
Lokune	pulsera	Uzku	culo
Boronte	frente	Zankabizkar	espinilla
Begi	ojo	Bizkarrezur	espinazo
Ezpal	párpado	Axaxal	uña
Sudur	nariz	Songain	hombro
Ezpain	labio	Txunku	codo
Ab	boca	Ukaraya	muñeca
Mi	lengua	Eskiuia	mano (a)
Ortz	diente	Eri	dedo
Agin	muela	Eribiatza	dedo pulgar
Txintxurri	garganta	Eri txinkar	dedo meñique
Bizar	barba	Burarra	pecho
Beitarte	cara	Tití	pezón
Lepo	cuello	Pixkolte	melico
Giltzurin	Rinón	Tripa	vientre
Azpi	pierna	Belain	rodilla
Eztal	tobillo	Eztazain	tendón
Zain	vena	Ondagora	talón
Izert	sudor	Odol	sangre

Ignoro los nombres de los demás.

*Para el uso que hace el hombre se llaman los siguientes*

<i>Bascuence</i>	<i>Castillano</i>	<i>Bascuence</i>	<i>Castillano</i>
Ats	aliento	Utsi	ciego
Butz	soplo	Oker	tuerto
Uzker	pedo	Motel	tartamudo
Utz	bufa	Luze	largo
Kaka	mierda	Me	delgado
Pixa	orina	Ixil	callar
Ele	palabra	Andi	grande
Mintzo	la habla	Llabur	corto
Xardoki	conversación	Zabal	ancho
Entzun	oír	Bea	escuchar
Sor	sordo	Txiker	pequeño
Ekusi	ver	Lodi	recio
		Mear	estrecho.

Vidángoz a 25 de Noviembre de 1912

Sr. D. Resurrección María.

Mí respetable amigo: Como para mandarle el billete consabido tengo que escribirle y no tengo nada para decir, me ha ocurrido mandarle el catálogo siguiente: traducido directamente por ver si saca algo para sí.

«Zorria eta kikasoa tropezatu zren emaztiaren espaldan, eta erran zaun kikosoak: ¿nora yoa? Eta zorriak erresponditu zaun: buriuara. Kikosoak: a tonto ordeak polpara onki ortzak kalka dozkian lekiuara. Zorriak: bay, ekun banuntu azpiak yirien gisa, baya ni ez naiteken brinka; lasterra dian llabur eta

txiker; korrengatik biar dian txerkatu leku non laster txikiz biar duan altxatu. Kikosoak: bada gunian fan adi zarrarniara zeren gaztiarnian, nola orraxtatan baita naraogo, eztuk yire bizia izanen kain luze; eta zarrarnian ekunen duk berze esprantxa bat; orraxiaz erkiten dayanian, nola ez baitu kainbat ekusten (a), ayan exkapatan yazanian, ezyay ekusen, lasterrari emoiten».

«Zorriak onki beatu erran zaun: ezaitadan kain gaski urdutan yire urduka-la; eta yi ¿nora yua? Kikosoak; ni uzkiuara; bada nay badun fan uzkiuara, orden gaztiarniara; ebiltan bainaz erri anitxetarik, anitx ekusten dian, eta badakian anitx zer igartan den; korrengatik biar dadan erran zer den emazte-kia. Gaztiak arrapatan dayanian, ekustiagatik zer dion eri artetan, fanen zain laxatuz emaaro emaaroa; eta yik izaguntan yuanian laxoxko yagola ostikaldi batez ezkapa yaiteke; baya, zarradanik ez, zarrak lein aldi arrapatan deyanian, akabaten din yire bizia, zeren muurten yay kalako gisan ayketa alte guziuetarik zaparta dazayan artio. Kontan zaudelarik, asi zitzabein espalda atz egiten kain zinezki, biar ekuntu baizein ezkapatu bapana al zion lekutik, eta ezdra obrorik ekusi».

*«El piojo y la pulga se encontraron en la espalda de la mujer, y le dijo la pulga: ¿a dónde vas? y el piojo le respondió: a la cabeza. La pa.: ah tonto vete a la polpa, a donde puedes hincar bien los dientes. El po.: sí, si tuviera las piernas como las tuyas, pero yo no puedo saltar; mi carrera es pequeña y corta; por eso tengo que buscar un sitio donde me podré esconder a poco correr. La pa.: pues entonces marcha a la de la vieja, porque en la de la joven, como se peina más a menudo, tu vida no será tan larga; y en la de la vieja tendrás otra probabilidad cuando te saca con el peine, como no ve tanto (a), tal vez no te vea cuando te echas a correr. El piojo después de escucharle bien atento, le dijo: no me parece tan mal tu consejo; y tú ¿a dónde vas? La pa.: yo al culo. Pues si quieres ir al culo, vete al de la joven; yo que ando por muchas tierras veo mucho y sé mucho de lo que pasa; por esto te tengo de decir lo que es la mujer; cuando te pille la joven, por ver lo que tiene entre los dedos, poco a poco te irá aflojando; y cuanto tú conozcas que estás un poco floja, con una coz que tires puedes escaparte; pero de la vieja no; la vieja, en la primera que te pille, dará fin a tu vida, porque te retorcerá en tal forma, hasta que te reviente por todos los costados. Estando en esto se les principió a rascar la espalda tan de veras, que tuvieron que correr cada uno por donde pudo, y no se han visto más».*

Como no me dice V. nada sobre los refranes y los otros que le expliqué en mi anterior, si se me vienen algunos no sé qué hacer, si los apuntaré o los dejaré sin hacer caso.

Mariano Mendigatxa

Vidángoz 12 de febrero de 1915 (a)

Sr. D. Resurrección María.

Mi respetado amigo: En contestación a su apreciada de fecha 29 del finado Enero debo decirle que toda mi familia está disfrutando de la más completa salud, gracias a Dios, excepto yo que desde tiempo ha, estoy atacado de una enfermedad incurable que se llama 83 años; el apetito se me conserva bastante

regular, pero, en bastante grado se me van en disminución todos mis sentidos y potencias; además por causa de haber recibido un golpe en el hombro derecho el día 29 de agosto último, he quedado inútil para todas las faenas del campo; de manera que ahora toda mi vida la tengo ocupada sobre la Gaceta del Norte, sin que me separe de ella, excepto en las horas de comer, dormir y en las funciones de Iglesia. Respecto a las preguntas que me hace en la suya, aunque con sentimiento debo decirle, que no me es posible satisfacerle a medida de mis deseos, porque no comprendo sus preguntas y no sé lo que quiere saber de ellas; sin embargo de todo ello, voy a decirle algo; en la 1.ª pregunta la *palabra que pone V. de arnari sobre la fruta (b)*, no recuerdo haber oído jamás ese nombre, estoy por asegurarle que no tiene uso en nuestro bascuence; *ernari* hablamos por toda clase de hembras, en el tiempo que están preñadas, y a la pared que toma un vicio que amenaza a ruina; no se habla en ningún tiempo del año al árbol otro nombre que el que tiene, sea ciruelo, manzano, etc.; únicamente el año que liga toda la flor y se ve la muestra, entonces para decir, este año de fruta, se dice: *aurten frutu urte*; por un manzano que está muy cargado de manzanas se dice: *sagartzia dago sagarrez pupullukatrak*; igualmente por una avellanera que está llena de avellanas se dice: *urrutxtzia dago unrrrez pupullukatrak*; y así por todos los árboles excepto el roble y la haya; por éstos le daría una explicación, pero hoy me abstengo por serme demasiado largo. En la 2.ª pregunta me dice V. qué día era *oilokunde* (c), a esta pregunta nada puedo decirle, porque no sé qué expresión es la de *oilokunde*, tanto por esta pregunta como por otra cualquiera que le ocurra, debe Vd. enterarme en castellano para que yo haga con mejor acierto; porque no quisiera faltar diciendo una cosa por otra; como no entiendo el bascuence de esa tierra, si no se me entera en castellano no será extraño que alguna cosa le haga torcida.

Al despedirnos cuando el viaje que estuvo en esta tierra, en sus últimas palabras me dijo V. que a la vuelta de dos años volvería a verme con otro compañero; desde aquel momento estoy en la persuasión de que no dejará V. de cumplir su prometido. Como el tiempo se aproxima, y como abrigo esperanzas de llegar a verle, y estrechar su mano, estoy esperando ya, guardándole un cuentecito parecido al que le mandé en otro tiempo sobre la pulga y el piojo. También le guardo dos tonadas escritas con a cada dos canciones, para que las vea cuando viene y se las lleve si le gustan; pero no quiero que venga sorprendiéndome siempre. Si V. me participa con anticipación y me fija el día de su llegada poco más o menos, tal vez me encuentre con algunas cosillas más de las que a V. le gustan.

Ya basta para hoy porque me he cansado, quedándome como siempre, adiós D. Resurrección hasta cuando V. quiera.

Remito mi saludo al Presbítero D. Ramón de Galbarriatu y su familia.

Mariano Mendigatxa

P.D. Hoy, en este momento que son las once y media de la mañana, acabo de cumplir 83 años de vida en este mundo; no he contestado de exprofeso hasta el día de mi cumpleaños (d).

FRANCISCO ZUBIRI

Secretario  
del Ayuntamiento de  
VIDANGOZ

14 de Octubre de 1915

Sr. D. Resurrección María de Azkue.—Bilbao

Muy Sr. mío y de mi mayor consideración: Después de saludarle respetuosamente á V. paso á dirigirle, de parte de la familia de D. Mariano Mendigacha, los mal trazados renglones siguientes:

Dicha familia se ha enterado que en uno de estos días le ha dirigido á V. el Sr. Mendigacha una carta certificada; y como sospechan que recurrirá á V., sea en petición de alguna cosa ó con alguna queja contra alguien, les ha parecido bien que este su servidor le dé alguna idea de cómo se encuentra aquella familia.

Pues bien; hace algunos meses que al Sr. Mendigacha se le puso la idea de marcharse á un Asilo de ancianos desamparados y para ello recurrió al Sr. Párroco para que éste le hiciera las diligencias, quien no pudo hacerle el gusto por la poderosa razón de que, lo primero no se halla abandonado ni mucho menos y lo segundo, las fincas que aquella familia posee están encatastradas á nombre del Sr. Mendigacha, en vista de lo cual, se le contestó que por Sepbre. ú Oebre. corriente, podía pedir que el Catastro se trasladara á nombre de su hija ó del yerno, toda vez que hecho esto, se le podía expedir la certificación de pobreza. Pero ha llegado este tiempo y no se acuerda ó no quiere hacer lo que antes se le dijo. Le participo á V. que sería motivo de un disgusto mayúsculo para la familia del Sr. Mendigacha si éste fuera á un Asilo, puesto que á todos les parece que sería faltar gravemente ante el Señor si consintieran el que el padre saliera de su casa. Ellos no le dan ningún disgusto, antes bien están no sabiendo cómo tenerlo contento, dándole los alimentos que le apetezcan; pero él, cuando menos piensan, les arma cada jaleo, que es por demás.

Si V. pudiera hacer que él estuviera quieto en casa haría un gran favor á toda su familia.

Así mismo, si cree V. conveniente informarse del Sr. Párroco ó de alguna otra persona respetable, puede hacerlo con toda libertad, seguro que coincidirá con el mío.

Sin nada más por y pidiéndole mil perdones por la molestia que le causo, me ofrezco incondicionalmente de V. muy atto. y afmo. amigo y S.S. q. s. m. b.

*Francisco Zubiri.*

Vidángoz 25 de Octubre de 1915

Sr. D. Resurrección María.

Mi respetable amigo: el día 19 del actual el párroco D. Ausencio me llamó a su casa y me dio la carta que V. me manda, me leyó la que V. le mandó a él aunque no me enteré por mi sordera, y me enseñó la que yo le mandé a V. Por consiguiente me dijo que él no podía hacer más que reconvenirme a lo que V.

me decía en la suya; por cuantas veces le repetí diciéndole que llamase también a la hija y en vista de que nos oyese a los dos, nos conviniera a la paz; pero eso no quiso pretestando que V. no le decía de llamar a la hija. Yo no sé a qué atribuir esa resistencia de no querer llamar a las dos partes a un tiempo para enterarse mejor de todo, y por qué hace esa distinción con mi, cuando ha arreglado a tantas familias en sus cuestiones. Visto su frialdad le dije que volvería a escribir a V. y me contestó que le escribiera, él también que habría de escribirle. Con esto salí de su casa tan fresco como cuando entré. Tan pronto como vine a casa me enteré de la suya y desde aquel momento desvanecí la idea de separarme, y me decidí a vivir junto con la familia; porque estoy sumiso y obediente a sus órdenes, respetándole como si fuera mi padre propio; gracias a Dios que ya le tendré conocido que todo lo que hace y dice por V. por mí, es por mi bien.

Ya sé claramente que mi vida con ello me ha de ser un martirio tal vez sea el beneficio de la otra porque en mi, no habrá ningún cambio, porque no conozco mi falta y no hay ninguno quien me diga, y si alguno no interviene con ellos para decirles algo, también serán como hasta ahora dándome los quesentires, que lo tienen ya de chorrillo. La demasiada urbanidad y prudencia que he observado con ellos, ha sido la causa de mi ruina.

Ya que me favorece mi buen estado voy a manifestarle otra cosa: al contraer su matrimonio la hija, le hice donación de todos mis bienes para después de mi vida, reservándome 80 duros a mi libre disposición; desde hace muchos años no soy dueño de un triste céntimo; de vez en cuando me surte la necesidad de comprar alguna friolera y no me puedo remediar por falta de cuarto; no me atrevo a pedirles porque me tirarán a la punta de un cuerno; lo que quiero es siquiera para esas sencilleces me den un duro de mi reserva y en lo sucesivo me vayan dando cuando les pido; si a esto se niegan, Dios mediante les daré un destino a los 80 duros que no tendrán más remedio que hacer el desembolso; esto apereciba que lo sepan ellos, para que no les coja el día que se vean chasqueados.

Por hoy no le digo más que por el amor que me profesa, no se me perderá la esperanza de que hará V. lo posible para aliviarme en mi martirio, y ponerme en el estado de concluir mi vida honradamente, pasando los días que me restan con buen humor y armonía entre mi familia.

Si mis fuerzas le acompañan a la imaginación, todavía no me despido para siempre. Adiós D. Resurrección.

Mariano Mendigatxa

35

Vidángoz 30 de Agosto de 1916

Sr. D. Resurrección María.

Mi respetable e inolvidable amigo: Las dos tonadas con a cada dos canciones, y el cuentecito que en otro tiempo le prometí, adjunto le remito; también le remito el traslado del mencionado cuento al castellano, por ver si se entera mejor. Con respecto a mi vida... no sé si me equivocaré a mí se me figura que la presente será la última que reciba V. de mis manos; tal vez sea esto alguna chochada mía que yo no conozco.

No tengo expresión suficiente para manifestarle lo agradecido que he vivido con la amabilidad, con el cariñoso afecto y con el dulce proceder que ha observado V. para conmigo desde el día que nos conocimos. Suplicándole me dispense de todas las faltas que yo con V. haya cometido, adiós D. Resurrección.

Mariano Mendigatxa

«Axuri saldo *batarik* zuatzan bi arztatz *ezkapatruk* ardietra, usi batan igartiar, erkin zitzabein Otso bat, eta erran zabein: *erremediorik bage, biar daizeid xan bata*; arztatzak konen entzutiar, asi zren nexarrez eta llantoka erraiten zabein, bata, eitz nazak niri; berziak *eznazak niri xan*; Otsoak konsentitruk xa, asealdi baten artra etarik, erran zabein: ixil ztey, *trata zazey* bien artian zoin biar tzein izan; bertan *tratatu* zein arztatzek, eta erran zabein Otsoari: yi egon adi kemen ekurik; gu isaren gutuk, yire bi altetarik, bapana giaren altetik; atziriten gutuk amabi urratzez; *kantik, arrankaten gutuk beinkoan*, eta lein eltan grena *yiri tokatra, eitzen gutuk libre*. Onki, erran zabein Otsoak, baya izan deila bertan. Jesusian egin zein arztatzek *akzionia*; lasterrian, biak eltu zren beinkoan; *en tokatiak Otsoari, ezkapatu zitzazkan tripak* giltzurritarik, eta *kostilla guziuak* baratu zitzazkan *tortilla batian*. Bitorrez arztatzek, modo onez erran zabein Otsoari: *mertxede kaur egin daiguk*, yik guri egin *nay onaren paku*; konserba zak gutaz asetako ganiua, berriz el gitian artio salutatra. Sartu zabein, sudurretarik bapanak uzker bana, eta gero fan zren beren bide zameinez»

«De un rebaño de corderos iban dos carneros huyendo a las ovejas, al pasar por un bosque, les salió un Lobo, y les dijo: os tengo que comer a uno, sin remedio; los carneros al oír esto, empezaron a llorar y le decían en llanto, el uno, déjame a mí; el otro no me comas a mí; el Lobo consentido ya a tomar un hartazgo de ellos, les dijo: callad, poneos de acuerdo quién va a ser de entre los dos; enseguida se pusieron de acuerdo los carneros, y le dijeron al Lobo: tú estate quieto aquí; nosotros nos pondremos, a los dos lados de ti, cada uno por nuestro lado, nos atrasaremos doce pasos de aquí, arrancaremos a la vez, y al que lleguemos primero a tocarte a ti, dejarás libre. Bien, les dijo el Lobo, pero que sea ahora mismo. Los carneros hicieron su acción en un Jesús; corriendo llegaron los dos a la vez; topándole al Lobo; se le escaparon las tripas por los riñones, y todas las costillas se le quedaron en una tortilla. Triunfantes los carneros le dijeron al Lobo de esta manera: te hemos hecho esta merced, en pago del bien que nos querías hacer tú a nosotros; guarda las ganas de hartarte de nosotros, hasta que lleguemos a saludarte de nuevo. Le metieron, cada uno un pedo por las narices y después se fueron por el camino que llevaban».

«Arztatzak eta Otsoa»  
«Los carneros y el lobo»

«Particularidades del Dialecto Roncalés» liburu eder kontako 101'gn orrialtean Azkue'k «Arztatzak eta Otsoa» kontua isari zion, erranez, «Mariano Mendigatxak bere eskuz 30, VIII 1916'an igorria».

Ene partetik liferenzia bispor ekusi eta kemen isartan tut.

Azkue puso en su hermoso libro «Particularidades del Dialecto Roncalés», en su página 101, el cuento «Los carneros y el Lobo» diciendo que había sido «enviado por Mariano Mendigatxa, escrito por su mano, el 30 de agosto de 1916».

Por mi parte he visto y pongo aquí algunas diferencias.

- M. batarik zuatzan bi arzatz eskapatruk...
- Az. baterik zuatzan bi arzatz ineserik...
- M. erremediorik bage, biar daizeid xan bata...
- A. Zinez erraiten dazeid bata xan bear dazeidala...
- M. ez nazak niri xan...
- A. ez nazak ni xan...
- M. trata zazey...
- A. xardoki zazei...
- M. tratatu ...
- A. xardokitu ...
- M. kantik arrankaten gutuk beinkoan...
- A. kantik beinkoan asen gutuk lasterka...
- M. yiri tokatra eitzen gutuk libre...
- A. yiri pot emoitra, eitzen gutuk biziareki...
- M. akzionia...
- A. indartsua;...
- M. en tokatiak Otsoari...
- A. En pot emoitean Otsoari...
- M. eskapa zitzazkan tripak...
- A. fan zitzazkan erzeak...
- M. kostilla guziuak...
- A. saiets ezur guziuak...
- M. tortilla batian...
- A. txistatruk mukulu batean...
- M. mertxede kaur egin daiguk...
- A. guarpen kaur egin daikuk...
- M. nay onaren paku...
- A. nai onaren truku...

### Karten korrezioneak Correcciones a las cartas

Don Mariano Mendigatxa'k bere 12'gn kartan erraiten daikugu: «eta plumak ere laster egiten daitad zomait letra isari bage». (a)

Don Mariano Mendigatxa nos dice en su carta número 12: «Y la pluma también se me escapa sin poner alguna letra».

Egia da. Xarrekitan dren eletan ekusiren da.

Es verdad. Se verá en las palabras que siguen.

Isari zion	izan bear
2 artanu	artan nu
naiz	nai

4 idar ixartan aballozko idarak guzoner	indar isartan akaballozko indarrak gizoner
6 ikusi errebereziari zuan azkatak izazen	ekuri erreberenziari xuan azkatak izan zen
7 aprobetxatadud naiz	aprobetxatan dur nai
8 izoztz kobrator guzientako	izotz kobraten guziuentako
9 pronuzitadigu siten eskiten siten kareterarik guzoko	nai pronunzitan digu xiten erkiten xiten karreterarik guzuko
10 biotzetik fallatada bustitik nastekalan lardekilan ezkurr arlakarroa artarroarena lekiuetrainno erran naiz arlakarroak ekuzlako ezkuriara beinenere erostadei	biotzetik fallatan da bustirik nastekatan lardekitan ezkur artakarroa artakarroarena lekiuetraino erranez naz artakarroak ekuztako ezkurriarra beinere erostan dei
11 xoratiak sinbazaizkigu coinek etsiarengin amoiten reditoetra erra anlke beriz antzinetich pezata	xoraltiak xin bazaizkigu zoinek etsiarekin emoiten reditoetra erran anke berriz antzinetik pezeta

12 isartadaud fala azkan goratzik isari bge de era erranaunna	isartan daud faltan azken gorantziak isari bage de la era erran nauna
13 porlikoan emoilen xuntatadra motxlan dra zarer barataden txeriak zukugaritako sinezaikula erial espratzarik Martxoare	portikoan emoiten xuntatan dra motxtan dra zarrer baratan den txerriak zukugarritako xin ezaikula errial esprantzarik Martxoaren
14 kariketan lerak egorzen zorr gasto korrengatin erial ekisi dororen gasto eskritubage	karriketan lerrak egon zren zor gaxto korrengatik errial ekusi d'iroren gaxto eskribitu bage
15 aprobetxatadud naiz	aprobetxatan dud nai
16. osagarriregi gaizaatin korrengatik	osagarrireki gaizagatik konengatik
17 atzorratsen sin	atzo arratsen xin
18 ekustedud nion urdukari	ekusten dud zion urdukari
19 sskritiagatik erreiten el dain	eskribitiagatik erraiten el dein
20 aspaldilxko ez daki	aspaldixko ezdakid

21	ainzkornia bizkorr artzarr	aintzkornia bizkor artzar
22	fallarik gainia aitra bolio	faltarik gainian astra balio
23	erranaun nainonoke guziwareke korrez zarrerr alkarr	erran naun nay noke guziwareki konez zarrer alkar
24	eskerr eskibitia xarrekitenaz umerr naiz makilakaldierr xinetsagotanion isantan zarrtian	esker eskribitia xarrekiten naz umer naz makilakaldier xinetsagotan nion isartan zartian
25	tropa eskribilen aintzkornia belarr on entelegalako Erribratik ilabelarr alkarr	tenpra eskribiten aintzkornia belar on entelegatako Erribratik ilabelar alkar
26	xakinnaiz bazterr trenpa	xakin nai bazter tenpra
27	erranaun  bazkatra sorr Eri txinkarr	erran nau  bazkaltra sor Eri txikar
30	borortatia tentazionia agun	borontatia tentazionian egun
31	sudurr zameinz biarr	sudur zameinez bizar
32	ekisi mearr	ekusi mear

lekiura	lekiuara
nota	nola
errazaun	erran zaun
ekisi	ekusi
txikerr	txiker
lropezatu	tropezatu
lasterr	laster
kanbat	kainbat
balez	batez
okerr	oker
35. uzkerr	uzker
ikurik	ekurik
santu	sartu
nexarrz	nexarrez
beriz	berriz
giltzurinetarik	giltzurrinetarik

Mendigatxa'k eskuz eskribitu ztion kartak leitu nay dionak lagunxko bat ekunen du koneki.

Con esto, el que quiera leer las cartas que escribi6 a mano Mendigatxa, tendr4 una ayudita.

#### Karten goarpenak Notas de las Cartas

2. (a) n nasal ñ  
xain xaina, limpiamente, totalmente.  
(b) ekus zazu 12,n kartako 5.  
(c) ob. 7.  
(d) ob. 6.
3. (a) aiketa, desde aquí.
5. (a) jinete a caballo .. zaldizko.  
potro, 24'gn kartan .. putxu.  
potro, 27'gn kartako 14 .. xamarinko, caballito,  
24,gn kartan, raza caballar .. zamari gentia,  
caballo.. zamario.  
(b) jinete sobre mulo .. akaballozko.  
mulato, mulito .. mandoxko,  
24,gn kartan, mulato .. manyoko,  
ob. raza mular .. mando gentia,  
mulo .. mando.  
(c) Ekus zazu «Particularidades del Dialecto Roncalés  
122'gn orrialtean «Aita ttunttun»; ekus zazu ere ela 115'gn orrialtean.
6. (a) ekus zazu 12,gn kartako 11.  
(b) ob. 12.  
(c) ob. 13.
7. (a) Ekus zazu «particularidades del Dialecto Roncalés»  
128'gn orrialtean.
8. ekus zazu 12'gn kartako 8.  
ob. 21'gn kartako 28.  
(c) jake, bizkor.  
(d) vasco, que habla vasco.
9. (a) nea, la n.  
(b) ene, mi, .. -ki, conmigo.  
(c) gorian, gore etsian,

10. (a) mura, fruto del pino, lerraren frutua (frutia).  
(b) alte, al lado de, en comparación.  
(c) ekus zazu 12'gn kartako 15.  
(d) zin, bellota de roble, ezkurra. «Ots, zii biltra», «Fuera, a buscar bellotas».  
(e) ekus zazu 12'gn kartako 16.
11. (a) ekus zazu 12'gn kartako 18.  
(b) ob. 19.  
(c) ob. 21.  
(d) ob. 22.  
(e) ekus zazu 21'gn kartako 16, 17, 18.  
(f) ob. ob. 14.  
(g) ob. 12'gn kartako 1. (Aumenta andi andi artiaz» Dice Azkue: no lo entiendo. En un dicho corriente decir Aumentar por «mentar» (me ha aumentau la madre).  
(h) ob. ob. 2.  
(i) to (Yiketzian), toma tú (gizakiz).  
(j) ekus zazu 12'gn kartako 3.  
(k) ob. ob. 4.
12. (a) ekus zazu 64'gn orrialtean eta ekus zazu 11'gn kartako (g).  
(b) Sigue en castellano del n.º 1 al 23 y después sigue en uskara.
13. (a) «ekus tzan mundiuk», que vea el mundo, que vean todos.  
(b) ekus zazu 21'gn kartako 36.  
(c) ob. 38, 39, 40, 46.  
(d) ob. 37.  
(e) ob. 43.  
(f) ob. 41.  
(g) ob. 44.  
(h) ob. 42.  
(i) ob. 49.  
(j) ob. 50.  
(k) ob. 48.
14. (a) cristiano, persona- nadie.  
(b) kantik xin, de ahí proviene, por tanto.  
(c) Probinzia, Gipuzkoa.
15. (a) lot lan, atar  
(b) eskatan naz, pido yo.
16. (a) fan baizen on, pues fue bueno (xoan baizen bikala).
17. (a) esku artetan (eskuartetan).  
(b) kostatruk, baliodun.
18. (a) itzez = elez = de palabra.
20. (a) Ezteyak ordiara. A cambio. Etse bateko bi berze etseko bieki.
21. (a) «mi nuera no quiso aprender a cortar el pelo, pero yo le obligué; ahora (hoy) gracias a mí, sabe su oficio mejor que nadie».  
(b) axpil, majuelo Bot.  
(c) «La necesidad crece en derredor cuando las heladas y las escarchas (rosadas) nos impiden las siembras».  
(d) ar menian, de artu, recibir y menean, estar bajo un poder.  
(e) ekus zazu 13'gn kartan: xatxi, ea.
22. (a) corneja.  
(b) ekus zazu 10'gn kartako (a).  
(c) negu + a = negiua, negia. (né-giua, né-gia).  
(d) bedatse + a = bedatsia.  
(e) Sekularo eguna. Abentiuaren 24, gn Urteko azken eguna zen eta korrengatik ere sekulen azken eguna. Urteko lein eguna 26, garna zen, Natara eguna.
23. (a) gizakia, el masculino yiketzian.  
(b) emaztekoa, el femenino yiketzian.  
Ekus zazu, «Fontes» n.º 40. Erronkari'ko Uskaraz Elestak. Balbina Edera -3-, 154 a 160 pág. 475 eta 465-466 orrialtetan.
24. (a) bere baitari «yiketz» mintzatan da: «aserik diok».  
(b) ekus zazu 27'gn kartako 14.  
(c) n nasal no se pronuncia.

25. (a) euforbió.  
(b) izpiko.  
(c) guisante.  
(d) ixpelko eta korosti.  
(e) helecho.  
(f) hierba de muerto.  
(g) mostaza.  
(h) itze-belar.  
(i) corregüela.  
(j) acedera.  
(k) avena loca.  
(l) eléboro.  
(m) puerro.  
(n) cierta solanácea.  
(ñ) gladiolo.  
(o) hierbabuena.  
(p) margu = mora en Dic. de Azkue (Uztárroz).
26. (a) ez digu ekusi karta kori.
28. (a) Azken kartatik kona irur urte.
30. (a) irorgarnen gizakiz; usted es = kura da; zeurietan dagona = que estás en el cielo = (que está en el cielo, irorgarnen gizakiz). emon dazkigu = dénoslo él.
31. (a) esku, mano; eskiua, la mano.
33. (a) Azken karta 1912'koa izan zen.  
(b) «arnari» ekus 10'gn kartan. Ekusi 32'gn kartan zarrarnari, gaztiarnari, e.a.  
(c) oilokunde, día de la gallina.  
(d) Ezta egia: 10'gn eguna zen.

## ERRONKARI'KO USKARAREN BIBLIOGRAFIA. BIBLIOGRAFIA DEL USKARA RONCALES.

1858. BONAPARTE, LUIS LUCIANO. «Canticum Trium Puerorum» en XI dialectos vascos. Con nueva ortografía. Londres (a).
1858. BONAPARTE, LUIS LUCIANO. Id. en VII dialectos (a).
1868. BONAPARTE, LUIS LUCIANO. «Le Cantique des trois jeunes gens dans la fournaise», dialectos de Aribé, Jaurrieta y Bidángoz. Con ortografía latina. Londres (b) (1).
1869. BONAPARTE, LUIS LUCIANO. «El Salmo Quincuagésimo». Traducido al Vascuence aezcoano, salacenco y roncalés. Versiones de D. Martín Elizondo de Aribé. D. Pedro José Samper de Jaurrieta y D. Mariano Mendigatxa de Vidángoz. Con ortografía latina. Londres (b) (1).
1869. BONAPARTE, LUIS LUCIANO. «Le petit catéchisme espagnol du P. Astete». Traducido al aezcoano por D. José Minondo en colaboración con D. Martín Elizondo de Aribé. Al salacenco por D. Pedro José Samper, cura de Jaurrieta y al roncalés por D. Prudencio Hualde, cura de Vidángoz. Con ortografía latina. Londres (b).
1872. BONAPARTE, LUIS LUCIANO. «Etudes sur les trois dialectes basques des Vallées d'Aezkoa, de Salazar et de Roncal». Contiene el verbo completo y frases comparativas. Ortografía moderna. Londres (a). *Verbo roncalés de M. Mendigatxa*.
1878. MENDIGACHA, Mariano: *Orreaga*. «Revista Euskara», 1878, I, pp. 74-75.
1879. BONAPARTE, Luis Luciano: *Rectificaciones hechas por el P. Bonaparte en las erratas deslizadas en la traducción roncalesa de Orreaga*. (Mendigacha). «Rev. Euskara», II, 1879, pp. 114-116.
1905. AZKUE, R.M. de A.: «Diccionario Vasco-español-Francés». Bilbao, 1905. Amplio vocabulario con fraseología roncalesa distinguida con el signo (R).
1913. X. *Indice de los libros adquiridos por la Excm. Diputación de Navarra*, de la Testamentaria de S.A. el Príncipe Luis Luciano Bonaparte. «R.I.E.V.», 1913, t. VII, pp. 186-191.
1919. URQUIJO, J.: *El Refranero Vasco. Los refranes de Garibay*. San Sebastián, 1919, p. XXI.
1925. AZKUE, R. M. DE: *Morfología vasca*. Bilbao, 1925. (Señalizado con R todo elemento roncalés).

1930. ARANZADI, T y ESTORNES LASA, B.: *Nombres de plantas en euskera*. (de Isaba). «R.I.E.V.», 1930, XXI, pp. 449-451.
1932. AZKUE, R.M. DE: *Particularidades del dialecto roncalés*. Bilbao 1932. Contiene: Fonética, Morfología, Flexionario, Documentos, Proverbios. Modismos, Coplas populares, cuentos, literatura popular, Canciones y vocabulario. (Una gran parte de este libro se lo debe a la colaboración de Mendigatxa).
1934. BERGMANN, Werner: *Studien zur volkstümlichen Kultur im Grenzgebiet von Hocharagon und Navarra*. Hamburg, 1934 (pp pp.). (Vocabulario de la cultura material de los valles de Roncal y Ansó).
- 1934/5. R.I.E.V. Tome XXV 1934 y Tomo XXVI, 1935. *Evangelio de San Mateo de Pedro Prudencio Hualde Mayo*. se publicaron 37 pág. de un total de 87. Reeditada por Edit. Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao 1972.
1953. J.J. BELOKI, J. ELOSEGUI, P. SANSINENEA DE ELÓSEGUI y L. MITXELENA. «Contribución al conocimiento del Dialecto Roncalés». Boletín R.S.V.A.P. cuad. 4.º, 1953.
1953. VILLALONGA, José. Viaje de L. Luciano Bonaparte en 1866. Eusko Yakintza VII, p. 62.
1953. MICHELENA, L.: *El último roncalés*. «Bol. Real Soc. Vasc. Amigos del País», 1953, IX, pp. 469-470.
1954. GARDE, M.: *Erronkari-txoriño*. «EUSKO» Gogoa». 1954, V. p. 75 (Poesía).
1954. MICHELENA, L.: *La posición fonética del dialecto vasco del Roncal*. «Vía Domitia», 1954, I, pp. 123-137.
1955. LAFON, R.: *Sur la place de l'aezcoen, du salazarais et du roncalais dans la classification des dialectes basques*. «Pirineos», 1955, XI, pp. 109-133.
1957. IRIGOYEN, Alfonso. *Cartas de Mendigatxa a Azkue en uskara*. Euskera II, 1957.
1958. MICHELENA, L.: *Un vocabulario aezcoano, salacenco y roncalés preparado por el Príncipe Bonaparte*. «Bol. Real Soc. Vasc. Amigos del País», 1958, XIV, pp. 335-364.
1958. MICHELENA, L.: *Unas observaciones al último número de Euskera*. 1. *Ronc, arnari «fruto»*; 2. *A. Nav. euntze «belardi» (prado)*. «Euskera», 1958, III, pp. 5-10.
1958. IRIGARAY, F.: *Erronkariko uskaraz*. En «Prosistas navarros» de A. Irigaray, Pamplona, 1958, p. 177.
1959. FAGOAGA, Isidoro de. *Carta de Julián Gayarre*. Retablo Vasco p. 124. Colección Auñamendi.
1959. MICHELENA, L.: *Sobre adiciones al vocabulario navarro de Iribarren*. «Bol. Real Soc. Vasc. Amigos del País», 1959, pp. 82-83 (Referencia al romance roncalés).
1959. IZAGUIRRE, A. Cándido: *Erronkari'ko Euskal-ondakin batzuk*. R.S.V.A.P. 1959 y 1961.
1960. ESTORNES LASA, Bernardo y Mariano: *Recuerdo de Erronkari (Valle de Roncal)*. San Sebastián, 1960 y 1966 (poesía en roncalés).
1965. APAT-ECHEBARNE, A.: *Correspondencia de Azkue con el roncalés Mendigacha*. «Diario de Navarra», 1965-10 del X.
1965. SAN MARTIN, J.: *Fragmentos de canciones populares roncalesas*. «Pyrenaica», 1965 (3.ª época), pp. 110-115, 150-155.
1966. SAN MARTIN, J.: *Fragmentos de canciones populares roncalesas*. «Bol. Real Acad. Vasc. Amigos del País», 1966, n.3 y 4, pp. 375 y 388.
1968. SATRÚSTEGUI, J.M.: *Naparroko bizitza. Erronkariko uskara*. Suplemento «Príncipe de Viana», 1968, abril, n. 26, p. 1.
1968. ESTORNES LASA, Bernardo: *Cancionero Popular del País Vasco*, I. Edit. Auñamendi, pp. 36 al 41 n.º 56.
1968. ESTORNES LASA, José: *Erronkari'ko Uskara Método de Uskara*. Edit. Auñamendi, 1968. (Príncipe de Viana).
1968. ESTORNES LASA, José: *Zaldiño (Poesía) Disko 5*. Canta Idoya Garmendia Estornés. IBERIA.
1968. ESTORNES LASA, José: *Ezta ilen Erronkari'n Uskara* id. id.
1968. ESTORNES LASA, José: *Idoya'ko Ama Birjinaren Goxo-Kantua* id. id.
1970. SÁNCHEZ CARRIÓN, J.M.: *El estado actual del vascuence en la provincia de Navarra (1970)*, Pamplona, 1972.
1971. IRIGARAY, A.: *Noticias y viejos textos de la «Linguae Navarrorum»*, San Sebastián 1971, pp. 103-113.
1973. YRIZAR, P. DE: *Los dialectos y variedades de la lengua euskera (Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo)*. «Anuario del Seminario de Filología «Julio de Urquijo»». San Sebastián, 1973, VII.
1973. YRIZAR P. DE: *Los dialectos y variedades de la lengua euskera (Estudio lingüístico -*

- demográfico). «Bol. Real Soc. Vasc. Amigos del País», San Sebastián, 1973 XXIX, pp. 3-78.
1973. ESTORNÉS LASA, José: *Nuestro Pirineo y la defensa de la Naturaleza: Belagua*. Edit. Auñamendi, S.S.
1973. RODRÍGUEZ FERRER, Miguel: *Los Vascongados*, p. 73. Madrid.
1976. SAN MARTÍN, J.: *Fragmentos de canciones del uskara roncalés*. «Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra», Pamplona, 1976, n. 22, pp. 3-21.
1977. ARTOLA, Koldo: *Erronkari'ko uskararen azken hatsak ainore*. Fontes n.º 25., 1977. Pamplona.
1979. OTERMIN ELCANO, Mari Sol: *Folklore roncalés* (Coplas pp. 465-467), «Príncipe de Viana», 1979, pp. 435-470.
1979. Erronkari'ko Ibaxaren Lagungoa. Erronkari'ko Ibaxaren Eguna: xeyak.
1980. ARTOLA, Koldo: *Erronkari'ko uskararen azken hatsak. oreino're*. Fontes n.º 34, 1980. Pamplona.
1980. ESTORNÉS LASA, Bernardo. *Cuentos roncaleses, poemas y otras cosas navarras*. Edit. Auñamendi, 1980, n.º 131.
1981. ESTORNÉS LASA, José: *Gairon-Gairona*. Artículo. Suplemento 147 de Príncipe de Viana.
1982. ESTORNÉS LASA, José. «Ikasguari Buruz» Suplemento P. Viana n.º 149.
1982. ESTORNÉS LASA, José. «Nola ebiltan da odey artean». Suplemento Príncipe de Viana n.º 153.
1982. ESTORNÉS LASA, José: *Jesu-Kristo gore Jeinaren Ebanjelio Saintiua*, de Pedro Prudencio Hualde Mayo, Oraiko Ortografiaz eta anotazione batzuk» Fontes n.º 39, 1982 (2). Pamplona.
1982. ESTORNÉS LASA, José: *Erronkari'ko uskaraz elestak*. «Fraseología roncalesa» Fontes n.º 40. 1982 Pamplona.
1983. ESTORNÉS LASA, José: *Ekologiari Buruz*, Suplemento P. de Viana n.º 152.
1983. GABILONDO, J. *Erronkariera Euskal Dialectologiaren Hastapenak*. Udako Euskal Unibertsitatea. Iruñea, pág. 335-409.

#### Manuscritos

Manuscritos existentes en el depósito del Príncipe Bonaparte de la Excm. Diputación de Navarra.

- n. 76. *El Evangelio de San Mateo en vascuence, dialecto vulgar de Vidángoz*, traducido por don Prudencio Hualde Mayo.
- n. 110, 111 y 112. *Tres Doctrinas Cristiana*, en dialecto de Roncal.
- n. 113. *Algunas oraciones en el dialecto de Garde*.
- n. 114. *Palabras bascongadas, dialectos de Vidángoz, Urzainqui, Uztárroz, etc.*
- n. 115. *Catálogo de palabras del dialecto de Garde*.
- n. 116. *Algunas oraciones en el dialecto de Vidángoz*.
- n. 117. *Catecismo del P. Astete traducido al dialecto de Vidángoz* por el párroco don Prudencio Hualde.
- n. 118. *Doctrina Kristiaya. Dialecto de Roncal*.

#### Goarpenak

- (a) Nueva ortografía, empleada por primera vez por Luis Luciano Bonaparte en 1858. Es idéntica a la que siempre hemos conocido como muy posterior excepto tx.
- ej.: Jaunaren obra guziak, Jaunen obra guztijek.. Jeinaren obra guziak.. benedikazazei.
- (b) Con ortografía latina, lo escribieron los traductores.
- ej.: Jaunaren obra guciac... Geinaren obra guciuac. Aragiaren plazer ciquinen...
- (1) ESTORNES LASA, José. Edición facsímil, 1976 eta 1977'ko Eguberrietan. Edit. Itxaropena. Zarauz.
- (2) ESTORNES LASA, José. Edición facsímil de dos páginas manuscritas. 1975'ko Eguberrian. Edit. Itxaropena, Zarauz.

